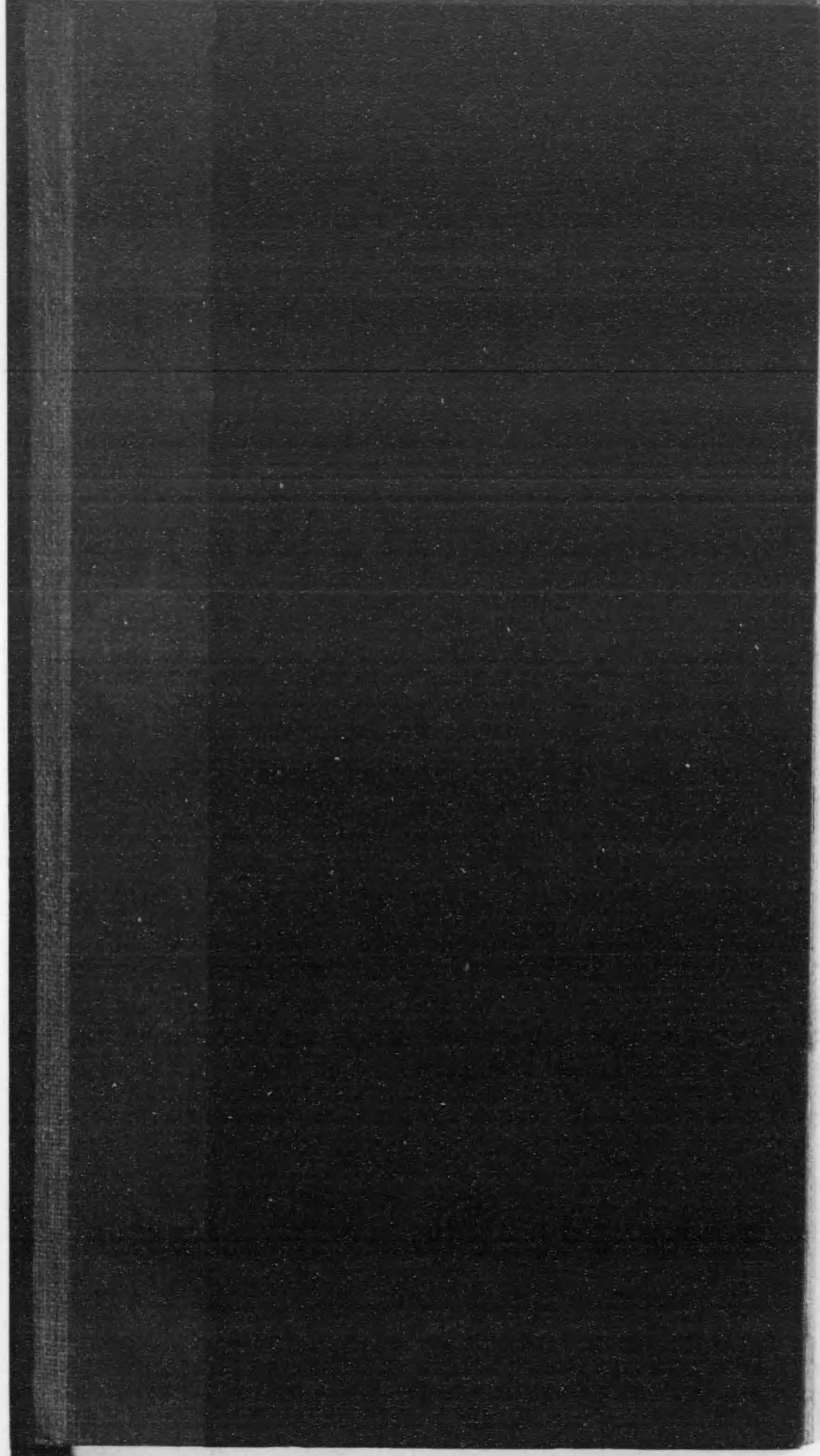


始

5 6 7 8 9 0<sup>0</sup>m 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0





323-408



16032  
78

SAMUEL SMILES'S  
**CHARACTER**  
 TRANSLATED AND ANNOTATED  
 BY  
 H. HOSHINO

對英  
照文

キ  
ャ  
ラ  
ク  
タ  
ー  
獨  
習

CKAMURA

TOKYO

大正  
 11. 3. 8  
 内交



## 序

我國の英語研究者に最も愛讀され、殊に受験生の虎の巻とされるのは Sir John Lubbock の The Use of Life, と Smiles の Character の右に出るものはない、と云ふ譯は從來の入學試験によく出る問題は此二書の中より選出されたものが多いのみでなく、此二書を讀破する學力さへあれば他の問題も容易く解釋することが出来るのである。

此の如く受験参考書として最上位を占めるばかりでなく、本書の眞の價値は道徳的感化を人に與ふる點に在り、スマイルスの名著 Self-Help は 1859 に、又 Character は 1871 に世に公にされし以來五六十年の歳月を経るも、依然として多くの讀者を有するものは其不朽の價値がある爲めである。況んや行交流暢にして言々句句金玉の文字に滿ち興味津津たるものあるに於ておや。

本書の譯本は既に十數種あり、今又一種を加へ主として受験生の參考に供せんとするものは、原譯對照の便利、註解の懇切等尙かに期待する所があるからである。

大正十年十二月

編者識



## CONTENTS

---

	PAGE
I. Influence of Character (品性の感化力) .....	I
II. Companionship And Example (交友と模範) .....	96
III. Work (仕事) .....	148
IV. Courage (勇氣) .....	194
V. Self-Control (自制) .....	230
VI. Duty—Truthfulness (義務と眞實) .....	272
VII. Temper (氣質) .....	298
VIII. Companionship of Books (書籍の交友) .....	334



**SMILES CHARACTER**

**TRANSLATED AND ANNOTED**

BY

**H. Hoshino**



**OKAMURA SEIKADO**  
**ASAKUSA, TOKYO, JAPAN.**



# CHARACTER

## CHAPTER I

### INFLUENCE OF CHARACTER

1. CHARACTER<sup>1</sup> is one of the greatest motive-powers<sup>2</sup> in the world. In its noblest embodiments<sup>3</sup> it exemplifies human nature in its highest forms<sup>4</sup>, for it exhibits man at his best<sup>5</sup>.

2. Men of genuine excellence<sup>1</sup> in every station of life—men of industry, of integrity, of high principle, of sterling honesty of purpose<sup>2</sup>—command the spontaneous homage<sup>3</sup> of mankind. It

1. (1) Character は人格、品性、人物など善悪両様の意味があるが、茲では「立派なる品性」と云ふ意に用ひらる。例：—He has a character. (彼は立派な人物です) 尚ほ次の如き用例もあり。—He has a character for honesty. (彼は正直と云ふ評判です); To give one a good (or bad) character (人を賞める又は評る)。 (2) motive-power. 原動力、發動力。 (3) In its noblest embodiment. 抽象的の性質、情操などが人の行爲、生活に具體的に現はれることを embody (體現する、化身する) と云ふ。 its は character を受く。 (4) it exemplifies……forms. 人間の性質を最も高尚な形態で示す、exemplifies. 實例を以て示す、it は character. its は human nature. (5) exhibits……best. 人間の最上の美點を現はす、即ち品性は人間の最上最美

embodiment  
man / 仁 264724. 1.1



1. 品性は此世に於る最大なる原動力の一である。これが最も高尚な形體に現はれる時は、人間の性質を最も高尚な状態に於て實現するものである。何故かと云へば品性は人間を最も立派に現はすからである。

2. 人生のどの階級に於ても眞に優秀な人物——勤勉な人、廉潔な人、高尚な主義を持する人、眞に志操の堅固な人——は世人から自然に尊敬を得るものである。こう云ふ人物を信じ、

の點である。 at his best は一番善い點又は状態に於ての意。例：—The plum-blossoms are now at their best. (梅の花は今が見頃です); Her singing was at her best. (彼女の歌は上出来であつた) 但し at best は「善く見ても」例：—Life is short at best. (人生はいくら善く見ても短かい、高が知れて居る)

2. (1) Men of genuine excellence. 眞に優秀な人物。この of は所有の意を示す、例へば men of excellence = men who have excellence = excellent men. の of industry, integrity 等も同様。 (2) men of sterling honesty of purpose. 自分の目的に眞つ正直に造る人。 sterling 純粹の) は元來貨幣の性質を云ふ語であるが、轉用して人の性質を、すに用ふ。 (3) command the spontaneous homage. 自然に出る尊敬を受ける。



is natural to believe<sup>4</sup> in such men, to have confidence in them, and to imitate them. All that is good in the world is upheld by them and without their presence in it<sup>5</sup> the world would not be worth living in.<sup>6</sup>

3. Although genius always commands admiration, character most secures<sup>1</sup> respect. The former<sup>2</sup> is more the product of brain-power, the latter<sup>3</sup> of heart-power; and in the long-run<sup>5</sup> it is the heart that rules in life.<sup>6</sup> Men of genius<sup>7</sup> stand to society in the relation of its intellect, as men of character<sup>8</sup> of its conscience; and while the former are admired, the latter<sup>9</sup> are followed.

command は「支配する、左右する」の意。例：—Good conduct commands respect (善良なる行は人の尊敬を得)； The hill commands a fine view. (あの丘は見晴しがよい) (4) believe in……を信用する。例：—We believe in God (吾人は神を信ず) 但し in を伴はざる他動詞の believe は人の言を信する意。例：—I don't believe him (=what he says) 彼の言を信じない。(5) without their presence in it = if such men did not live in the world. 彼等が若し此世に住んで居ないと假定すればの意にて想像的の条件なれば will の代りに would を用ひたり。例：—What would I become of England without her navy? 若し海軍が無かつたら英國はどうなるだらう。(6) be worth living in. 住む価値がある、住み甲斐がある。in の後には it (=the world) を略したもので、live が自動詞であるから用ひたのである。

之に信任し、之を模倣せんとすることは人情の自然である。凡て世の中の善事は此の如き人物に維持せられて居るので、若し彼等がこの世に存在しないならば、此の世は生存する価値の無いものとなるであらう。

3. 天才は常に人の賞讃を博するものであるが、品性は最も多く人の尊敬を得るものである。天才はどちらかと云へば脳力の産物であつて、品性は心の力の産物である、そして結局人生に於て人を支配するものは心である。天才の社會に對する關係は、社會の智力としての關係であつて、品性を有する人の社會に對する關係は、その良心としての關係である、そして天才は賞讃されるが、品性を有する人は世人の儀表となる。

3 (1) secure (得難い物を何うかして) 得る — It is very hard to secure a good position. (善い位地を得るのは餘程難かしい) (2) The former (=genius) は the latter (=character) と共に用ひられ、二つ限りの時に前者、後者と云ふに用ふ。(3) more=rather. (4) The latter の次に is more the product を補ふて解せよ。(5) in the long run = in the end, 結局、つまり、長い申には、終に。(6) it is the heart that rules in life. 人生に於て支配するものは心である。it は that 以下を受く。(7) Men of genius — intellect. 天才の人(天才を有つてゐる人)は社會に對してその智力の關係を有つてゐる。stand は相對してゐる意。in the relation of……の關係にて。(8) men of character の次に stands to society in the relation を補ふて解せよ。(9) the latter (=men of character) are followed. 世人は品性の人に従ふ、之に見倣ふ。



4. Great men are always exceptional<sup>1</sup> men; and greatness itself<sup>2</sup> is but<sup>3</sup> comparative. Indeed, the range of most men in life is so limited that very few<sup>4</sup> have the opportunity of being great. But each man can act his part<sup>5</sup> honestly and honourably, and to the best of his ability<sup>6</sup>. He can use his gifts<sup>7</sup> and not abuse them. He can strive to make the best<sup>8</sup> of life. He can be true, just, honest, and faithful, even in small things. In a word<sup>9</sup> he can do his Duty in that sphere<sup>10</sup> in which Providence has placed him.

5. Commonplace though it may appear,<sup>1</sup> this doing of one's Duty embodies<sup>2</sup> the highest ideal of life and character. There may be nothing heroic about it<sup>3</sup>; but the common lot of men is not heroic. And though the abiding sense of Duty<sup>4</sup> upholds

4. (1) exceptional 例外的, 異常な. (2) itself=even. (3) but (=only) comparative 比較的の事に過ぎない, 絶対的ではない. (4) very few.....するものは極く僅かしかない. (few は僅かしかない意に用ひ, a few は僅かあると云ふに用ふ.) (5) act his part. 自己の役目を勤める, 職責を盡す. (6) to the best of his ability (=as well as he can) 自分の力の及ぶ限りよく. (7) gifts 與へられた物, 即ち生つきの才能. (8) to make the best of. 最も善く利用する. (9) in a word. 一言に言へば, 要するに. (10) in that sphere.....

placed him. Providence は「神の攝理」を云ふものなるが、此場合は God (神)と云ふに同じ。本文は現在の地位、境遇の意。  
5. (1) Commonplace though it may appear=Though it

4. 大人物は常に例外な人である、そして偉大と云ふ其事すらも比較的の事に過ぎぬ。實際、大概の人の人生に於る活動範圍は狭いものであるから、偉大となる好機を得る者は極く僅かしかないのである。併し人は各自分の役目を正直に、立派に、力の及ぶ限りよくやる事が出来る。自分の天賦の才幹を濫用せずに善用することが出来る。出来る限り一生を有用に送らうと努めることが出来る。假令小事でも信實に、公明に、正直に、忠實に爲すことが出来る。一言を以て言へば、人は神が自分を置ひた場所に在て自分の職分を盡すことが出来る。

5. 平凡な判り切つた事と思はれるかも知れないが、この自分の職分を盡すと云ふ事は人の生活と品性との最高な理想を具體的に表現するものである。職分を盡すといふ事は別段勇壯なことでないかも知れぬ。併し一般の人々の運命は勇壯なものではない。そして人が絶えず義務

may appear commonplace. commonplace は「平凡な、判り切つた事」it は this doing.....character 迄の一句を代表す. (2) embodies —character. 元來 embody は「具體化する、體現する、有形にする」の意にて、本文は「職分を盡すことが人間として最も理想的な生活を送り最も理想的な品性を有つてゐる事になるのである」(3) There may be nothing heroic about it 職分を盡すことは英雄的行爲でないこともあらう. There is nothing (or, something) + adjective + about him (or, it). 何々には別に何々な所はない(何處となく何々な所がある). There is something heroic about him. 彼には何處となく英雄らしい所がある. (4) abiding sense of duty. 義務の觀念を失はぬこと。



man in his highest attitudes,<sup>5</sup> it also equally sustains him in the transaction of the ordinary affairs of everyday existence. Man's life is "centred in the sphere of common duties."<sup>6</sup> The most influential of all<sup>7</sup> the virtues are those which are the most in request<sup>8</sup> for daily use. They wear the best,<sup>9</sup> and last the longest. Superfine<sup>10</sup> virtues (which) are above the standard of common men,<sup>11</sup> may only be sources of temptation and danger. Burke<sup>12</sup> has truly said that "the human system which rests ~~on~~ its basis on the heroic virtues is sure to have a superstructure of weakness or of profligacy."<sup>13</sup>

6. When Dr. Abbot,<sup>1</sup> afterwards Archbishop of Canterbury, drew<sup>2</sup> the character of his deceased friend Thomas Sackville,<sup>3</sup> he did not dwell upon<sup>4</sup> his merits<sup>5</sup> as a statesman, or his genius as a poet.

(5) upholds...attitudes. 人が最も高尚な行をするとき、自分は義務の爲めに之をして居ると云ふ心があれば、それが爲めに力を得られる。(6) Man's life—duties. 人の一生の中心點は日常の務の領中に存す。(7) The most influential of all. 凡ての徳の中で最も大なる感化力のあるものは、the most influential ones (=virtues) の意にして、the+adjective = plural common noun となる、例へば the poor=the poor people; the rich=the rich men の如し。(8) those (=the virtues) which are the most in request (=which are most required) for daily use. 日常の生活に最も必要な徳。(9) wear the best. 一番持ちがよい。類例:—This material does not wear well. 此品は持ちが悪い。(10) superfine. 極上の、無類飛切りの。(11) above the standard of common men.

の觀念を失はずに居ると云ふ事は、彼が最も高尚な業を爲すときに彼に力を與へるものであるが、又日常生活の様々な普通の事務を執るときにも、同じ様に彼に力を與へるものである。人の一生は「普通の義務の領分に、その中心を有つて」ゐる。凡ての徳の中で最も大なる感化を及ぼすものは日常の生活に最も必要な徳である。さういふ徳は一番持ちがよくて一番長く続くものである。高尚上品な徳は常人の標準以上のものであつて唯誘惑と危険との根源たるに過ぎないかも知れぬ。パークは「英雄的徳義を基礎にして建つてゐる社會制度は必ずその上に薄弱とか放埒とかの建物を有つてゐる」と言つたが眞を穿つた言である。

6. 後にキャンターベリーの大僧正となつた、アボット博士が、其亡友トマス、サックヅキルの人物を描き出した時に、氏は彼の政治家としての功績とか、詩人としての天才などに就ては詳述しないで、人生の普通の義務に關し

常人の標準以上、常人の企て及ぶ所でない。(12) Burke, Edmund (1729-1797) 英國の政事家、演説家。(13) the human system—profligacy. 此文中の rests for its basis on heroic virtues は、その土臺として英雄的の徳の上に立つてゐる。rest on. それに乗てゐる、それを頼りにする。is sure to have=surely has superstructure (土臺工事に對して上部の建物を云ふ)。

6. (1) Dr. Abbot, George (1562-1633) 英國の高僧、即ち英國國教の監督、ジェームズ王欽定譯聖書の譯者の一人。(2) drew (dru) draw の過去、書いた、描いた。(3) Sackville, (1536-1608) 英國の詩人、政事家。(4) dwell on (or upon). 詳説す、詳しく述ぶ。(5) merits. (普通名詞、複數) 功績、



but<sup>6</sup> upon his virtues as a man in relation to<sup>7</sup> the ordinary duties of life. "How many rare<sup>8</sup> things were in him!" said he. "Who<sup>9</sup> more loving unto<sup>10</sup> his wife?—who more kind unto his children?—who more fast<sup>11</sup> unto his friend?—who more moderate unto his enemy?—who more true to<sup>12</sup> his word?" Indeed, we can always better<sup>13</sup> understand and appreciate a man's real character by the manner<sup>14</sup> in which he conducts himself towards those who are the most nearly related to him, and by his transaction<sup>15</sup> of the seemingly commonplace details of daily duty, than by his public exhibition of himself<sup>16</sup> as an author, an orator, or a statesman.

7. At the same time, while Duty, for the most part,<sup>2</sup> applies to<sup>3</sup> the conduct of affairs<sup>4</sup> in common life by the average<sup>5</sup> of common men, it is also a sustaining power<sup>6</sup> to men of the very highest standard of character. They may not

(抽象名詞)眞價、徳功。(6) not....., but.....何々せずして何々した。(7) in relation to.....に關して。(8) rare. 稀な、珍らしい(より)貴い意となる。(9) who の後に is を補ふて見よ。(10) unto = to. (11) fast. しつかり離れない、忠實な。(12) true to. 人に對して信實な、又主義などに忠實な。(13) better. 最後の句の that にかゝる。(14) by the manner — him. 人が最も近い關係を有つた者(父母、妻子、兄弟等)に對して如何なる振舞をするか、その仕方を見て。(15) by his transaction — duty. 毎日の仕事の平凡なつ

個の人間としての彼の徳に就て(詳述した)。氏は言つた「如何に多くの貴いものが彼の裏にあつたらう!彼ほど妻を愛する者があらうか?彼ほど子供に親切なる者があらうか?彼ほど友人に信實なる者があらうか?彼ほど敵に對して寛大なる者があらうか?彼ほど自分の約束を固く守る者があらうか」實際我々はいつも人が自分に最も近い關係を有つてゐる者に對して如何なる態度を取るか、日常生活の些細な、表面平凡と見える務を如何いふ風に執るかを見る方が、彼が著述家として、演説家として、また政治家として公にする仕事を見るよりも、その人の眞の品性を了解し、その價值を知ることが一層よく出来るのである。

7. それと同時に、義務は、大概、世間一般の人が普通の生活を送る時にする仕事に就ていふことであるが、又最も高い品性を具へた人にも力も與へるものである。さういふ人々は金も財産も學問も權力も有たないかも知れぬ、それ

まらぬやうな細い點を彼が爲すその仕方を見て。(16) than by (observing) his public exhibition of himself. 彼が自分を公に示すこと(を見ること)に依て、即ち世人の眼に公開される行爲を見て、の意。

7. (1) At the same time. それと同時に。(2) for the most part. 大概の場合には、大抵は。(3) applies to. に適用される。(4) conduct of affairs 事務を處理すること。(5) average. 世間並の、普通の者。(6) sustaining power — character. 最高の標準に達した品性を有つた人々に取て

Handwritten scribbles and notes at the bottom of page 11.



have either<sup>7</sup> money, or property, or learning, or power; and yet they may be strong in heart<sup>8</sup> and rich in spirit<sup>9</sup>—honest, truthful, dutiful. And whoever<sup>10</sup> strives to do his duty faithfully is fulfilling the purpose for which he was created,<sup>11</sup> and building up<sup>12</sup> in himself the principles of a manly character. There are many persons of whom it may be said<sup>13</sup> that they have no other possession in the world but their character, and yet they stand as firmly upon it as any crowned king.<sup>14</sup>

8. Intellectual culture has no necessary relation to purity or excellence of character.<sup>1</sup> "A handful<sup>2</sup> of good life," says George Herbert,<sup>3</sup> "is worth a bushel<sup>4</sup> of learning." Not that<sup>5</sup> learning is to be despised, but that it must be allied to goodness. Intellectual capacity is sometimes found associated with<sup>6</sup> the meanest moral character—with abject

も亦、それを支持する力となる。very は最上級の形容詞を強めるに用ひらる。(7) not—either—or=neither...nor. (8) strong in heart. 勇氣がある、in は何々の點に於て、の意。(9) rich in spirit. 物質的外部の生活には貧しくとも、精神的に富めるを云ふ。(10) whoever = any one who. (11) the purpose for which he was created. 神が彼に斯くの仕事をさせようと思つて彼を造つた事、即ち自分の天職。(12) build up. 建て上げる、作る。(13) it may be said—we may say. it は次 that から king までを受く。(14) crown king. 王冠を戴てゐる王、即ち王位に在る者。

でも彼等は心強くして精神豊かなるかも知れぬ—正直で、誠實で、律義な人かも知れぬ。そして誰でも自分の務を忠實に盡さうと努める者は、その天から與へられた使命を果し、雄々しく品性の要素を自らの衷に築き上げつゝあるのである。自分の品性の他には世の中に何をも有たぬが、それに拘はらず彼等は帝王にも劣らず自分の品性の上に確乎として立つて居ると言つてもよいやうな人が多くある。

8. 智的教養は品性の純潔とか優秀とか云ふ事とは何等必要な關係を有つて居るものではない。「善良なる生活の一掴み(少量)は學問の一ブシエル(澤山)に相當する價值あり」とデョーチ、ハーバートは言ふて居るが、それは學問は輕んずべきものであるが故ではなくて學問は善徳と結合されねばならぬが故である。智的能力が時としては最も下劣な品性と相伴つて居るの

8. (1) Intellectual culture—character. 智的修養は品性の純潔や優秀に何等必要な關係を有たぬとは、學問あるもの必ずしも立派な人物だとは限らぬ、又學問せれば立派な品性の人にはなれないとは限らない、の意なり。(2) handful; bushel. handful は「一と掴み」、「少し」の意、bushel は二斗程なれど、茲では「澤山」の意。(3) George Herbert (1593—1633, 英國の詩人。(4) Not that (=because)....., but that (=because) と云ふ譯ではなくて.....と云ふ譯である(5) is found associated with. と伴つて居るのが見受けられる。

十五年十月十日



servility<sup>6</sup> to those in high places, and arrogance to those<sup>7</sup> of low estate. (A man may be<sup>8</sup> accomplished in art, literature, and science, and yet, in honesty,<sup>9</sup> virtue, truthfulness, and the spirit of duty, be entitled to<sup>10</sup> take rank after many a poor and illiterate peasant.)

9. "You insist<sup>1</sup>," wrote Perthes<sup>2</sup> to a friend, "on respect<sup>4</sup> for learned men. I say, Amen!<sup>3</sup> But, at the same time, don't forget that largeness of mind, depth of thought, appreciation of the lofty, experience of the world, delicacy of manner,<sup>4</sup> tact and energy in action,<sup>5</sup> love of truth,<sup>6</sup> honesty, and amiability—that all these<sup>7</sup> may be wanting in<sup>8</sup> a man who may yet be very learned."

10. When some one {in Sir Walter Scott's<sup>1</sup> hearing} made a remark<sup>2</sup> as to<sup>3</sup> the value of literary talents and accomplishments,<sup>4</sup> as if<sup>5</sup> they were

(6) abject servility. 賤しい卑屈、哀れな屈從。(7) arrogance to those (=people) of low estate. (=position, station, or state). 地位身分の低い人々には傲然と構へて威張る。(8) A man may be —, and yet, —(may) be —. 人は學藝に達してゐる、而も品性下劣であることもある。(9) in honesty in は何々の點ではの意。(10) entitled to take rank after. 百姓の後に(下に)位する權利を附與さる、即ち下に付くだけの資格しかない。

9. (1) You insist on respect. 尊敬すべきを主張す。insist には常に on を附す、但し後に clause が來るときは that を附す、例: He insisted that I should go (是 私に行けと云つた)。Perthes. Friedrich Christoph (1772-1842)

を見受ることがある—高位高官の人には意氣地のない程追従し、地位低く身分卑しき者には傲然と威張り散らすと云ふ様な品性と相伴ふてゐる事がよくある。人は美術、文學、科學には精通して居ても正直、徳義、眞實、義務の觀念と云ふ點に於ては多くの貧しい無學文盲な百姓の下位に立つ資格しかないかも知れない。

9. ヘルテスは友人に書を送て言つた、「君は學者を是非尊敬せよと云ふ。僕は左もあらんことを願ふ! 併しながら、それと同時に、度量の宏大なること、思想の深きこと、崇高なるものに對する理解、世の中の經驗、態度の優しさ、行爲の巧妙と元氣、眞理を愛する念、正直、友愛—此等のものを、學識深き人にして有たざる者あるべきを忘るゝ勿れ。」

10. 或人がサー、ウォルター、スコットの居る席で、文學的才能と修養との價値に就て話して、さういふものが何よりも重んずべき尊むべ

獨乙出版業者。(3) Amen! アーメンは基督教徒が祈禱の終に唱ふる語、我が願は斯の如しの意。但し此處では余は君に同意するの意。(4) delicacy of manner. 思ひやり深き、やさしい舉動。(5) tact and energy in action. 事を爲すに巧妙に而も充分の元氣を以てすること。(6) love of truth. 眞理を愛すること。(7) that all these. 上の largeness of mind より amiability までを總括していふ。(8) wanting in. ....に缺けてゐる、.....を有つてゐない。

10. (1) in Scott's hearing. スコットの聽いてゐる所で。Scott (1771-1832). 有名な英國小説家、詩人。(2) made a remark. 自分の考を語つた。(3) as to = about. ....に就て。(4) accomplishments. 學び得た藝能。(5) as if. まるで.....



above all things to be esteemed and honoured, he observed, "God help us!" what a poor world this would be if that were the true doctrine! I have read books enough, and observed and conversed with enough of eminent and splendidly cultured minds too, in my time, but I assure you, I have heard higher sentiments from the lips of poor uneducated men and women, when exerting the spirit of severe yet gentle heroism under difficulties and afflictions, or speaking their simple thoughts, as to circumstance in the lot of friends and neighbours, than I ever yet met with out of the Bible. We shall never learn to feel and respect our real calling and destiny, unless we have taught ourselves to consider everything as moonshine, compared with the education of the heart." S. Tomo.

11. Still less has wealth any necessary con-

のやうに、(6) God help us (=May God—). 願くは神我等 助け給はんことを。(とは驚いて發したる感嘆の語にして、そんな事になつたら大變だ、の意)。(7) were, would 假定と其結果とを表す(もし…ならば、かうであらうが)。(8) minds. 人物。(9) in my time. 私の時代に、即ち、今までに。(10) when と exerting の間に they were を補ふて解ぜよ。(11) speaking も when they were を略す。(12) circumstances in the lot of. 人の運命の中の種々の出來事。(13) than (the sentiments that) I ever yet met with out of

きものであるやうなことを言つた時に、スコットは言つた、「嗚呼、若しそれが眞の教であるならば、この世界は何とつまらぬものであらう! 私は今までに随分本も讀み、傑出した、立派な教育のある人物をも觀察し、彼等と會談したこともあるが、確に、賤しい無教育な人々が、困難や災厄に陥つたときに嚴格で而も優しい勇氣を振ひ、又は友人や近所の人の上の上に起つた色々の事に就て彼等の單純な思想を語る時に聖書以外で私が聞いた誰の思想よりも高尚な思想を彼等の口から聞いた。我々は何事も心情の教育に比べて見れば皆空の空なるものであると考へる様に自修練磨するに非ざれば、我々の眞の天職や運命と云ふものを自覺し之を尊重する様には決してなれないであらう」

11. (學問に比べて) 尙ほ更富は高い品性に對

the Bible. 聖書の中に高尚な思想が書かれてあるが、其以外では誰の思想にも勝つた思想を無教育な人の口から聞いた。(14) learn to feel. learn+infinitive=come+infinitive. 何々する様になる、feel. 分かる、自覺す。(15) calling and destiny. 天職と運命。(16) taught ourselves. 自修す、自分を教育する。(17) moonshine. 空想、幻の如き物。(18) compared with=when it is compared with……と比べて見ると。

11. (1) Still less (than intellectual culture has). 學問は品性の立派なことに必ずしも關係がないが、富は其に比べて一層

Stature



nexion with elevation of character. On the contrary,<sup>2</sup> it is much more frequently<sup>3</sup> the cause of its corruption, luxury and vice, have very close affinities<sup>4</sup> to each other. Wealth, in the hands<sup>5</sup> of men of weak purpose,<sup>6</sup> of deficient self-control, or of ill-regulated passions,<sup>7</sup> is only a temptation and a snare—the source, it may be, of infinite mischief both to themselves and to others.

12. On the contrary,<sup>1</sup> a condition of comparative poverty is compatible with<sup>2</sup> character in its highest form.<sup>3</sup> A man may possess only his industry, his frugality, his integrity, ~~and yet~~ stand high<sup>4</sup> in the rank of true manhood. The advice which Burns's<sup>5</sup> father gave him was the best:

“He bade me act a manly part,<sup>6</sup> though I had ne'er a farthing.<sup>7</sup> For without an honest manly heart no man was worth regarding.”<sup>8</sup>

13. When Luther<sup>1</sup> died, he left behind<sup>2</sup> him, as set forth in his will<sup>3</sup> “no ready money, no

關係が薄い。(2) on the contrary. 却て。(3) much more frequently. 品性を高めるよりも墮落せしめる方が多い。its. 品性。(4) have close affinities. 密接な關係がある、仲が好い。(5) in the hands of. の手中にあれば、……に持たせる。(6) men of weak purpose. 薄志弱行の徒。(7) men of ill-regulated passions. 慾情、煩惱のよく制御されない人々。

12. (1) On the contrary. 之に反して、却つて。(2) compatible with. ……と兩立し得べき、相矛盾しない。(3) in its highest form. 最高の形體を取れる品性。(4) stand

*weak*

して必要な關係を有つてゐない。(關係がないのみでない) 却つて品性を腐敗せしめ墮落せしむる原因となることの方が餘程多い。富と腐敗、贅澤と不道德とは互に相親和し易い力を有つて居る。故に富が志操の弱い、克己心の乏しい、慾情のよく制御せられて居ない人の手に住ると唯誘惑となり陥穽となるのみである—即ち所有者自身にも又他人にも際限のない害惡の源泉となるかも知れない。

12. 之に反して、比較的貧乏な境遇が却つて最も高い形體を取つて現はれて居る品性と兩立し得るものである。人或は勤勉、節儉、廉潔の外何も備へて居ないかも知れない、夫れでも眞の人間社會に於て高い階級に位するかも知れない。バーンズが父から受けた忠言は最も善いものであつた：—

「父は私に命じて言つた、假令一文の錢がなくとも男らしく振舞へよ、正直な男らしい心がなくば人は尊敬する價值が無いからだ」と。

13. ルーテルが死んだ時に、その遺言狀に記載してあるやうに、「現金、如何なる種類の

high—manhood. 眞の人間の階級に於て高い地位を占めるかも知れない。上の may にかゝる。(5) Burns, Robert (1759—1796). Scotland の詩人。(6) bade me act a manly part. 男らしい役廻を勤めよと命じた。bade (bid の過去) を用ゐる時には後に來る infinitive の to を略す。(7) farthing. penny の四分の一。(8) worth regarding. worth は他の動詞の如くに目的を取る。

13. (1) Luther, Martin (1483—1546). 獨逸の宗教改革者。英語ではルーサー、獨逸語ではルーテルと讀む。(2)



treasure of coin of any description."<sup>1</sup> He was so poor at one part of his life that he was under the necessity<sup>2</sup> of earning his bread by turning,<sup>3</sup> gardening, and clockmaking. Yet, at the very time when<sup>4</sup> he was thus working with his hands, he was moulding the character of his country; and he was morally stronger, and vastly more honoured and followed,<sup>5</sup> than all the princes of Germany.)

14. Character is property. It is the noblest of possessions. It is an estate in the general good-will and respect of men;<sup>2</sup> and they who invest in it<sup>3</sup>--though they may not become rich in this world's goods<sup>4</sup>--will find their reward<sup>5</sup> in esteem and reputation fairly<sup>6</sup> and honourably won. (And it is right that in life good qualities<sup>7</sup> should rank the highest--and that<sup>8</sup> the really best men should be foremost.)

15. Simple honesty of purpose in a man<sup>1</sup> goes

left behind. 遺産として残した。(3) as (it is) set forth in his will. 其遺言状に書き連れてあるやうに。(4) description. 種類。(5) under the necessity of. と云ふ必要に迫られて。(6) turning. 轆轤で卓の脚などを回く挽く仕事。(7) at the very time when. 斯して居る其中にも。(8) followed. 「随はれる」とは弟子や信者が出来る意。

14. (1) the noblest (possession) of possessions. 種々の所有物中最も高尚なもの。(2) It is an estate in... of men. 品性は一般世人の好意と尊敬とより成立つて居る一種の財産

貨幣の寶をも」遺して行かなかつた。彼はその一生の或時代には非常に貧乏であつて、挽物細工をしたり、庭造りをしたり、時計職をやつたりなどして、糊口せねばならなかつた位であつた。併し、此様に手仕事をして居た其時にすら、彼はその國の國民性を形造つてゐたのである。彼は獨逸中の凡ての王侯よりも道徳的に強く、人に尊敬せられ歸依せられたことは彼等よりも遙かに深かつた。

14. 品性は財産である。品性は吾人の所有物中最も貴重なるものである。品性は人間一般の好意と尊敬とより成立して居る財産である。之を得之を磨かんと投資し努力する者は一假令此世の財寶に於ては富者とならないかも知れないが、公明正大な立派な手段で得られた尊敬と名聲とに其報酬を發見するであらう。而してこの世に於て美德が人を動かすといふこと、勤勉、善良が最も高い地位を占めること、眞に最上の人物が最高の地位に居ると云ふことは、當然の事である。

15. 目的の真正直といふ事は、若し夫れが

である。in は in the form の意。(3) invest in it. 品性に投資す、即ち品性を磨く。(4) in this world's goods. 現世の財産を多く有つて。(5) find their reward in. 其報酬とし、得る。(6) fairly の前に which are を入れて見よ。(7) good qualities should tell. 美點が効を奏する。It is right (wrong good 等) の次の clause には shou'd を用ふ。(8) industry の前の that, the really の前の that は共に it is right に續く。

15. (1) Simple honesty of purpose in a man. 人が他の



a long way<sup>2</sup> in life, if founded on<sup>3</sup> a just estimate of himself<sup>4</sup> and a steady obedience to the rule<sup>5</sup> he knows and feels to be right. It holds a man straight,<sup>6</sup> gives him strength and sustenance, and forms a mainspring of vigorous action.<sup>7</sup> "No man," once said Sir Benjamin Rudyard<sup>8</sup> "is bound to be rich or great—no, nor to be wise; but every man is bound to be honest."

16. But the purpose, being honest must be<sup>1</sup> inspired by sound principles,<sup>2</sup> and pursued with undeviating adherence to truth,<sup>3</sup> integrity, and uprightness. Without principles, a man is like a ship without rudder or compass, left to drift<sup>4</sup> hither and thither with every wind that blows. He is as one<sup>5</sup> without law, or rule, or order, or government. "Moral principles,"<sup>6</sup> says Hume,<sup>7</sup> "are social and universal. They<sup>8</sup> form, in a manner,<sup>9</sup> the

事を考へず、唯真正直に其目的に向て進むこと。(2) go a long way=go far. 遠く行く、(より)金なら使ひ出がある、物なら効目がある、役に立つ、の意。(3) if founded on=if it (=honesty of purpose) is founded on. ……の上に基礎を置てあるならば、……に基いてあるならば。(4) just estimate of himself. 己れを正しく評價する、即ち自分の力を正しく公平に見積ること。(5) the rule と he の間に which を補ふて見よ。(6) holds a man straight. 人を正直に保つ、とは、人を屈ましめない、人に斷乎として直立する勇氣を興へる。(7) mainspring of vigorous action. 烈しき活動をさせる大發條(大ぜんまい)。(8) Sir Benjamin Rudyard (1872-1858)

自己の正しい評價と、自分が正しいと知り且感ずる所の規則を絶えず守ると云ふ事に基礎を置てあるならば、人生の行路上大に効果あるものである。此は人を正しく即ち墮落せしめず、力と援助とを興へ元氣發喇たる活動の源泉となるものである。サー、ベンヂャミン、ラデイヤードは嘗て「人は誰も富裕になり偉大になる義務はない—然り、賢くなる義務もない、併し誰も皆正直である義務がある」と言つた。

16. 併し人の目的と云ふものは正直であるが上に、健全な主義に依て鼓吹され、眞理と正廉と正義とを常に固守して止まざる精神を以て追求されねばならぬ。主義なき人は丁度舵もなく羅針盤もなく風のまにまに此處彼處と漂ふがまゝに捨てられて居る船の様なものである。彼は法律もなく、規定もなく、秩序もなく、政府も有たぬ人間の様なものである。ヒュームは言ふ、「道徳は社會的で普遍的である。此は人類共通

英國の愛國者、學者。

16. (1) the purpose, besides being honest, must be—the purpose must be not only honest, but also inspired—, besides は「の外に、の上に」。(2) inspired by sound principles. 健全な主義に基きて目的を立て。(3) undeviating adherence to truth. 堅く眞理を守て他に外れぬこと。undeviating. 脇道に外れず、adherence to. に固着すること。(4) left to drift. (風のまにまに此處彼處へ)と漂ふまゝに捨てられてある。left は ship を modify す。(5) as one=like a man. (6) moral principles. 道義。(7) Hume, David (1711-1776), Scotland の哲學者。(8) They=moral principles. (9) in



party of humankind against vice and disorder, its common enemy."<sup>10</sup>

17. Epictetus<sup>1</sup> once received a visit from a certain magnificent<sup>2</sup> orator going to Rome on a lawsuit,<sup>3</sup> who wished to learn from the Stoic<sup>4</sup> something of his philosophy. Epictetus received his visitor coolly, not believing<sup>5</sup> in his sincerity.<sup>5</sup> "You will only criticize my style," said he; "not really wishing<sup>6</sup> to learn principles."—"Well, but," said the orator, "if I attend to<sup>7</sup> that sort of thing,<sup>8</sup> I shall be a mere pauper, like you, with no plate, nor equipage, nor land."—"I don't want such things," replied Epictetus; "and, besides, you are poorer than I am, after all<sup>9</sup>. Patron or no patron,<sup>10</sup> what care I?<sup>11</sup> You do care. I am richer than you. I don't care what Caesar<sup>12</sup> thinks of me. I flatter no one. This is what I have, instead of your gold and silver plate. You have silver vessels, but earthenware<sup>13</sup> reasons, principles,

a manner. ~~或意味に於て~~. (10) its common enemy. どの人間にも同様に敵であるもの、即ち vice と disorder. its=of humankind.

17. (1) Epictetus. 一世紀の有名なるストア學派の哲學者。(2) magnificent. 服裝の立派なる。(3) on a lawsuit. 訴訟用で。(4) Stoic. 紀元前 300 年頃に Zeno の創めし一派の哲學者。(5) believe in his sincerity. 彼に誠意あることを信ぜず。(6) not believing; not wishing.=as he did not

の敵たる不道德と不秩序とに對抗して、人類の團結を組織するものとも謂ふべきである」と。

17. エピクテータスは或時訴訟用にて羅馬に行く途中或る立派な演説家に訪問せられた事があつた。その演説家はこのストア學派の哲學者の哲學を少しその口から聞きたいと言つた。エピクテータスは客の誠意を疑つたので、冷淡に彼をあしらつた。「貴君は實際に哲理を學ぶ氣がないから、唯私の主義をば批評なさるだけでせう」と彼は言つた。その演説家は「いや、併し、若しそんな事を氣にして居たなら、貴君の様に、金銀の食器もなく、馬車もなく、土地もない、ほんの貧民になつてしまふでせう」と言つた。エピクテータスは答へて言つた、「私はそんなものは欲くはない、そして、其他、(いくらそんな物をお有ちでも)つまり貴君は私よりも貧乏である。引立て呉れる人があらうがあるまいが、私は少しも構ひません。貴君はお構ひなさるでせう。私は貴君より富んでゐます。私は皇帝が私の事をどう思ふとも構ひません。私は誰にも構ひません。貴君のやうに金や銀の食品はないが、私はこゝろいふ物を有つて居ます。貴君は銀の道具をお有ちだが、土器のやうな理窟と主義と慾望とを有つてゐなさ

believe; as you do not wish. (7) attend to. に氣を附ける。(8) that sort of thing=thing: of that sort, things like that. (9) after all. (そんな物を所有してゐても)やはり、つまり。(10) patron は whether I have a patron or no patron の意。即ち保護者があつてもなくても、patron は貴族、富豪などにて文學者、藝術家などに助力を與へる者を云ふ。(11) what care I?=I do not care. (12) Caesar. 羅馬の皇帝。(13) earthenware. 土器のやうにつまらぬ、卑しい。(14) my mind

NO. 11



appetites. My mind to me a kingdom is,<sup>14</sup> and it furnishes me with abundant and happy occupation in lieu of<sup>15</sup> your restless.<sup>16</sup> All your possessions seem small to you; mine seem great to me. Your desire is insatiate—mine is satisfied.”

18. Talent<sup>1</sup> is by no means<sup>2</sup> rare in the world; nor is even genius.<sup>1</sup> But can the talent be trusted? —can the genius?<sup>3</sup> Not unless<sup>4</sup> based on<sup>5</sup> truthfulness—on veracity.<sup>6</sup> It<sup>7</sup> is this quality more than any other<sup>8</sup> that commands<sup>9</sup> the esteem and respect and secures the confidence of others. Truthfulness is at the foundation of<sup>10</sup> all personal excellence. It<sup>11</sup> exhibits itself in conduct. It<sup>12</sup> is rectitude, truth in action, and shines through every word and deed. It means reliability,<sup>13</sup> and convinces<sup>14</sup> other men that it can be trusted. And a man is already of consequence<sup>15</sup> in the world when it is known that<sup>16</sup> he can be relied on—that when

is a kingdom to me. 私の王国は私の心の中に在り。此一句は Sir Ed. Dyer (1540-1607) 英國詩人の詩の中に在り。著者は此を思出してこの様な妙な口調に書きしならん。(15) in lieu of = instead of. (16) restless idleness. 不安なる怠惰。(17) mine = my possessions; my desire.

18. (1) talent; genius. 共にそれを有つてゐる人物の意。genius の後に rare in the world を補ふて見よ。(2) by no means. 決して……ではない。(3) genius の次に be trusted を略せり。(4) Not unless = They can not be trusted unless they are based on. (5) based on (=founded on). に基礎を置てゐる。(6) on veracity. = (not unless based) on veracity.

る。私の精神は私には王国であつて、貴君が用事もせずに遊んでゐながらも心が落ちつかぬと違つて私の心は私に豊かな楽しい仕事を興へて呉れます。貴君の財産はいくらあつても貴君には少なく思はれるが、私の財産は私には多く思はれる。貴君の慾は飽くことを知らぬが、私の慾は充ち足つてゐる。

18. 才能は決して世に稀有なものではない。天才と雖もさうである。併し才能は信頼するに足るものであらうか—天才は頼むに足るであらうか。何れも信實の上に—誠實の上に基礎を置いて居るにあらざれば信頼することは出来ない。他の如何なる性質よりも多く世人の尊敬を得、信用を保證するものは此の性質である。虚偽を言はぬといふことが凡ての美德の基礎にある。此は行爲に現はれて来る。此は正義であり、行動の眞實といふ事であり、そして吾々の一言一行を通して輝き出づるものである。此は信頼するに足ると云ふ事を意味し、そして此は信頼を置くに足ると云ふ事を他の人々に信せしめる。そして彼は信任するに足る人間であると云ふ事が世人に知られる様になれば—即ち彼が何

誠實を基礎として居るに非ざれば信頼されない。(7) It is... that. it は that 以下の clause を受く。(8) any other の次に quality を補ふて見よ。(9) commands. 自由にする、自分のものとする。(10) at the foundation of. の基礎にある、の土臺である。(11) It (=truthfulness) exhibits itself in. に現はれる、に其自身を現はす。(12) It (=truthfulness) is rectitude. それは正義、正直である。(13) It means reliability. 其は信頼の出来ること云ふ事である。(14) convinces. 信ぜしむる、悟らせる。(15) of consequence. 重要なる。(16) it is known that = people know that. it は that 以下の clause を受く。dash の後の that 二つも亦 it にかゝる。



he says he knows a thing, he does know it—that when he says he will do a thing, he can do, and does it. Thus reliableness becomes a passport<sup>17</sup> to the general esteem and confidence of mankind.

19. In the affairs of life<sup>1</sup> or of business, it is not intellect that tells so much as<sup>2</sup> character—not brains so much as heart<sup>3</sup>—not genius so much as self-control, patience, and discipline, regulated by judgment.<sup>4</sup> Hence there is no better provision for the uses of either private or public life<sup>5</sup> than a fair share<sup>6</sup> of ordinary good sense guided by rectitude. Good sense,<sup>7</sup> disciplined by experience and inspired<sup>8</sup> by goodness, issues in<sup>9</sup> practical wisdom. Indeed, goodness in a measure<sup>10</sup> implies wisdom—the highest wisdom—the union of the worldly with the spiritual.<sup>11</sup> “The correspondences of wisdom and goodness,” says Sir Henry

(17) passport. 入ることを許される旅行免状。reliableness があれば世人の尊敬と信用とが得られる。

19. (1) In the affairs of life. 日常生活の種々の用務。(2) it is not ... so much as. 品性程効果を奏するものは智力ではない(効を奏するものは智力に非ずして寧ろ品性である)、本文は It is character rather than intellect that tells の意。tells 効がある、利く。(3) not brains so much as heart—it is not brains that tells so much as heart. 次の not genius so much as ... も同様の構文である。此の not A so much as B の形式は Less A than B=Not A, but rather B=More

事かを知て居ると言へば必ずそれを知て居る、と世人が知る様になれば一彼が何事かを爲さうと言へば必ず爲す力があり、そして必ずそれを爲す、と云ふ事を世人が知る様になれば、彼は既に世間重要なるものである。斯くして信頼するに足ると云ふ事は人類一般の尊敬と信任とを得る通券となるのである。

19. 人生の用務や商賈上の仕事を爲すときに、効力あるものは智力よりも品性である—頭腦の働きよりは心情の働きである—天才よりは判断力に依て支配され制御された克己心、忍耐、規律である。それ故に正義の心に導かれた普通の分別を可なり多く有つてゐると云ふ事は、人が公私孰れの生涯を送るにしてもそれに對する此上もなき良い準備である。經驗に依て訓練され善徳に依て鼓吹された思慮分別は實務的の智慧となつて現はれるものである。實際、徳は或意味に於て智慧—最高の智慧—世間的の智慧と靈的の智慧との結合したるものを有つて居る事を意味するのである。サー、ヘンリ、テラーは言つてゐる「智慧と徳とが相一致する點は種

B than A=B rather than A と見做して譯すべし。(4) regulated by judgment. 判断力に依て制御せられたる。(5) provision for the uses of — life. 一個人として生活するにも公人としての生活を送るにも、孰れの用にも立つために準備して置くもの。(6) a fair share of. 可なりの分量。(7) good sense. 分別、常識。(8) disciplined....and inspired. 經驗に依て訓練され善に依て鼓吹されたる。(9) issues in. 結果す、の結果何となる、となつて現はれる。(10) in a measure. 或意味に於て、幾分か。(11) the union of the worldly (wisdom) with the spiritual (wisdom). 世俗的の智慧と靈的



9.15.

Taylor,<sup>12</sup> "are manifold; and that they will accompany each other<sup>13</sup> is to be inferred, not only because men's wisdom makes them good,<sup>14</sup> but because their goodness makes them wise.

○ 20. It is because of this controlling power of character in life that we often see men exercise an amount of influence apparently out of all proportion<sup>3</sup> to their intellectual endowments.<sup>3</sup> They appear to act by means of<sup>4</sup> some latent power,<sup>5</sup> some reserved force,<sup>6</sup> which acts secretly, by mere presence.<sup>7</sup> As Burke<sup>8</sup> said of<sup>9</sup> a powerful nobleman of the last century,<sup>10</sup> "his virtues were his means." The secret<sup>11</sup> is, that the aims of such men are felt to be pure and noble, and they act upon<sup>12</sup> others with a constraining power.

21. Though the reputation of men of genuine<sup>1</sup> character may be of slow growth,<sup>2</sup> their true

智慧との結合したもの。(12) Taylor (1800-1886)、英國の劇詩人、政事家、批評家。(13) that they (=wisdom and goodness) will accompany each other. 智と徳とが互に手を携へてゐるものと云ふ事は。(14) men's wisdom makes them good. 智慧が人を善人にする、智慧があるために善人になる。

20. (1) It is because of ...that.....、は.....の故である。It は that 以下の名詞句を受く。(2) apparently out of all proportion to.....の前に which is を補ふて見よ。外觀上不釣合な、比例しない。(3) intellectual endowments. 智的才能天稟。(4) by means of. に依て、を用ひて。(5) latent

々様々である、そして智と徳とが相伴ふものと云ふ事は、人が賢ければ善となる故に斯く推定し得るのみならず、又人が善なれば随つて賢くなる故に斯く推定することが出来るのである。

20. 吾々はよく人々が其人の智的才能とは外觀上全く比例しない不釣合な程の勢力を及ぼすのを見るが、夫れは此の品性が世人を支配する力を有つて居るが爲めである。彼等は何か秘かに働く或る隠れた力、或る豫備の力で唯單に其所に居る丈で感化影響を及ぼす様に見える。パークが十八世紀に居た或る有力な貴族の事を言つた通り、「彼の徳は彼の手段であつた」。秘訣は、かういふ人物の目的は高潔であると云ふ事が世人に感ぜられ、そして彼等が人を動かさずでは止まぬ力を以て人々にその力を及ぼすと云ふ事である。

21. 眞の品性を有つてゐる人々の名聲の高くなることは徐々であるかも知れないが、彼等

power. 潜勢力。(6) reserved force. 豫備に残してある力。(7) by mere presence. 唯其所に居ると云ふ丈で。(8) Burke, Edmund. 五節、註 11 参照。(9) of. に就て。(10) the last century. 本書は十九世紀に書かれたもの故、その前世紀とは十八世紀である。(11) The secret is. 品性が人を動かす秘訣は ...である。(12) act upon. に影響す、を動かす。that 以下 power 迄が is の complement となる noun clause である。

21. (1) genuine. 眞の、偽物でない。(2) may be of slow growth=may be slow in its growth=may grow slowly.



qualities cannot be wholly<sup>3</sup> concealed. They<sup>4</sup> may be misrepresented by some, and misunderstood by others; misfortune and adversity may, for a time, overtake them; but, with patience and endurance, they will eventually inspire the respect<sup>5</sup> and command the confidence which they really deserve.<sup>6</sup>

22. It has been said of Sheridan<sup>1</sup> that, had he possessed<sup>2</sup> reliableness of character, he might have ruled the world; whereas,<sup>3</sup> for want of it,<sup>4</sup> his splendid gifts<sup>5</sup> were comparatively useless. He dazzled and amused,<sup>6</sup> but was without weight<sup>7</sup> or influence in life or politics. Unlike Sheridan, Burke, his countryman, was a great man of character. He was thirty-five before he gained a seat in Parliament, yet he found time<sup>8</sup> to carve his name deep in the political history of England. He was a man of great gifts, and of transcendent force of character. Yet he had a weakness, which proved<sup>9</sup> a serious defect—it was his want

生長の遅きものであるかも知れぬ。(3) wholly (前の not と共に) 全く隠されぬ。(4) They (= men of genuine character) may be misrepresented. その人物の本當の面目を間違つて人に話すかも知れぬ。some, others. (こういふ)ものもあれば、(あゝいふ)ものもある。(5) inspire the respect. 人の心に尊敬の念を起させる。(6) which-deserve. 本當に受る價値がある、受るのが當然である。which は respect, confidence の兩方にかゝる。

の眞の特質は決して全く隠れてゐることはない。彼等の眞價を誤り傳へる者があり、彼等の眞意を誤解する者があつても、不幸と逆境に彼等が暫時陥ることがあつても、彼等は忍耐と堅忍とに依て終には當然彼等の受くべき尊敬と信用とを得るに至るであらう。

22. 若しシェリダンが信頼すべき品性を有つてゐたならば世界に覇たることが出来ぬかも知れぬ、と言つた人がある。然るに、彼はそれを有たなかつた爲めに、彼の立派な才幹も比較的無用のものであつた。彼は人を眩惑させ面白がらせたけれども、日常の生活に於ても政治社會に於ても、人に重んぜられもせず人を動さず勢力もなかつた。シェリダンとは違ひ同じく英國人であつたパークは偉大なる品性を有つた人物であつた。彼は三十五歳にて始めて議會に議席を有するやうになつたのである、けれども彼が英國政治史に深く自分の名を彫り付ける時はあつた。彼は偉大なる才幹と他を超絶した強い品性を有つてゐた。けれども彼には一つの弱點があつて、それが重大な疵となつた。—それは短

22. (1) Sheridan. 英國の喜劇作家、政治家 (1751—1716) (2) had he possessed (=if he had possessed) (3) whereas = while on the contrary. 然るに之に反して。(4) for want of it. それが無かつた爲めに。(5) gift. 賜物、天賦の才能。(6) dazzled and amused. (人々) 驚かし又樂ませた。(7) was without weight. = had no weight. 重みがなかつた。(8) found time to. なす暇があつた、(名を残さす程の大事業をなした)。(9) proved. 後に判つた、後にさうなつた。(10)



of temper;<sup>10</sup> his genius was sacrificed to his irritability. And without this apparently minor gift of temper the most splendid<sup>11</sup> endowments may be comparatively valueless to their possessor.

23. Character is formed by a variety<sup>1</sup> of minute circumstances, more or less<sup>2</sup> under the regulation and control of the individual. Not a day passes without its discipline,<sup>3</sup> whether for good or for evil. There is no act, however trivial,<sup>4</sup> but has<sup>5</sup> its train of consequences, as there is no hair so small but<sup>6</sup> casts its shadow. It<sup>7</sup> was a wise saying of Mrs. Schimmelpenninck's<sup>8</sup> mother, never to give way<sup>9</sup> to what is little; or<sup>10</sup> by that little,<sup>11</sup> however you may despise it,<sup>12</sup> you will be practically governed.

24. Every action, every thought, every feeling, contributes<sup>1</sup> to the education of the temper, the habits, and the understanding, and exercises an

want of temper. 自制して立腹しないで居る力のないこと。(11) the most splendid endowments. 如何程立派な才能でも、此の如き最上級の the most は「如何程……でも」の意。

23. (1) a variety of=various. 種々の。(2) more or less (多少)の前に which are を補ふて見よ。(3) Not a day passes without its discipline. 善かれ悪しかれ品性を訓練せずして過ぎ行く日はない。品性はどんな日でも必ず執れかに訓練せられる。(4) There is no act—but has=there is no act which has not 引續てる結果を伴はない行爲はない。but (=that not) は其次の事を打消すもの、train. 従者。(5)

氣であつて、彼の天才は彼の痼癢の犠牲となつた。この腹を立てずに居られるといふ表面瑣細な天賦の力が若しなかつたならば、如何程立派な才能もその所有者にとつて比較的価値のないものとなるかも知れぬ。

23. 品性は多少とも吾々個人の支配の下にある種々様々の些細な事情に依て形成せられるものである。吾々は毎日毎日善かれ悪しかれ必ず品性を訓練する事なしには一日も過ぎないのである。如何に些細な行爲でも夫から夫れと連續した結果を後に伴はないものはない、それは丁度如何に細い髪の毛でも其影を映さない程小さいものはないのと同じだ。シンメルペンニグ夫人の母堂が決して些事に屈服してはならぬと言はれたが、其は實に至言であつた。若し之に屈すれば、如何程其些事を輕蔑しても事實上其些事に依て支配せられるであらう。

24. 總ての行爲、總ての思想、總ての感情は吾人の氣質、習慣及び理解力を教育する上に與つて力あるものである、又吾々の將來の總て

however trivial の次に it (=the act) may be を補へ、如何に些細な行爲でも。(6) there is no hair (which is) so small but (=that not=that it does not) casts its shadow. 影を映さない程小さい髪の毛はない。(7) It was の it は never to give way たり little までを受く。(8) Mrs. Schimmelpenninck (1788-1856)、英國の女流作家。(9) give way to. 屈す、譲る、降参す。(10) or=if you give way to. (11) by that little は governed に續く。(12) despise it の it は what is little 即ち that little を受く。

24. (1) contribute to. の助けとなる、に與つて力あり、



inevitable influence upon<sup>2</sup> all the acts of our future life. Thus character is undergoing constant change,<sup>3</sup> for better or for worse<sup>4</sup>—either being elevated<sup>5</sup> on the one hand, or degraded on the other. “There is no fault<sup>6</sup> nor folly<sup>7</sup> of my life,” says Mr. Ruskin,<sup>8</sup> “that does not rise up against<sup>9</sup> me, and take away<sup>10</sup> my joy, and shorten my power of possession,<sup>10</sup> of sight, of understanding. And every past effort of my life, every gleam<sup>11</sup> of rightness or good in it, is with me now, to help me in my grasp of this art and its vision.”<sup>12</sup>

25. The mechanical law, that action and reaction are equal,<sup>1</sup> holds true<sup>2</sup> also in morals. Good deeds act and react on the doers of them<sup>3</sup>; and so do evil.<sup>4</sup> Not only so:<sup>5</sup> they produce like

に貢献する。(2) exercises an inevitable influence upon (or on). 避く可らざる感化影響を及ぼす。(3) undergo constant change. 間断なき變化を蒙る。(4) for better or for worse = whether for better or for worse. 善く變るか悪く變るかどちらにしても。(5) either being elevated = Thus character is either being elevated……, or being degraded. 高められるか墮落させられるかして居る。on the one hand, on the other (hand). 一方では、他の方では。(6) there is no — that does not —. (敵對)しない所の(失策等は)ない。(7) Ruskin, John (1819-1900), 英國の美術家、批評家。(8) rise up against. 謀叛する。(9) take away も does not に類く。shorten. も亦同じ。(10) power of possession. 物を自己のものとしてゐる力、過去に失策があると、物を所有してもそれを充分に楽しむことも出来ず、又充分に解らぬ、と云ふ意。(11) gleam. 善行等なれば光輝と云ふ。(12) help me in the

の行爲に避ける事の出来ない影響を及ぼすものである。斯くして品性は善にか悪にか絶えず變化を受けて居る、即ち高められるか或は墮落せしめられて居るのである。ラスキン氏は言ふ、<sup>There is no...</sup> 「余が今までに犯した過失や愚な行爲は悉く余に對して叛き起つて、余の歡喜を奪ひ、余の占有する力と、見る力と、理解する力とを縮める。而して余が今までに爲した努力、今までの生涯に於る正義と善との光は皆今余と共にあつて、余を助けてこの藝術とその幻とを了解させて呉れる」。

#### 作用と反作用

25. ①動と反動とは相等しと云ふ機械學上の法則は道德上にも亦適用される。善行は其善行を爲す者に影響を與へ且又反動して來るものである。そして悪行も亦それと同じである。い

grasp of this art and its vision. 此藝術及び其を見る人に見せる美しい幻を充分に把握することが出来るやうに手傳つて呉れる。

25. (1) that action—equal は The mechanical law の説明にして……といふ機械學上の法則。(2) holds true = hold good. 當て嵌まる、應用が出来、に就ていふも亦然り。(3) react—them. 善行は善行を爲す者に其影響を與ふ。them は good deeds. (4) so do evil = in the same way evil acts and react on the evil-doer. 此の so は also の意。(参考) I am a teacher. — So am I. 私は教師だ、私もさうです。I like apples. — So do I. 私は林檎が好きです、僕も好きです。但しかの場合の so は indeed の意となる。You are a student of English. 君は英語を勉強して居るのです、So I am. 仰せの通りです。You often make mistakes So I do. 君はよく誤りをやる、仰せの通りです。(5) Not only so



effects,<sup>6</sup> by the influence of example, on those who are the subjects of them.<sup>7</sup> But man is not the creature, so much as he is the creator, of circumstances;<sup>8</sup> and, by the exercise of his free-will, he can direct his actions so that they shall be productive of good rather than evil.<sup>9</sup> "Nothing can work me damage<sup>10</sup> but myself," said St. Bernard;<sup>11</sup> "the harm that I sustain<sup>12</sup> I carry about with me; and I am never a real sufferer but by my own fault."<sup>13</sup>

26. The best sort of character, however, cannot be formed without effort. There needs the exercise<sup>1</sup> of constant self-watchfulness, self-discipline, and self-control. There may be much faltering, stumbling, and temporary defeat—difficulties and temptations manifold<sup>2</sup> to be battled with and overcome; but if the spirit be<sup>3</sup> strong and the heart be upright, no one need<sup>4</sup> of ulti-

= Good deeds and bad deeds *not only* act and react upon the doers of them, but (6) like effects = similar effects. 同様な結果。(7) those who — them. その行を受る所の人々(か)亦同様に善なり悪なりと見做つてするやうになる。(8) But — circumstances. creator (は)創造者、creature (は)被創造物、not so much as = rather than. 即ち本文は man is the creator of circumstances rather than the creature of them の意。(9) direct — evil. 悪を+せめるよりも寧ろ善を生ぜしめるやうな風に自分行の方向を定める。productive of. を産する。  
10) work — damage = do — harm. 害を興へる。(11) St Bernard (1091-1153) 佛國の僧。(12) the harm — sustain

や單に夫ればかりではなく、彼等は範例の感化力に依て其等を蒙る人々の上にも同じ様な結果を生ずるものである。併し人間は境遇に作られるものと云ふよりも境遇を作るものである、そして自分の自由意志を働かすことに依て、悪よりも善を生ぜしめるやうに自分の行を正しい方向に向けることが出来る。聖バーナートは「自己以外に我に害を加へ得るものなし、我が蒙る害は我之を常に身に持てり、我は自己の過失に由るに非ざれば決して真に害を蒙らざるなり」と言つた。

26. 併しながら、最上の品性は努力せずしては作られないものである。絶えず自己監視、自己訓練、自己抑制を行ふことが必要である、餘程躊躇することもあらう、躓くこともあらう、一時的失敗を爲すこともあらう一闘つて征服すべき種々雑多な困難や誘惑もあらう、併し精神だに堅固に心さへ正しければ、誰も最後の成功の望を抛つ事は要らぬ。前進しようとする努力

を with me の次に移して解すべし。(13) but by my own fault. 自己の過失に依て苦痛を受けらるのでなくば、but = except. ……の外。

26. (1) There needs the exercise of = The exercise — is necessary. 此 needs は「必要がある」の意にして本動詞であるが、助動詞の need は現在三人稱單數の時に s を附けない。例:— He need not come to-day. (彼は今日來るに及ばぬ)。(2) manifold な difficulties の前に置いて見るべし。to be battled with. と戦ふべき。(3) if — be. この subjunctive の be を現代文にては is とする傾向あり。(4) no one need despair of —. 終には成功が得られると云ふ希望を失はなくともよ



mate success. The very effort to advance<sup>5</sup>—to arrive at<sup>6</sup> a higher standard of character than we have reached—is inspiring and invigorating; and even though we may fall short<sup>7</sup> of it, we cannot fail<sup>8</sup> to be improved by every honest effort made in an upward direction.<sup>9</sup>

27. And with the light of great examples to guide us<sup>1</sup>—representatives of humanity in its best forms<sup>2</sup>—every one is not only justified, but bound in duty,<sup>3</sup> to aim at reaching<sup>4</sup> the highest standard of character: not to become the richest in means, but in spirit;<sup>5</sup> not the greatest in worldly position, but in true honour;<sup>6</sup> not the most intellectual, but the most virtuous; not the most powerful and influential, but<sup>7</sup> the most truthful, upright, and honest. *90h*

28. It was very characteristic of<sup>1</sup> the late

い。この need の用法に就ては (1) の註を見よ。(5) The very effort to advance, 向上しようと云ふ努力其物。very が noun の前に在る時は the, this, that, などに先立たれて actual, real, true, even, oneself, the same 等の意を現はす。(6) to arrive at は effort に續く。(7) fall short of it. に達せず、に届かぬ、に及ばず。(8) not fall to. 必ず……する、せず居らぬ。(9) effort (which is) made in an upward direction. 上の方に向つてなされる努力、向上しようとする努力。

27. (1) with—us. 光に路しるべせられる、との意。(2) representatives — forms. 人間の中最も立派な(形を具へ)

其物—吾々が既に到着して居る所よりも一層高い品性の標準に達し様とする努力其物—は人を鼓舞奨励し大に元氣附るものである、そして假令吾々は其高き品性の標準に到着し得ずとも、高きに向つて爲された真面目な各努力に依て必ず進歩改善されずには居られぬ。

27. 而して吾々を指導する偉大なる模範の光を仰ぐ時に—人類の最上なる物の代表者たる人々を仰ぐ時に—一人が品性の標準に到達しようとする事—即ち財寶に非ずして精神生活に於て最も富む者となり、社會的地位に非ずして眞の名譽を得た最も偉大な者となり、最も有識の人に非ずして最も有徳の人となり、最も權勢強大の人に非ずして最も眞實を重んずる正しい正直な人になることを志さずことが、人として正しいことである計りでなく、當然努むべき義務となるのである。

28. 故人となられた皇婿殿下は御自身も極

たものの代表者。(3) not only justified, but bound in duty, to. することを正しとせられるのみならず、さうせればならぬ義務がある。is justified は正しいことだと認められる意。is bound は縛られるの意から、義務があるの意となる。(4) to aim at reaching. 達せんといふ目的を有つと志す。(5) not to become —spirit. 一番の金持となるのでなく、最も豊富な精神生活を營める者にならうとすること。(6) not the greatest—honor. 世間の所謂高位高官に達しようとするのでなく本當の名譽の最も高いものにならうと。

28. (1) characteristic of. の特性を發揮して、初めの It は Wellington College の次にある to determine にかゝる。



Prince Consort—a man himself of the purest mind,<sup>2</sup> who powerfully impressed and influenced others by the sheer force<sup>3</sup> of his own benevolent nature—when drawing up<sup>4</sup> the conditions of the annual prize to be given by Her Majesty<sup>5</sup> at Wellington College, to determine that it should be awarded,<sup>6</sup> not to the cleverest boy, nor to the most bookish boy, nor to the most precise, diligent, and prudent boy, but to the noblest boy, to the boy who<sup>7</sup> should show the most promise of becoming a large-hearted, high-motivated man.

29. Character exhibits itself<sup>1</sup> in conduct,<sup>2</sup> guided and inspired by principle, integrity, and practical wisdom. In its highest form<sup>3</sup> it is the individual will acting<sup>4</sup> energetically under the influence of religion, morality, and reason. It chooses its way considerably,<sup>5</sup> and pursues it<sup>6</sup> steadfastly, esteeming duty above reputation<sup>7</sup> and

(2) a man himself of the purest mind. 御自身も實に清い心を有つた方で。(3) by the sheer force of. (他の手傳なく) 唯その力だけで。(4) When (he was) drawing up. 規則、覺書などを認めるを draw up と云ふ。(5) Her Majesty. = Queen Victoria (1819-1901)、その配偶者 (Prince Consort) は Albert 親王 (1819-1861)。(6) to determine that it should be awarded. その prize は誰々に與へらるゝと定めること。(7) to the boy who—man. この一句は the noblest boy の説明。寛大な立派な動機から物事をなす人物となる見込の最も多

めて純潔な心を有つた方で、御自身の慈悲深い性質の力に依て人に深き印象と感化とを與へられたが、嘗て女皇陛下が毎年ウエリントン大學に下賜される賞に對する受賞條件を陛下が規定せられた際に、之を受くべき學生は最も怜悯者でもなく、最も書物に親む者でもなく、又最も几帳面な、勤勉な、思慮深い者でもなく、最も尊敬すべき者、即ち度量の廣い高い主義を有つた人になる見込の最も多い者たるべしと定められたと云ふ一事は、陛下の特性をよく表してゐる。

29. 品性は主義と、正廉と、實際的の智慧とに依て指導され鼓吹された行となつて現はれるものである。品性が其最高の形體を取つて現はれた時は、宗教、道德、理性の感化勢力の下に奮然と勢よく働く所の個人の意志である。品性は己の進むべき道を慎重に選ぶ、浮世の名聲よりも義務を、世間の賞讃よりも己が良心の是

い學生。who の次の should は條件の意を含む。

29. (1) exhibits itself. 自らを現はす、現はれる。(2) conduct の次に which is を補ふて見るべし。(3) In its highest form. 品性が其最高の形體を取て現はれる時には、最高至上の品性は。(4) acting の前に which is を補ふて見よ。(5) It chooses its way considerably. 品性は其進むべき道を慎重に選擇す。(6) pursues it. (=the way chosen) steadfastly. しかと堅固に其道を追及して行く。(7) esteeming



the approval of conscience more than the world's praise.<sup>8</sup> While respecting<sup>9</sup> the personality of others, it preserves its own individuality and independence; and has the courage to be morally honest, though it may be unpopular, trusting tranquilly to time and experience for recognition.<sup>10</sup>

30. Although the force of example will always exercise great influence upon the formation of character,<sup>1</sup> the self-originating and sustaining force of one's own spirit must be the mainstay.<sup>2</sup> This alone can hold up<sup>3</sup> the life, and give individual independence and energy. "Unless man can erect himself above himself,"<sup>4</sup> said Daniel,<sup>5</sup> a poet of the Elizabethan era, "how poor a thing is man!" Without a certain degree of practical efficient force {compounded of will} which is the root and wisdom, which is the stem, of character<sup>6</sup> life will be indefinite and purposeless, like a body of stagnant water, instead of a running stream doing useful work and keeping the ma-

duty above reputation. 名聲よりも義務を尊重す。8) the approval... more than (=above) the world's praise. 世間の賞賛よりも真心の是認を尊重して。9) while respecting = while it (=character) respects. 10) trusting—recognition. 自分の価値を認めることを時と経験とに任せて置いて落着いてゐる。

30. (1) exercise—character. 品性を形造る時はそれに

認を重んじつゝ不屈不撓の精神を以て其選んだ道を進んで行くのである。品性は他人の人格を尊重すると同時に自分の個性と獨立心とを失はず、假令今は世人に歡迎せられずとも、時を經、經驗を重ねるに従ひて世が認めるに違ひないと信じて驚かずに、正直に押通す勇氣を有つてゐる。

30 模範の力は常に品性の形成上に大なる感化を及ぼすものなれども、自ら發生して人を力づける所の、自分の精神の力が人の最も頼みとするものでなくてはならぬ。この力のみが生命を維持し、個人の獨立と精力とを與へることが出来る。エリザベス朝の詩人ダニエルは「人若し己よりも高く己を揚ぐること能はずば、人は如何に憐れなものなるかな」と言つた。實際的に有効な力——品性の根たる意志と品性の幹たる智慧との混じて成つたもの——が幾分でも無いならば、人の一生は漠然たる、目的のないものとなつて、有用な仕事をなし、一地方の機械を絶えず動かす川ではなくて、停滯した水溜の

影響を及ぼす。(2) Mainstay. 最も大なる支持物。(3) hold up. 倒れぬやうに支へる、維持する。Unless—himself. 人が自分の情慾などに支配せられて居て、其以上に拔出でられぬならば。(5) Daniel, Samuel. (1572-1619) 英國の詩人、文士。(6) compounded of...character. practical efficient force を説明したるもの。compound は「混合す」、of は材料を示す。



chinery of a district in motion.<sup>7</sup>

31. When the elements of character<sup>1</sup> are brought into action<sup>2</sup> by determinate will, and, influenced by high purpose,<sup>3</sup> man enters upon<sup>4</sup> and courageously perseveres in<sup>5</sup> the path of duty, at whatever cost of worldly interest<sup>6</sup>, he may be said to approach the summit of his being.<sup>7</sup> He then exhibits character in its most intrepid form<sup>8</sup>, and embodies the highest idea of manliness.<sup>9</sup> The acts of such a man become repeated in the life and action of others.<sup>10</sup> His very words live and become actions.<sup>11</sup> Thus every word of Luther's<sup>12</sup> rang through Germany like a trumpet.<sup>13</sup> As Richter<sup>14</sup> said of him, "His words were half-battles."<sup>15</sup> And thus Luther's life became transfused into the life of his country, and still lives in the character of modern Germany.

root も stem も of character につゞく。(7) keeping.....in motion. 休まずに動かしてある。

31. (1) the element of character. 品性の種々の要素。(2) brought into action. 活動せしめらる、活動の状態に移される。(3) influenced by high purpose. 高尚な目的で感化され鼓舞されては。(4) enters upon (the path of duty に續く) 始める、に就く、着手す。(5) persevere in. 堅忍して其道を離ぬ。(6) at whatever cost of worldly interest. 義務を果すに此世の利益を如何程犠牲に供しても。at the cost (price, expense, sacrifice) of.....を犠牲に供して、.....を拂つて、.....の値段で。(7) the summit of his being. 存在の頂點、即ち理想的完全な生活。(8)

やうであらう。

31. 品性を形成して居る種々の要素が決然たる意志に依て活動せしめられ、そして人が世間的利益を如何程犠牲に供しても構はず高潔な目的に鼓舞されて義務の道に足を踏み入れ男々しく不屈不撓の精神を以て其道を進み行くなれば、其人は人間存在の最高頂即ち理想的生活に近づくものと言ふことが出来る。斯くて彼は品性の最も勇氣あるものを示し、男性的氣性の最高の理想を體現する。此の如き人物の行爲は他の人々の生涯と行爲の中に繰返されるやうになる。彼の言葉その物が消え失せずに行爲となる。斯ういふ次第でルーテルの口を出た一言一句は喇叭の響のやうに獨逸全體に鳴り渡つたのである。リヒテルがルーテルに就て言つたやうに、「彼の言葉は半ば戦争の如きものであつた」。斯くてルーテルの生涯はその祖國の生涯の中に注入せられて、今も猶現代の獨逸の國民性の中に生きてゐる。

character in its intrepid form. 最も勇敢なる形を取つた品性。(9) embodies.....manliness. 男らしい生活の極致はかくもあらうかと思はれる實例を示す、理想を實現して見せる。idea は此場合 ideal (理想) に同じ。(10) become repeated.....others. 他人がそれを見倣つて善い生活を送り立派な行をするやうになる。(11) His very words -actions. 彼の行を人が見倣ふのみならず、彼の言つた事をも他人が實行する。(12) every word of Luther's. ルーテルの言つた言葉の全部。(13) like a trumpet. 大きな音を立てるを云ふ。(14) Richter, Jean Paul Friedrich. (1763-1825). 獨逸滑稽作家。(15) half-battles. ルーテルの言葉の強く激しく大なる結果を生ずるを譬へたのである。



32. The man of energetic character inspired by a noble spirit is just and upright—in his business dealings, in his public action, and in his family life—justice being<sup>1</sup> as essential in the government of a home as of a nation.<sup>2</sup> He will be honest in all things—in his words and in his work. He will be generous and merciful to his opponents, as well as<sup>3</sup> to those who are weaker than himself. Such also was the character of Fox,<sup>4</sup> who commanded the affection and service of others<sup>5</sup> by his uniform heartiness and sympathy. He was a man who could always be most easily touched on the side of his honour.<sup>6</sup> Thus the story is told<sup>7</sup> of a tradesman calling upon him one day for the payment of a promissory note which he presented. Fox was engaged at the time in<sup>8</sup> counting out<sup>9</sup> gold. The tradesman asked to be paid from the money before him. “No,” said Fox, “I owe this money to Sheridan;<sup>10</sup> it is a debt of honour:<sup>11</sup> if any accident happened to me, he would have nothing to show.” “Then,”

32. (1) justice being = for justice is. (2) of a nation の前に in the government を補ふて見よ。 (3) as well as. (弱者に對して寛容であるのと) 同様に。 (4) Fox, Charles James. (1739-1806). 英國の政治。 (5) commanded……others. 他人の愛と奉仕 (人の爲めに盡すこと) とを己のものとした。 (6) could……be……touched on the side of his honor. その名

32. 精力ある品性を備へた人が高尚な精神に動かされる時は、公明正大で正直である——商賣上の取引にも、社會に對する行爲にも、家庭の生活にも——公明正大といふものは國家を治める時と同様一家を治める上にも緊要なるものである。彼は萬事に——言行共に——正直にするであらう。彼は自分よりも弱い者に對すると同様に、敵に對しても寛大で慈悲深いであらう。フォックスの品性もこの様であつた、彼は何人に對しても同様に誠意と同情とを表した爲めに人に愛せられ仕へられた。彼は常にその名譽心の側から極めて容易に動かされる質の人であつた。此故にこんな話がある——或る商人が一日フォックスが與へた約束手形に對する支拂を受けに彼の家に往つた。その時フォックスは金貨を勘定して居た。商人はその金貨の中からお拂を頂戴したいと言つた。フォックスが言ふには、「いやこの金はシェリダンに返さなければならぬ。これは名譽上の借金だ。若し私の身上に何か不慮の事が起れば先方は證據になるものを何も有つてはゐないのだ」では、私の口も名

譽心に訴へると直ぐ動かされる。(7) the story is told of—に就てこんな話がある。(8) engaged……in. は従事してゐた。(9) count out. 澤山ある中からいくらか勘定して分ける。(10) Sheridan, Richard Brinsley. (1751-1816). 英國の政治家、喜劇作者。(11) debt of honour. 別に證書も入れず名譽にかけて



said the tradesman, "I change *my* debt into one of honour;"<sup>12</sup> and he tore up the note. Fox was conquered by the act:<sup>13</sup> he thanked the man for his confidence, and paid him, saying, "Then Sheridan must wait; yours<sup>14</sup> is the debt of older standing."<sup>15</sup>

33. The man of character<sup>1</sup> is conscientious.<sup>2</sup> He puts his conscience into<sup>3</sup> his work, into his words, into his every action. When Cromwell<sup>4</sup> asked the Parliament for soldiers in lieu of<sup>5</sup> the decayed servingmen and tapsters<sup>6</sup> who filled the Commonwealth's army, he required that they should be men "who made some conscience of what they did"; and such were the men of which his celebrated regiment of "Ironsides" was composed.<sup>8</sup>

34. The man of character is also reverential.<sup>1</sup> The possession of this quality<sup>2</sup> marks<sup>3</sup> the noblest

拂ふ借金。(12) change my debt into one of honour. 私の借金 (debt は貸方から見れば貸金) も名譽上に變へませう。(13) was conquered by the act. その商人のやり口に敗けた。とは大に感じた意。(14) Yours=your debt. (15) of older standing. 一層古くから繼續して来た所の。

33. (1) man of character. 品性を具へた人。(2) conscientious. 良心に従ふ。(3) puts his conscience into. 良心に相談して事を爲す。(4) Cromwell, Oliver. (1599-1658), 英國の將軍、政治家。(5) in lieu of=instead of. の代りに。(6) serving-men and tapsters. 内亂の當初はごろつきの様なもの

譽上の貸金に致ませう」と言つて商人は手形を引裂いてしまつた。フォックスはこの行を見て深く動かされた、そして其男に信用して呉れて有難いと言つて、金を持つて、こう言つた「それではシェリダンに待て貰はねばならぬ、お前の所の借の方が古いのだから」。

33. 品性を有つた人は良心の命する所に従ふ。彼はその仕事、その言語、その行爲の總てに良心を籠める。クロムウエルが共和政府軍に澤山居た墮落した下僕や酒屋の雇人などに代るべき兵士を議會に要求した時に、彼の注文は「自分の爲す所を良心に問ふ」者たるべしと云ふのであつた、そしてかう云ふ人々が彼の有名なる「鐵壁聯隊」を組織してゐたのである。

34. 品性を有つた人は又敬虔の念深きものである。敬虔と云ふ特性は最も高潔な最も高

議會軍に従つてゐた。tapsters は酒屋の雇人にして酒を注ひだり給仕したりする者。(7) they - did, they is soldiers. make conscience of. 良心に問ふ、事を爲すに當つてよく事の善惡を考へる。(8) such - composed. 彼の有名なる Ironsides 聯隊が組織せられてゐたのは如斯人に依つてであつた。Ironsides. 非常に忍耐力抵抗力ある勇士の意味にて、Cromwell の部下の騎馬隊を云ふ。

34. (1) reverential. 恭謙な、慎重な、敬虔な。(2) the possession of this quality. (=of reverence). この敬虔と云ふ性質を所有する事は。(3) marks (=characterizes, stamps).



and highest type<sup>4</sup> of manhood and womanhood: reverence<sup>5</sup> for things consecrated by the homage of generation<sup>6</sup>—for high objects, pure thoughts, and noble aims—for the great men of former times, and the high-minded workers amongst our contemporaries.<sup>7</sup> Reverence is alike indispensable to the happiness of individuals, of families, and of nations. Without it there can be no trust, no faith, no confidence<sup>8</sup> either in man or God—neither social peace nor social progress. For reverence is but<sup>9</sup> another word for religion, which binds men to each other,<sup>10</sup> and all to God.

35. "The man of noble spirit," says Sir Thomas Overbury,<sup>1</sup> "converts all occurrences into experience,<sup>2</sup> between which experience and his reason there is marriage,<sup>3</sup> and the issue are his actions.<sup>4</sup> He moves by affection, not for affection;<sup>5</sup> he loves glory, scorns shame, and governeth

……の特性特徴となる、の名物となる。(4) the noblest and highest type. noblest であり highest でもある type だから highest の前に the を略したのである。(5) reverence 以下 contemporaries 迄は this quality の説明である。(6) consecrated by……generations. 何代も何代もの人々に崇拜せられて聖化された(聖くなつた)もの、に對する尊敬の念。(7) contemporaries. 同時代の人々。(8) trust, faith, confidence. 信頼、信仰、信用、皆同様な意味にて、其次に前置詞の in を置くに注意せられよ。(9) but=only. (10) binds men to each other (=one man to other men) and all to God (=and binds all mankind to God. 宗教は人間相互の間と、人間

尚な男子及び女子たる典型の特徴である。——即ち昔から幾代かの間世人が尊敬した爲めに聖化されて居る事物に對して——高貴な物、純潔な思想、高潔な目的に對し——過去の偉人豪傑に對し、高潔なる志を抱いて現代人の間に働いて居る人々に對しての敬虔。敬虔の念は個人の幸福にも、家庭の幸福にも、亦國家の幸福にも等しく必要缺く可らざるものである。此の敬虔の念がなければ人間に對しても又神に對しても信任、信仰、信頼と云ふ事はなくなつて了ふ、従つて社會の平和も社會の進歩も無くなつて了ふ、何故かと云ふに敬虔とは人と人とを結合せしめ且人を神に結び付ける所の宗教の一名に過ぎないからである。

35. サー、トマス、オウヅアペリは言てゐる、「高尚なる精神の人は有ゆる出来事を經驗に變ず、その經驗と彼の理性と結婚して、生れ出る子は彼の行爲である。彼は愛に依て行動し、愛のために行動せず、彼は譽を愛して耻を侮る、彼は治むるにも従ふにも同じ顔色を以てす、是

と神との間を結び付る。

35. (1) Overbury (1581-1613). 英國の作家。(2) converts - experience. 如何なる出来事をも看過せず、それに依て學ぶ所がある。(3) between which (=that) experience - marriage. 其經驗と彼の理性との間に結婚あり。即ち自分が經驗した事を理性にて判断し同化するを云ふ。(4) the issue - actions. 理性が經驗に依て教育せられ、經驗が理性に依て消化詞られると、其結果は行爲となつてはれる。issue に覆動せが付くことに注意。子孫の意味。issues は結果の意。(5) by affection, not for affection. 愛を有つてゐるから愛する者



and obeyeth<sup>6</sup> with one countenance, for it comes from one consideration.<sup>7</sup> Knowing reason to be no idle gift of nature, he is the steersman of his own destiny.<sup>8</sup> Truth is his goddess,<sup>9</sup> and he takes pains to get her, not to look like her.<sup>10</sup> Unto<sup>11</sup> the society of men he is a sun, whose clearness directs their steps in a regular motion. He is the wise man's friend, the example of the indifferent,<sup>12</sup> the medicine of the vicious.<sup>13</sup> Thus time goeth not from him, but with him,<sup>14</sup> and he feels age more by the strength of his soul than by the weakness of his body.<sup>15</sup> Thus feels he no pain, but esteems all such things as friends that desire to file off his fetters, and help him out of prison.<sup>16</sup>

36. (The good and the great draw others after them; they lighten and lift up all who are within reach of<sup>1</sup> their influence. They are as so

の爲めに働く、人の愛を得る爲めに働くのではない。(6) governeth (=governs) and obeyeth (obeys) - countenance. 人に命ずる時は横柄にして、目上に對しては卑屈になると云ふやうな事はない。(7) for - consideration. 人を動かすも人に動かさるも同じ精神を以てする。(8) knowing - destiny. 自分が理性を自然から與へられてゐるのは無駄なものでないと知て居るから、自分の手でしつかり舵を握つて目的に向つて進んで行く。(9) Truth - goddess 眞理を崇拜す。(10) he - her 外觀のみ眞理に似ようとせず眞理を眞に己のものとして努力する。(11) unto (=to) - motion. 彼は社會の太陽である。彼の光は世人の行動を指導する道しるべとなつて、人をし

れ孰れも同じ思考より出ればなり。彼は理性が自然の無益なる賜に非ざることを知れば、彼は己の運命を自ら舵取る者なり。眞理は彼の拜する女神なり、而して彼は彼女の如く見えん事を努めず彼女を得んことを努む。人間社會に取りて彼は太陽の如く、その光輝を以て人々の歩を導きて整然と動かさむ。彼は賢人の友、冷淡なる者の範例、悪しき者の醫藥なり。斯くて時は彼を去らず彼と共に進む、而して彼は己が身體の弱きに依らず己が魂の強きに依りて己の齡を覺る。されば彼は苦しみを覺えず、彼の足枷を斷ち切りて彼を獄舎の中より助け出さんと欲するものを、總て己が友と思ふなり。』

36. 善人や偉人は人を引き付けるものである。彼等は自分の感化力の及ぶ範圍内の人々の心を明くし向上せしめる。彼等は同數の活きたる善

て休まず正しい方に進ましむ。(12) example - indifferent (=indifferent persons). 人の爲めに働かうと云ふ氣のない人間をして奮起せしめるもの。(13) the vicious (people). 悪行を爲すもの。(14) time - from him, but with him. 時は彼を置き去りにしない、彼は時の進むに従つて進む。(15) he feels age - body. 身體が衰へて來たから年が寄つたのだと感ずるのではなく、精神が益々旺盛になつて來るから、それだけ年齢を加へたのだと思ふ。(16) esteems - prison. 足枷を鑪で磨り減らして取り除て呉れ、獄から出して呉れる所のもの凡て (all such things that -) を味方と思ふ。

36. (1) within reach of. の届く距離内に。(2) They



many living centres of beneficent activity.<sup>2</sup> Let a ~~man of~~ <sup>man of</sup> energetic and upright character be appointed to a position of trust and authority,<sup>4</sup> and all who serve under him become, as it were,<sup>5</sup> conscious of<sup>6</sup> an increase of power. When Chatham<sup>7</sup> was appointed minister,<sup>8</sup> his personal influence was at once felt through all the ramifications of office.<sup>9</sup> Every sailor who served under Nelson, and knew he was in command,<sup>10</sup> shared the inspiration of the hero.<sup>11</sup>

37. When Washington consented to act as commander-in-chief,<sup>1</sup> it was felt as if the strength of the American forces<sup>2</sup> had been more than doubled. Many years later, in 1798, when Washington, grown old,<sup>3</sup> had withdrawn from public life and was living in retirement at Mount Vernon,<sup>4</sup> and when it seemed probable that France would declare war against<sup>5</sup> the United

are—activity. 他人が彼等を中心として活動して善行をなす、彼に倣つて周囲の者が善い事をする。so many. 「それと同じだけの数の」 (3) Let a man—, and all— = If a man—, all—. (4) appointed—authority. 重い責任と大なる権力のある地位に任ぜられる。 (5) as it were. 恰も、譬へて言へば。 (6) become conscious of. 自覚するやうになる。 (7) Chatham (170-1778). チャタム伯 William Pitt のこと、英國の政治家、 (8) minister. に任ぜらるゝ、擧せらるゝなど云ふ時は、其の人の前に冠詞を附せず。但し地位の名なる時は to the を附す。

行的活動の中心である。精力の旺盛なそして正義を重んずる品性の人を重い責任のある要職に就かしめると、其下に働いて居る人々は皆恰も自分等の力が増加した様に感ずるものである。チャタムが大臣に任ぜられた時に、彼の人格の感化力は直ちに省内の隅々までも感せられた。ネルソンの配下に働いてゐて、ネルソンが艦隊の指揮を取つてゐると云ふ事を知つてゐる水兵は皆この英雄の感化を受けた。

37. ウォシントンが總指揮官となることを承諾したときに、亞米利加軍の兵力は恰も二倍以上に増したかのやうに感せられた。其後幾年も経つて、一七九八年に、ウォシントンが老年となり公生涯から退いてマウント、ヴァーノンで閑居した時、佛蘭西が合衆國に對して宣戦するかも知れない形勢であつた時に、大統領アダムズは彼に書を送つて言つた「若し貴君の御許

例: He was elected President; He was elected to the Presidency. (9) ramifications of office. 官省の仕事が小部門に分れてゐるのを樹木が枝を出すのに譬へたのである。 (10) in command. 指揮してゐる。 (11) shared—hero. 英雄ネルソンが入に與へる鼓舞獎勵を自分にも人と共に分けられた。

37. (1) commander-in-chief (冠詞なきに注意). 總指揮官。 (2) forces. 軍隊。 (3) grown old の前: who was を補ふて見よ。 (4) Mount Vernon. Washington の住居、埋葬の地にして、Virginia 州 Falifax County に在り。 (5) declare war



States, President Adams<sup>6</sup> wrote to him, saying, "We must have your name, if you will permit us to use it; there will be more efficacy in it than in many an army."<sup>7</sup> Such was the esteem in which the great President's noble character and eminent abilities were held by his countrymen!<sup>8</sup>)

38. In some cases personal character acts by a kind of talismanic influence,<sup>1</sup> as if certain men were the organs of a sort of supernatural force.<sup>2</sup> "If I but stamp on the ground in Italy," said Pompey,<sup>4</sup> "an army will appear."<sup>3</sup> At the voice of<sup>5</sup> Peter the Hermit,<sup>6</sup> as described by the historian,<sup>7</sup> "Europe arose, and precipitated itself upon Asia."<sup>8</sup> It was said of the Caliph Omar<sup>9</sup> that his walkingstick struck more terror into<sup>10</sup> those who saw it than another man's sword. The very names of some men are like the sound of a

against. に対し宣戦を布告す。(6) Adams, John. (1735-1826). 米國第二大統領 (1797 より 1801 まで). (7) many an army.=many armies. (8) Such=countrymen! Such=so great. the esteem in which one is held. 人が他人から受て居る尊敬の意。

38. (1) a kind of talismanic influence. 一種不思議な勢力。talismanic (は talisman (護符、お札のやうなもの) から出た形容詞。(2) organs of a sort of supernatural force. 超自然的の力の如きものの道具、に使はるゝもの。(3) If=appear. 若し私が怒つて地團太を踏みさへすれば伊太利國中より軍勢

しあらば、吾等は尊名を借用せねばならぬ。多數の軍勢よりも尊名の中に一層多大の効力あるべし」と。かの偉大なる大統領の高貴な品性と優れた才幹とが國人に尊重せられて居たことはこれ程であつたのだ!

38. 人の品性が護符のやうな一種の不可思議な力に依て働く場合がある、さういふ人は恰も何か超自然的の力の機關であるかの様に思はれる。「我若し伊太利に於て一度地團太を踏めば軍勢立ろに現はれ出でん」とポムペイは言つた。歴史家の叙述に據れば、隱者ビーターの聲を聞いて「歐羅巴は奮然として起ち、亞細亞に突進せり」と。オーマー王の杖は他の者の劍よりも其を見た者の心に大なる恐怖を抱かしたと云ふ。世には喇叭の音のやうに高い名を有つた人がある。ダグラスがオツタバアンの戦場で

が現はれて私の麾下に集るだらう。but=only. (4) Pompey (106-48 B.C.) 羅馬政治家、將軍。(5) At the voice of. の聲に應じて。(6) Peter the Hermit (about 1050-1115). 第一回十字軍の先鋒を率ひて小亞細亞に赴きし僧侶。(7) as described=historian. 歴史家に叙述せられたる如く。as の後に it was を補ふて見るべし。(8) precipitated itself upon Asia. 亞細亞を激しく攻めた。(9) Caliph Omar (about 582-644). マホメットの妻の一人の父にして、マホメットの後繼者。of に就て。It は that 以下の clause を受く。(10) struck terror



trumpet.<sup>11</sup> When the Douglas<sup>12</sup> lay mortally wounded on the field of Otterburn,<sup>13</sup> he ordered his name to be shouted<sup>14</sup> still louder than before, saying there was a tradition in his family that a dead Douglas should<sup>15</sup> win a battle. His followers, inspired by the sound, gathered fresh courags. rallied,<sup>16</sup> and conquered; and thus, in the words<sup>17</sup> of the Scottish poet:

“The Douglas dead, his name hath won the field.”

39. There have been some men whose greatest conquests have been achieved after they themselves were dead.<sup>1</sup> “Never,” says Micheler,<sup>2</sup> “was Caesar more alive, more powerful, more terrible, than when his old and worn-out body, his withered corpse, lay pierced with blows;<sup>3</sup> he appeared then purified, redeemed<sup>4</sup>—that which he had been,<sup>5</sup> despite his many stains—the man of humanity.” Never did the great character of

into. に恐れを感じしめた、に恐れられた。(11) The very names—trumpet. 或る人々の名其物が喇叭の響きのやうである。喇叭が兵士の勇氣を鼓舞するやうに勇士の名は部下を激動する。(12) the Douglas (1388年 Otterburnにて戦死す)、第2世 Douglas 伯、James の事。(13) Otterburn. 蘇國境に近き英國の一村。(14) he ordered his name to be shouted—he ordered his men to shout his name. (15) should. 預言等には shall を用ゐるが、この should は其 shall の間接談話の過去。(16) rallied. 勢を盛返す(一旦敗れてから)。(17) in

致命傷を負ふて仆れた時に、彼は自分の家には死せるダグラスが戦に勝つべしと云ふ傳説があると云つて、自分の名を一層高らかに叫べよと部下に命じた。彼の家來はその叫に鼓舞せられて更に新しい勇氣を振り起して、陣を立て直し、勝利を得た。斯くて、かの蘇國詩人が歌つたやうに、「ダグラス死してその名戦に勝ちぬ」。

39. 古來最大の勝利を自分の死後に得た人があつた。ミシュレー曰く、「シーザーはその老いて疲れ果てた體が、その凋びた屍が、劔で貫かれて横つた時程、生命に充ち、力強く、恐ろしかつた事はなかつた。その時彼は清められ、贖はれたやうに見えた——彼が多くの汚點を有つてゐたにも拘らず、仁義の人であつたその眞面目が現はれゐるやうに思はれた」。かの沈黙家と綽名せられたオレンヂ公ウキリアムの偉大

the words of. の言葉を借りて言へば。(18) the Douglas の後に being を補ふて見よ。hath=has. to win the field—to be victorious. これは Sir Walter Scott の言葉。

39. (1) There—dead. 死後に至り其人の主義などが成功したと云ふやうな人が今迄にあつた。(2) Michelet, Jules (1798-1874)、佛國の歴史家。(3) never—blows. シーザーが叛徒に刺された後に、却て生前よりも人を動かした事を云ふ。(4) redeemed. 救はれた。(5) that which he had been. 彼があつた所のもの、彼の眞の人物。上の appeared に續く。



William of Orange,<sup>6</sup> surnamed the Silent, exercise greater power over his countrymen than after his assassination at Delft<sup>7</sup> by the ommissary<sup>8</sup> of the Jesuits.<sup>9</sup> On the very day of his murder the Estates of Holland resolved "to maintain the good cause, with God's help, to the uttermost,<sup>10</sup> without sparing gold or blood";<sup>11</sup> and they kept their word.<sup>12</sup>

40. The same illustration applies to all history and morals.<sup>1</sup> The career of a great man remains an enduring monument of human energy. The man dies and disappears; but his thoughts and acts survive,<sup>2</sup> and leave an indelible stamp upon<sup>3</sup> his race, And thus the spirit of his life is prolonged and perpetuated,<sup>4</sup> moulding the thought and will,<sup>5</sup> and thereby<sup>6</sup> contributing<sup>7</sup> to form the character of the future. It is the men that advance in the highest and best directions who

(6) William (1533-1584)、オレンヂ公、ナッサウ伯。surname は名の上に附けられた名、Peter the great の如し。(7) Delft. South Holland の一市。(8) ommissary. 使者(通例悪しき意味に用ひらる)。(9) Jusuits. 1533年に Spain の Ignatius Loyola が創設したるカトリック教の一派に属する者。此派を Society of Jesus と云ふ。Jesuit を轉用して陰險な悪企みをする者、詭辯を弄する者の意に用ふることもあり。(10) to maintain—to the uttermost. cause はある争の孰れか一方の優りしものを云ふ。to the uttermost. 極力、何處までも。(11) without—blood, 如何程金があつても、人の命を失つても

なる品性は、彼がデルフトに於てチエチエイツト派の刺客に暗殺せられた後程、彼の國人を強く動かした事はなかつた。彼が刺されたその日に和蘭の議會は「神の冥助に依て、財をも血をも惜むことなく、飽くまで正しき主義を守らん」と決議した、そして其約を違へなかつた。

40. 同じ實例が總ての歴史と道德とに適用せられる。偉人の經歷は人間の精力の不朽の記念碑として存在する。肉體は死して此の世から其姿を隠せども其思想行爲は生き長らへて人類に深い印象を止める。斯くして彼の精神は永久に傳はつて後世の人々の思想や意志を形づくり、是に由て彼等品性の形成に貢献するのである。人間進歩の眞の目標篝火となるものは最善

厭はずに、(12) kept their word. 決議通り實行した。  
40. (1) The same illustration—morals. 前節に擧げたやうな死後世人を動かすといふ例は何處の國、何時の時代にもある。applies to. 當て嵌まる、適用さる。(2) survive. 生き残る、助かる、生存する。(3) leave an indelible stamp on. 消すことの出来ぬ深き印象を……の上に殘す。(4) prolonged and perpetuated. 永くせられ、永續せしめらる。(5) moulding—will (of the future) へ續く。mould は「造る、像(カタ)どる。(6) thereby=by moulding the thought and will of the future. (7) contribute to. 貢献する、助ける、與つて力ある。



are the true beacons of human progress.<sup>8</sup> They are as<sup>9</sup> lights set upon a hill, illumining the moral atmosphere around them; and the light of their spirit continues to shine upon all succeeding generations.<sup>10</sup>

7  
7  
41. It is natural to admire and revere<sup>1</sup> really great men. They hallow the nation to which they belong,<sup>2</sup> and lift up not only all who live in their time,<sup>3</sup> but those who live after them. Their great example becomes the common heritage of<sup>4</sup> their race; and their great deeds and great thoughts are the most glorious of legacies to mankind.<sup>5</sup> They connect the present with the past, and help on the increasing purpose of the future;<sup>6</sup> holding aloft the standard of principle, maintaining the dignity of human character, and filling the mind with traditions and instincts of all that is most worthy and noble in life.<sup>4</sup>

74. 42. Character, embodied in thought and deed,<sup>1</sup>

(8) It is the men—who—progress. 人類の進歩の目標となつて指導するのは最も高い、真い方向に進むものである。初の It は who 以下を受ける。that 以下 directions までは men を形容する clause である。(9) as=like. (10) succeeding generations. 後に續いて来る代々の人々。

41. (1) revere. 尊む、崇める、敬ぶ。(2) They hallow—belong. 彼等偉人は彼等の屬する國人を聖化する。(3) in their time. 當時、彼等の代に、同時代に。(4) the common heritage of... の共有世襲財産。(5) the most glorious (one) of legacies

の方向に進む人々である。彼等は恰も小山の上、に設けられたる燈臺の如きもので、其周圍の道德界を照して居る。そして彼等の精神の光は後代の人々を絶えず照すのである。

41. 眞に偉大な人物を嘆美し之を崇拜するのは自然の人情である。彼等は自己の屬する國民を聖化し、自分等と同時代の人々のみならず後世の人々をも向上せしめるものである。彼等の偉大なる範例は彼等の國人の共有世襲財産となる、そして彼等の偉業と偉大なる思想とは人類に與へられる遺産の中で最も光輝あるものである。彼等は現在を過去と結び付け、未來の漸次増加して行く目的を實現に近づかしめる。そして主義の旗印を高く掲げ、人間の品性の威嚴を維持し、凡そ人世に於て最も價值あり最も貴いことの傳説と天性とを人の心に満たす。

42. 思想や行爲に具體化した品性は。永久

(given) to mankind. 人類に與へられた遺産の中で最も光輝あるもの。(6) help on—future. 時を経るに従つて人類の理想とする所は増大して行くが、偉人はその理想の實現を助ける。(7) filling—life. 正義其他人間社會にある最も立派な事に關する昔からの言ひ傳へや、さう云ふ事を自然に直覺的に感ずる心を人に有たせる。

42. (1) embodied—deed. 品性が具體化して人の思想や行となつて現はれる時には。embodied の前に which is を補ふて



is of the nature of immortality<sup>2</sup> The solitary thought<sup>3</sup> of a great thinker will dwell in the minds of men for centuries,<sup>4</sup> until at length<sup>5</sup> it works itself into<sup>6</sup> their daily life and practice. It lives on<sup>7</sup> through the ages, speaking as a voice from the dead, and influencing minds living thousands of years apart.<sup>8</sup> Thus Moses<sup>9</sup> and David<sup>10</sup> and Solomon,<sup>11</sup> Plato<sup>12</sup> and Socrates<sup>13</sup> and Xenophon,<sup>14</sup> Seneca<sup>15</sup> and Cicero<sup>16</sup> and Epictetus<sup>17</sup> still speak to us from their tombs; they still arrest the attention, and exercise an influence upon character, though their thought<sup>18</sup> be conveyed in languages unspoken by them and in their time unknown.<sup>19</sup> Theodore Parker<sup>19</sup> has said that a single man like Socrates was worth more to a country than many such states as South Carolina,<sup>20</sup> that if that state went out of

見よ。(2) of the nature of immortality. 永久不滅であるといふ性質を有つ。この of は「を有つた所のもので」の意を有し、試みに a thing の如き語を補ふて見よ。例: It is (a thing) of no use (役に立たぬもの)。(3) the solitary thought. 唯一つの、他のものと離れて居る思想。(4) for centuries = for many centuries. 幾百年間、數世紀間。(5) at length 時を経て遂に、果ては。(6) it (=the solitary thought) works itself into.....に入り込む、に現はれて来る、になる。(7) lives on. 續いて生きる。on は繼續の意を表はす。(8) thousands of years apart = many thousand years after it. apart は離して、離れて、(より)後に (=after it)。(9) Moses. 猶太教の開祖 (紀元前十五世紀)、神の召命に依り埃及からイス

不滅の性質を有するものである。大思想家の孤獨の思想が幾世紀の間人の心中に宿つて居て、遂に彼等の日常生活に現はれて來ることがある。其思想は恰も死人よりの聲でもあるかの様に語り、幾千年の後に生存する人々の心を感じしつゝ萬世迄も生存するものである。斯ういふ次第でモウゼズやデヴキツドやソロモンや、ブレイトウやソクラテイズやゼノフォンやセネカやシセロやエピクテータスが、今猶その墓の中から語るが如くに我々に語るのである。彼等の思想が彼等の話さなかつた國語、彼等の時代には知られなかつた國語に依て傳へられても、彼等は今尚ほ人の注意を惹き、人の品性に對して感化力を有つてゐる。ソクラテイズの様な人物を唯一人有する方が、サウス、カロライナのやうな州を多く有するよりも國の爲めに利益である、そして若しサウス、カロライナ州が今日この世から消滅してしまふとするならば、その州の世界に貢獻した事はソクラテイズの爲し

ラエル民族を率ゐてカナンの地に向つた人。(10) David. イスラエル王(紀元前十一世紀)。(11) Solomon. Davidの子にしてイスラエルの王、智慧を以て有名なり。(12) Plato. 希臘哲學者(428-347 B. C.) (13) Socrates. Platoの師。(14) Xenophon. 希臘の軍人、歴史家、ソクラテイズの弟子(435-354 B. C.) (15) Seneca. 羅馬の哲學者、政治家(第一世紀)。(16) Cicero. 羅馬の哲學者、雄辯家(106-43 B. C.) (17) Epictetus. 第十七節に出づ。(18) though-unknown. 此等古代の人々の思想は、譬へば英語の如く、古代にはなかつた言葉に翻譯せられて傳はつてゐるが。(19) Parker. 米國の宗教家(1840-1860)。(20) a single man-Carolina. ソクラテイズの様な一人の方がキヤロリナ州(米國の一州)の様なもの幾



the world to-day, she would not have done so much for the world as Socrates.<sup>21</sup>

43 Great workers and great thinkers are the true markers of history, which is <sup>only</sup> but continuous humanity influenced by men of character:—by great leaders, kings, priests, philosophers, statesmen, and patriots—true aristocracy of man.<sup>4</sup> Indeed, Mr. Carlyle<sup>5</sup> has broadly stated that Universal History is at bottom,<sup>6</sup> but<sup>7</sup> the history of Great Men. They certainly mark and designate the epochs of national life. Their influence is active, as Mell<sup>8</sup> as reactive. Though their mind is, in a measure,<sup>10</sup> the product of their age, the public mind is also, to a great extent,<sup>11</sup> their creation. Their individual action identifies<sup>12</sup> the cause—the institution. They think great thoughts, cast them abroad,<sup>13</sup> and the thoughts make events.<sup>14</sup> Thus the early Reformers<sup>15</sup> initiated

つよりも國家に取つて價值がある。(21) she—Socrates. 其州が初めから消滅の時までに爲した事はソクラテイスの爲した事に劣るだらう。would not have done. 其時にしてしまつて居なかつたらう。此は無論假定文なり。

43. (1) which (=history) is but (=only)……それは……に過ぎない。(2) continuous—character. 歴史全體を生命の長い人間と見て、それが品性の立派な人物に感化せられて色々な事をするものと見る。(3) by great leaders 以下 patriots までには men of character の説明。(4) the true aristocracy of man 眞の意味の貴族であると上記の人々を總括して言ふたのである。(5) Mr. Carlyle, Thomas (1795-1881) Scotland の歴史家、哲學者。此書の書かれた當時即ち 1781 年は Carlyle

た所に及はぬであらうと、シオドア、バーカーが言つたことがある。

43. 眞に歴史を作る者は大事業家と大思想家とである。歴史は品性の人—偉大な指導者、王、僧侶、哲學者、政治家、愛國の士など眞の貴族に依て感化せられた人類の連續に過ぎないのである。實際世界歴史は偉人の歴史に過ぎないと、カーライル氏は大膽に概括して言ふて居る。國民生活の各時代を劃し、之に名を與へるものは確かに彼等偉人である。彼等の感化力は反動的であるのみならず又活動的である。彼等の心は、幾分か、其時代の産物であるが、社會精神も亦大部分彼等の造つたものである。彼等各個人の行動は其主義其制度の如何を立證す、彼等は大思想を考案して之を廣く世に傳へる、そして其大思想が種々の事を發生させるのである。かういふ譯で初期の改革は宗教改革を始め、改革と同時に近代思想の解放を創めた。總

の生存中故 Mr. を附けたのである。(6) at bottom. 内心は、實際は、眞實は。(7) but=only. (8) They (=Great men) mark and designate life. 偉人は國民生活の各時代の目標となり又之に命名す。即ち偉人の名が時代の名となる。mark. の特徴となる。epoch. 著しい出来事の起つた時代、新紀元。(9) as well as と等しく……も、のみならず……, in a measure. 幾分か、或程度までは、或意味に於ては。(11) to (egreat extent. 大に、大なる程度まで。(12) identify. を立證す、を確める。即ち彼等の行を見れば其主義制度が分明す。(13) cast them (=great thoughts) abroad. 廣く世間に其思想を投げ廣める。(14) the thoughts make events. 其思想が人を動かして其結果大なる出来事が起る。(15) early Reformers



the Reformation, and with it the liberation of modern thought.<sup>15</sup> Emerson<sup>17</sup> has said that every institution is to be regarded as but the lengthened shadow of some great men—as Islamism<sup>18</sup> of Mahomet, Puritanism of Calvin,<sup>19</sup> Jesuitism<sup>20</sup> of Loyola, Quakerism of Fox,<sup>21</sup> Methodism of Wesley,<sup>22</sup> Abolitionism of Clarkson.<sup>23</sup>

44. Great men stamp their mind upon their age and nation—as Luther<sup>1</sup> did upon modern Germany, and Knox<sup>2</sup> upon Scotland. And if there be<sup>3</sup> one man more than another that stamped his mind on modern Italy, it was Dante.<sup>4</sup> During the long centuries of Italian degradation his burning words were as a watchfire<sup>5</sup> and a beacon to all true men. He was the herald of his nation's liberty—braving persecution, exile, and death, for the love of it. He was always the most national<sup>6</sup> of the Italian poets, the most

ルーテルの宗教改革の先驅者となつた人々。(16) liberation—thought. 昔は思想の自由が束縛せられてゐた。(17) Emerson, Ralph Waldo. (1803-1882) 米國の哲學者。(18) Islamism マホメットの創めた宗教, Islam は服従の意。(19) Puritanism of Calvin. John Calvin (1509-1564. 佛國新教徒改革者) の創めた清教。Puritanism は pure から出でたる語にして、基督教の中から異教的の儀式などを除て純粹にするの意。(20) Jesuitism. 39 節の註を見よ。(21) Quakerism of Fox 英國人 George Fox (1624-1690) の創めし一派の基督教、本當の名は Society of Friends と云ふ。神の聖言を聞きて慄ひ戦くといふので、外部の者が嘲つて Quaker (慄ふ者) と言ひしよ

ての制度は誰か大人物の影の長く延びたものに外ならぬと見るべきものである。一例へばマホメットの回々數、カルヴァインの清教、ロヨラのヂュジュイット派、フオツクスのカウエーカー派、ウエズリのメソヂイスト派、クラークソンの奴隸制度廢止主義などは、さうであるとエマースンは言つてゐる。

44. 偉人はその精神を自分の時代と國民とに彫り付ける—一例へばルーテルの近代獨逸に於る、ノツクスの蘇格蘭に於る如くである。何人にも勝つてその精神を近代の伊太利に刻み付けた者があるならば、ダンテこそ其人である。幾世紀にも亘つた伊太利の墮落時代に於て、彼の燃ゆるが如き言葉は總ての眞の人にとつて篝火や燈臺のやうであつた。彼はその國民の自由の前觸れをして—自由を愛するため迫害と流謫と死とを冒した。彼は常に伊太利詩人の中最も伊太利的の、最も愛せられ最も多く讀まれる詩人

り通例此く稱す。(22) Methodism of Wesley. 英國人 John Wesley (1803-1791) の創めし一派にして、形式張るといふので外部の者が嘲り「method に附着する者」の意で附けた名。(23) Abolitionism of Clarkson. 英國人 Thomas Clarkson (1760-1846) の主張せし奴隸制度廢止論。

44. (1) stamp—mind upon. 恰も刻印を打つやうに彫り付ける。(2) as Luther と and Knox の次に stamped his mind を補へ。John Knox は Scotland の宗教改革者 (1505-1672) (3) he=is. (4) if—Dante. 此は Dante (1265-1321、有名な伊國詩人) stamped his mind on Modern Italy more than any other men の意。(5) watchfire 陣營の篝火。(6) most



read.<sup>7</sup> From the time of his death all educated Italians had his best passages by heart;<sup>8</sup> and the sentiments they enshrined<sup>9</sup> inspired their lives, and eventually influenced the history of their nation. "The Italians," wrote Byron<sup>10</sup> in 1821, "talk Dante, write Dante, and think and dream Dante,<sup>11</sup> at this moment, to an excess which would be ridiculous, but that he deserves their admiration.<sup>12</sup>

45. [But it is not great men only that have to be taken into account<sup>1</sup> in estimating<sup>2</sup> the qualities of a nation, but the character that pervaded<sup>3</sup> the great body of the people.] When Washington Irving<sup>4</sup> visited Abbotsford, Sir Walter Scott<sup>5</sup> introduced him to many of his friends and favourites, not only amongst the neighbouring farmers, but the labouring peasantry.<sup>6</sup> "I wish to show you," said Scott, "some of our really

national. 最も國民的、即ち伊太利魂の満ちた。(7) the most loved, the most read も of the Italian poets にかゝる。most read は his poems were most read by people の意。(8) had —by heart. 暗記して居た。(9) the sentiment (which) they enshrined. 其詩中に籠つてゐた思想感情。enshrine は神靈な shrine の中に祀る意。(10) Byron, George Gordon Noel, Lord Byron (1788-1824) 英國詩人。(11) talk, write, think, dream Dante. ダンテの用ひた言葉や文句を用ひ、同じ思想や想像を有ち全く心酔して居る。(12) to an excess—, but that he deserves (=If he did not deserve) their admiration. 若し

であつた。彼が死んだ時から教育ある伊國人は皆彼の詩中の最も美しい句を暗記してゐた、そして其詩句の中に含まれてゐた思想感情は彼等の生活に靈氣を注入し、遂に彼等の國の歴史に影響を及ぼした。バイロンは一八二一年にこう書いてゐる、「現今伊太利人はダンテを語り、ダンテを書き、ダンテを思ひ夢む、その様の餘りに熱心なる、若しダンテに彼等の讚嘆を受るの價值なくば、笑ふべきものと謂ふべき程なり。」

45. 國民の品性特性を評價するに當つて考慮されねばならぬのは、人のみではなく、一般人民に行き亘つて居る品性も亦考慮の中に入れられねばならぬ。ウオシントン、アージキングがアボツフオードを訪ふた時に、サー、ウォルター、スコットは其友人や好きな人々にアージキングを紹介したが、その人達は近邊の百姓ばかりでなく、小作人も其中にあつた。スコットが言ふには「私は我が蘇國の眞に立派な並の人

ダンテが人々に左程感心せられる價值がないとすれば、馬鹿氣てゐると思はれるだらう、といふ程までに。but は後に來る事を打消すもの。would は假定の結果を表す。

45. (1) take into account (考の中に入れる、參照する。(2) in estimating = when we estimate. 評價する時に。(3) pervade 行き渡る、滲み互る、普及する。(4) Washington Irving (1783-1853). 米國の文豪にして Sketch Book の著者。(5) Scott (1771-1832). Scotland の小説家、詩人。Abotsford は其住宅にして Tweed 河畔に在り。(6) not only — peasantry. 近所の百姓の中から選んだ者のみならず小作人の



excellent plain<sup>7</sup> Scotch people. The character of a nation is not to be learnt from its fine folks, its fine gentlemen and ladies; such you meet<sup>8</sup> everywhere, and they are everywhere the same.<sup>9</sup>

46. Nations have their character to maintain as well as<sup>1</sup> individuals; and under constitutional governments—where all classes more or less<sup>2</sup> participate in<sup>3</sup> the exercise of political power—the national character will necessarily depend more upon<sup>4</sup> the moral qualities of the many than<sup>5</sup> of the few. And the same qualities which<sup>6</sup> determine the character of individuals, also determine ~~the character of nations.~~ Unless they are highminded, truthful, honest, virtuous, ~~they~~ <sup>and courageous</sup> will be held in light esteem<sup>7</sup> by other nations and be without weight<sup>8</sup> in the world. To have character, they must needs<sup>9</sup> also be reverential, disciplined, selfcontrolling, and devoted to duty.<sup>10</sup>

中から選んだ者をも。peasantry は peasant 集合的にいふ、紳士階級を gentry、貴族を nobility といふが如し。(7) plain 地位、官職等なき常人の。(8) such you meet = you meet such (= fine folks 即ち gentlemen and ladies) (9) they — same. 上流社會の者は國に依て異なりはしない、農民の中にこそ眞の國風の人物が居る。

46. (1) as well as. と同様に……も、のみならず……も。(2) more or less. 多少。(3) participate in. 參與す、參加

を少し貴君のお目にかけてたい、國民性はその國の上流社會、紳士や貴婦人達を見て解るものではない、上流社會の人々は何處の國へ行つても居るもので、同じ様なものです」

46. 個人と等しく國家も維持すべき品性を有つて居る、そして全階級の者が多少とも政權の行使に參與する立憲政府の下にある國民性と云ふものは必ず少數の者の徳性よりは寧ろ多數の人々の徳性如何に依るものである。そして個人の品性を決定する其同一徳性が國民の品性を決定するものである。若し國民が高潔でもなく、眞實でもなく、正直でもなく、有徳でもなく、勇氣もないならば、他國民に輕視せられ、世界に重きを置かれなからう。品性を具備せんが爲めには彼等は又敬虔であり、訓練があり、克己心があり、義務に忠實でなければなら

す。(4) depend upon (or on). に頼る、に懸る。(5) more……than=rather……than the moral qualities of the few. (6) the same……which……, 同一の。the same……that. when, with. は皆「同一の」の意なれど、the same……as は「同じ種類の」、「同様の」の意。(7) be held in light esteem. 價値を軽く見られる、尊敬せられない。(8) without weight. 重みがない、尊重されない。(9) needs=necessarily. (10)



The nation that has no higher god than pleasure, or even dollars or calico,<sup>11</sup> must needs be in a poor way.<sup>12</sup>

47. As for<sup>1</sup> institutions, however good in themselves,<sup>2</sup> they will avail but little<sup>3</sup> in maintaining the standard of national character. It is the individual men, and the spirit which actuates<sup>4</sup> them, that determine the moral standing and stability of nations. Government, in the long-run,<sup>5</sup> is usually no better than<sup>6</sup> the people governed.<sup>7</sup> Where<sup>8</sup> the mass is sound in conscience, morals, and habit,<sup>9</sup> the nation will be ruled honestly and nobly. But where they are corrupt, self-seeking,<sup>10</sup> and dishonest in heart, bound neither by truth nor by law,<sup>11</sup> the rule of rogues and wirepullets becomes inevitable.<sup>12</sup>

48. The only true barrier against<sup>1</sup> the despotism of public opinion,<sup>2</sup> whether it be of the

devoted to duty. 義務に身を献げる。(11) dollars or calico. 金やキリヤコ。dollars は幣なれども、總ての金銀の代表。calico は更紗木綿なれども、茲では衣類商品の代品。(12) in a poor way (=condition, plight) 憐むべき状態に。

47. (1) As for に就て言へば、に至ては。(2) in themselves 本来、元來そのものは。(3) avail but little=be of little use. 餘り役に立たぬ。(4) actuate 動機となつて動かす。文の初の It は that 以下の clause を受く。(5) in the long run. 結局は、仕舞には、畢竟、長い内には。(6) no better than. と等しい。(7) the people governed=the people who

ぬ。快樂や金や衣類を神として夫れ以上崇むべきものゝない國民は必ず憐れな状態にあるものである。

47. 制度に就て言へば、制度は元來如何程善くとも國民性の標準を維持する上には餘り役に立たぬものである。國民の道徳的地位と堅固とを決定するものは各個の人々と其人々を動かして活躍させる所の精神である。政府は結局支配される人民と同一であるのが通例である。人民が健全な良心と道徳と習慣とを有つてゐるならば、國は正直に立派に支配せられる。併し人民が腐敗してゐて、利己的で、内心不正直で、眞理をも法律をも尊重しないならば、悪黨と黒幕とが勢力を得るに至ることは免れないことである。

48. 多數でも少數でも人民の輿論を壓制するものを眞に防遏し得るものは識見あり學識あ

are governed. (8) where である場合には、であるならば。(9) sound in conscience, morals, and habit. 良心、道徳、習慣が健全。in は「何々の點に於て」の意。(10) self-seeking. 自己の利益を求め。 (11) bound—law. 眞理にも法律にも縛られてゐない、即ち無視する。(12) the rule—inevitable 悪黨と黒幕との支配(權を得ること)が避くべからざる事となる。wirepuller とは表面に出ずに影から針金を引張つて人形を操る親分、策士をいふ。

48. (1) barrier against. に對する障碍物、な妨げて通さないもの。(2) despotism of public opinion. 輿論の壓制。



many or of the few,<sup>3</sup> is enlightened individual freedom and purity of personal character. Without these<sup>4</sup> there can be no vigorous manhood,<sup>5</sup> no true liberty<sup>6</sup> in a nation. Political rights, however broadly framed,<sup>7</sup> will not elevate a people individually depraved.<sup>8</sup> Indeed, the more complete a system of popular suffrage,<sup>9</sup> and the more perfect its protection,<sup>9</sup> the more completely will the real character of a people be reflected, as by a mirror,<sup>10</sup> in their laws and government. Political morality can never have any solid existence on a basis of individual immorality. Even freedom, exercised<sup>11</sup> by a debased people, would come to be regarded<sup>12</sup> as a nuisance, and liberty of the press<sup>13</sup> but a vent for licentiousness and moral abomination.<sup>14</sup>

(3) whether it be……the few. 多数の者の輿論にせよ少数の者の輿論にせよ何れにせよ。(4) without these=without enlightened individual freedom……character. (5) vigorous manhood. 元氣ある、精力ある男子。(6) no true liberty は there can be と續く。(7) however broadly framed=however broadly they (=political rights) may be framed. 如何程廣く大きく政治上の權利が組織せられても。(8) a people individually depraved=a people that is individually depraved.

る個人の自由と、個人の廉潔な品性とである。此の二つの物がなければ元氣ある男子は存在することが出来ず、又國に眞の自由は存在し得られないのである。如何程廣く大きく制定されてあつても政治上の權利は、個人として墮落腐敗して居る國民を向上させることは出来ないものである。實際、人民選舉の制度が完備してゐればある程、その保護が完全であればある程、國民の眞の品性は、鏡に映るが如くに、彼等の法律や政治にすつかり映るものである。政治道徳は決して個人的不道徳の基礎の上に鞏固に存在し得ない。自由其物も、墮落した人民に行使せられるならば、遂には害毒と見做さるに至る、そして出版の自由は放縱と道徳的醜事との吐出口に過ぎぬやうになるであらう。 放縱

個人として墮落して居る國民。(9) suffrage の後と protection の後とに is を補ふて見よ。(10) as (the real character of a people is reflected) by a mirror. 國民の眞の品性が鏡に映される如くに。(11) exercised の前に if it were を補ひ見よ。(12) come to be regarded as. と見做されるやうになる。nuisance. 厄介な物。(13) press の後に would come to be を入れて見よ。(14) vent for—abomination. 放縱恣猥な事や道徳的に厭ふべき事を漏らす、外に發する口(手段)。



49. Nations, like individuals, derive support and strength from the feeling that they belong to an illustrious race, that they are the heirs of their greatness, and ought to be the perpetuators<sup>1</sup> of their glory. It is of momentous importance that<sup>2</sup> a nation should have a great past to look back upon.<sup>3</sup> It steadies<sup>4</sup> the life of the present, elevates and upholds it,<sup>5</sup> and lightens and lifts it up,<sup>6</sup> by the memory of the great deeds, the noble sufferings,<sup>7</sup> and the valorous achievements<sup>8</sup> of the men of old. The life of nations, as<sup>9</sup> of men, is a great treasury of experience, which,<sup>10</sup> wisely used, issues<sup>11</sup> in social progress and improvement; or, misused, issues in dreams, delusions, and failure. Like men, nations are purified and strengthened by trials.<sup>12</sup> Some of the most glorious chapters in their history are those<sup>13</sup> containing the record of the sufferings by means of which<sup>14</sup> their character has been developed. Love

49. (1) perpetuators 永續せしめる者、不朽に傳へる者。(2) It is of momentous importance that……に重要な大切な事である。It は that 以下を受く。It is important (necessary, proper, right, well, wrong, etc) that の次に it should を用ふ、この should は fitness, necessity, propriety 等を示す。(3) a great past to look back upon = a great past upon which to look back. 顧みるべき偉大な過去。(4) It steadies……さう云ふ偉大な過去は……を確乎たらしむ。(5) uphold it の it は lift it up の it と共に the life of the present を受

49. 國民も亦個人と同じく自分等は有名な民族に屬して、その偉大な事業の後繼者であり、又その名譽を後世に傳ふべき務があるものだと感ずる事に依て、支持と力とを得るものである。國民が回顧すべき偉大なる過去を有すると云ふ事は頗る重要な事である。さういふ立派な過去と云ふものは。昔の人即ち吾人の祖先の鴻業や高尚な艱難辛苦や勇敢な偉業などの記憶に依て吾人現在の生活を確乎不拔のものとならしめ、之を高め之を高く支へ、之を照らし之を助けて向上發展せしむるものである。國民の生涯は個人のそれの如くに、種々の經驗の大寶庫である、その經驗たる、巧に之を利用するならば、その結果は社會の進歩改善となつて現はれ、之を誤用するならば、妄想、謬見、失敗となつて現はれるものである。個人と同じく國民は試練に依て淨められ強められる。彼等の歴史の中で最も米榮ある章の或るものは、彼等の品性が發達する手段となつた所の艱難の記録を載せてゐる章である。自由を愛する心や愛國的感情は

く。(6) lift it up. 現在の生活を高め向上せしむ。(7) the noble sufferings. 道の爲め、主義の爲めなどで迫害され苦められる事。(8) valorous achievements. 勇しい偉業、功績。(9) as の次に the life を入れて解せよ。(10) which の次に if (or when) it is を補ふて見よ。(11) or の後に if (or when) it is を入れて見よ。次の issues は wisely の前の which に續く。(12) trials 人の眞價を試みるもの、即ち艱難、逆境など。(13) those = the chapters. (14) by means of

112  
3 330 3  
270



(of liberty and patriotic feeling may have done much,<sup>15</sup> but trial and suffering nobly borne<sup>16</sup> more than all.<sup>17</sup>)

50. A great deal<sup>1</sup> of what passes by the name<sup>2</sup> of patriotism in these days<sup>3</sup> consists of<sup>4</sup> the merest<sup>5</sup> bigotry<sup>6</sup> and narrow-mindedness; exhibiting itself in<sup>7</sup> national prejudice, national conceit, and national hatred. It does not show itself in deeds,<sup>8</sup> but in boastings—in howlings,<sup>9</sup> gesticulations, and shrieking helplessly for help—in flying flags and singing songs—and in perpetual grinding at the hurdy-gurdy of long-dead grievances and long-remedied wrongs.<sup>10</sup> To be infested by<sup>11</sup> such a patriotism as this is, perhaps, amongst the greatest curses<sup>12</sup> that can befall<sup>13</sup> any country.

which. それに因て。which の先行詞は sufferings. (15) may have done much. 多くな爲した、貢献する所が多かつた。(16) trial—nobly borne. 立派に堪へられたる試練苦痛を、苦痛、困難に堪へた事を云ふ。borne は bear の過去分詞にして、「堪へる、負ふ」の意を示すときは borne であるが「生む」といふ意のときは born である。(17) more than all. は more than anything else と同意にして、其前に have done を補ふて解せよ。

50. (1) A great deal (澤山、多く)は a good deal よりも意味強し、共に abstract or material noun の前に用ひらる。A great (or good) many は common or collective noun の前に用ひらる。(2) passes by the name of と云ふ名で通る。(3) in these days. 現今、當節、近頃。in those days は當時、その頃。(4) consists of……から成立つてゐる。(5)

多く盡す所があつたであらうが、試練や艱難に立派に堪へた力は、何物にも優れた働を爲したのである。

50. 現今愛國心といふ名で通用してゐるもの多くは單に頑迷偏狹に過ぎないものから成立つて居て、國民的偏見、國民的自負、國民的憎惡となつて現はれて居る。此は實際の行爲となつて現はれないで大言壯語の中に現はれる一怒號、身振手眞似、意氣地なく助を求める呼聲の中に現はれる一旗を振立て歌を歌ふことや一疾くの昔に無くなつた不平の種や疾くの昔に是正せられた不當行爲の絞絃琴を何時までもボンボン搔鳴らしてゐる事の中に現はれる。この様な愛國心が國內にうようよして居るといふ事は國に起り得る最も大なる禍の一であらう。

merest は mere (唯だの)の最上級なれども、只強めた丈で mere と大差なし。(6) bigotry 頑迷、偏屈。(7) exhibiting itself in……—and exhibits itself in the form of……の形態を取つて現はれる。(8) It does not show itself in deeds. 口前許りで行爲には現はれない。(9) in howlings (怒號、咆ゆること)の前に it shows itself を補ふて見よ。(10) in perpetual grinding—wrongs. 世人が既に忘れてしまつたやうな苦情や救策が既に出来てゐる不正事等を何時までも繰返してゐるのを hurdygurdy (琵琶のやうな樂器にて松を塗つた車を廻して鳴らすもの)で同曲をいつもホ・ホ・と鳴らして居るに譬ふ。(11) to be infested by. 澤山居る、出沒する。(12) is amongst curses—is one of the greatest curses. (13) befall 不幸等が人の身に起る。



51. But <sup>as</sup> there is an ignoble,<sup>2</sup> so<sup>1</sup> is there a noble patriotism—the patriotism<sup>3</sup> that invigorates<sup>4</sup> and elevates a country by noble work—that does its duty truthfully—that lives an honest, sober, and upright life and strives to make the best use<sup>5</sup> of the opportunities for improvement that present themselves<sup>7</sup> on every side;<sup>7</sup> and at the same time a patriotism that cherishes<sup>8</sup> the memory and example of the great men of old, who, by their sufferings in the cause<sup>9</sup> of religion or of freedom, have won for themselves a deathless glory, and for their nation<sup>10</sup> those privileges of free life and free institutions of which they<sup>11</sup> are the inheritors and possessors.<sup>12</sup>

52. Nations are not to be judged by their size any more than<sup>1</sup> individuals. For a nation<sup>2</sup>

51. (1) as……, so…… の様に又其の様に、の如く又其の如く。As the human body is nourished by food, so is a nation nourished by its industries (44. 海經) 人體の食物に依て養はれるが如く、國民は其産業に依て養はる。 (2) ignoble (=not noble) 卑しき、次に patriotism を補ふて見よ。 (3) the patriotism 以下は noble patriotism を説明せしもの。 (4) invigorate 元氣を附ける、活氣を添へる。 (5) to make the best use of. 最もよく利用する。 (6) present themselves = appear, 現はれる。 (7) on every side. 四方から。 (8) cherish 心に懐く、撫育する、(より)を敬仰して胸に貯へ己が理想とす。 (9) in the cause of. の味方になつて、の爲めに。

51. 併し卑しい愛國心があると等しく又高潔な愛國心もある—貴き働きに依て國を活氣附け向上せしめる所の愛國心—誠實に男らしく其義務を果す所の愛國心—正直な、眞面目な、眞直な生活を爲し、周圍に出現する改善の好機を出來得る限り善用せんと努める愛國心がある。それと同時に、昔の偉人豪傑の遺名と模範とを心に懐いて之を撫育して行く愛國心がある、此等の偉人豪傑は宗教又は自由の爲めに嘗めた苦痛に依て自分等の爲めには不朽の名譽を得、又彼等の屬する國民の爲めには自由生活と自由制度との特權を獲得して其國民に之を繼承所有せしめたのである。

52. 國民も亦個人と等しく其大きさに依て判斷さるべきものではない。大きいと云ふ事と偉

(10) for their nation は have won に續く。 (11) of which they (=their nation) are……彼等の國民が其特權の繼承者となり又所有者となる所の特權の。 which の先行詞は those privileges. (12) by their sufferings……possessors 迄は great men of old を形容する clause である。

52. (1) not……any men than……(=no more……than……), の何々に非ざるは恰も……の何々に非ざるが如し。此の慣用句は二個の打消を比較するに用ひられ、than 以下には常に事實の反對である分り切つた事を述べて than の前の事を其と同様に否定するのであつて、than 以下に打消の働詞はないけれども慣例上打消の意味に取る。故に individuals の文



to be great, it need not necessarily<sup>3</sup> be big, though bigness is often confounded with greatness. A nation may be very big in point of<sup>4</sup> territory and population, and yet be devoid of<sup>5</sup> true greatness. The people of Israel<sup>6</sup> were a small people, yet what a great life they developed,<sup>7</sup> and how powerful<sup>8</sup> the influence they have exercised on the destinies of mankind! Greece was not big. Athens was less populous than New York; and yet how great it was in art, in literature, in philosophy, and in patriotism!

53. But it was the fatal weakness<sup>1</sup> of Athens that its citizens had no true family or home life, while its freemen were greatly outnumbered by its slaves.<sup>2</sup> Its public men were loose, if not corrupt, in morals. Its women, even the most accomplished, were unchaste. Hence its fall

に are to be judged by their size を補ふて見よ。例：— I am not a liar any more than you are = I am no more liar than you are. 君が嘘言者でないと同様に僕は嘘言者ではない。  
【注意】 次の相違に注意すべし： He is no more diligent than you are. 彼の勉強家ならざるは君の勉強家ならざるが如し。 He is not more diligent than you are. 彼は勉強家が君程ではない。(2) For a nation is to be great の subject の働をなす。(3) it need not necessarily be……, 必ずしも……であるを要しない。it は a nation, need は打消の語と共に用ひらるゝ時は助動詞扱ひで次に to を略し三人稱單數に

*Language of the  
I am not a liar  
any more than you  
are = I am no more  
liar than you are*

大と云ふ事とよく混同されるが、國民は偉大ならんが爲めに必ずしも大なるを要しない。國民は其領土や人口の點に於て非常に大きくても眞の偉大を缺て居るかも知れない。イスラエル民族は小さな民族であつたけれども、彼等は如何に偉大なる生涯を送つたことであらう、彼等が人類の運命の上に及ぼした感化は如何に強大であつたらう！希臘は大きくなかつた。雅典は紐育よりも人口が少かつた、併しながら美術、文學、哲學、愛國心では雅典は如何に偉大であつたらう！

53. 併し雅典の市民が眞の家族的生活をしなかつたと云ふ事と自由民よりも奴隸の數の方が遙かに多かつたと云ふ事とは、雅典の致命的弱點であつた。同市の公生涯を送つてゐた男子の道徳は、頽敗しては居なくとも、弛んでゐた。女子は最も學藝に達して居た者でも、不貞

を附けず。不必要の意味を含む疑問に於ても亦然り。 Why need he work? 何故働く必要があるか必要はない。(4) in point of. の點では。(5) be devoid of. が缺けて居る、を缺て居る。(6) Israel 猶太人を云ふ。(7) what—developed 如何に偉大なる生涯を彼等は發現したことよ。(8) how powerful の後に is を補ひ見よ。

53. (1) fatal weakness 雅典の滅亡を招致するやうな弱點。(2) its freemen—slaves. 自由民は其數に於て奴隸に大に敗れてゐた。 outnumber. 數に於て勝る。



became inevitable, and was even more sudden than its rise.

54. In like manner the decline and fall of Rome was attributable<sup>1</sup> to the general corruption of its people, and to their engrossing<sup>2</sup> love of pleasure and idleness—work, in the later days of Rome, being regarded<sup>3</sup> only as fit for slaves. Its citizens ceased to pride themselves on<sup>4</sup> the virtues of character<sup>5</sup> of their great forefathers; and the empire fell, because it did not deserve to live. And so the nations that are idle and luxurious—that “will rather lose a pound of blood,” as old Burton<sup>6</sup> says, “in a single combat than a drop of sweat in any honest labour”—must inevitably die out,<sup>7</sup> and laborious, energetic nations<sup>8</sup> take their place.<sup>9</sup>

55. When Louis XIV<sup>1</sup> asked Colbert<sup>2</sup> how it was that,<sup>3</sup> ruling<sup>4</sup> so great and populous a country as France, he had been unable to conquer so

54. (1) was attributable to. に歸すべきであつた、の結果であつた。(2) engrossing (心を) 占領する所の、甚だ強い。(3) work—being regarded—for work—was regarded. (4) pride themselves on—to be proud of. (5) virtues of character=virtuousness of character=virtuous character. (6) Burton. 多分 Robert Burton (1577-1640) 英國文士。(7) die

であつた。かういふ譯で同市の滅亡は避くべからざる事となつた、そして其勃興の急であつたよりも尙一層急であつた。

54. 之と同じく羅馬の衰亡も其人民一般の腐敗と、快樂と怠惰を愛する念に全心を奪はれた事に、其原因を歸することが出来る—實際羅馬の末期に於ては勤勞と云ふ事は唯奴隸に適した仕事に過ぎぬと思はれて居た。羅馬の市民は最早其偉大なる祖先の徳高き品性を誇としない様になつた。そして帝國は存在の價値を失つたから倒れたのである。斯くて怠惰で奢侈な國民—老バートンの言へる如く「正直な勞働で一滴の汗を失ふよりは寧ろ一騎打に一封度と云ふ澤山の血を失はんとする」様な國民は必ず亡びて、勤勉で、精力のある活動的な國民が之に代らねばならぬ。

55: 路易十四世がコルベールに、朕は佛蘭西のやうな強大な人口の多い國に君臨してゐるのに、何故あの和蘭のやうな小國を征服するこ

out 絶滅す、亡びる、消失す。(8) nations の次に must を補ふて見よ。(9) take one's place に取つて代る、に代る、の代理をする。

55. (1) Louis XIV. (1636-1715) 佛國王。(2) Colbert, Jean Baptiste (1619-1683) 佛國大藏大臣。(3) how it was that=why. (4) ruling=though he ruled. (5) Sire=Your



small a country as Holland, the minister replied: "Because, Sire,<sup>5</sup> the greatness of a country does not depend upon the extent of its territory, but on the character of its people. It is because of the industry,<sup>6</sup> the frugality, and the energy of the Dutch that your Majesty has found them so difficult to overcome."

56 It is also related of<sup>1</sup> Spinola<sup>2</sup> and Richardet, the ambassadors sent by the King of Spain to negotiate (a treaty<sup>3</sup>) at the Hague<sup>4</sup> in 1608, that one day they saw some eight or ten persons land<sup>5</sup> from a little boat, and, sitting down upon the grass, proceed<sup>6</sup> to make a meal of<sup>7</sup> bread-and-cheese and beer. "Who are those travellers?" asked the ambassadors of a peasant.<sup>7</sup> "These are our worshipful masters,<sup>8</sup> the deputies from the States," was his reply. Spinola at once whispered to his companion, "We must make peace:<sup>9</sup> these are not men to be conquered." 1/9

Majesty. (6) It is because of the industry, etc. of the Dutch=It is because the Dutch are industrious, frugal, and energetic. 始の It は that 以下の clause を受く。

56. (1) It—of. に就て又話されてゐる。It は 1608 の次の that 以下を受く。(2) Spinola, Ambrogio di. (1750-1630) 伊太利の軍人にして西班牙に仕へた侯爵。(3) negotiate a treaty. 條約を結ぶために談判する。(4) the Hague.

とが出来なかつたと問ふた時に、その大臣が答へて言ふには、「陛下、それは國の偉大はその領土の廣さに由るのでは御座りませんで、その人民の品性に由るからで御座ります。陛下が和蘭人を征服遊ばさるゝのを大層困難に思召しましたのは、彼等が勤勉で、節儉で、精力がありますからで御座ります」。

56. 又千六百〇八年にヘーグで條約を結ぶ談判をするために西班牙國王から遣はされた使節スピノーラとリチャーデットに就てこういふ話がある。或る日二人は八九人の人が小船から陸に上つて、草の上に座はり、パンと乾酪と麥酒とで食事を始めるのを見た。「あの旅人は何人だ?」と使節が一人の百姓に訊くと、「あれは議會の代表者の且那方でございます」と云ふ返事であつた。スピノーラは早速同僚に耳語いた「我々は和睦をしなければならぬ。こういふ人達は逆も征服が出来ない」。

和蘭の首府(元來 garden の意)、冠詞あるに注意。(5) land; proceed. 共に they saw—persons にかゝる。saw の次に在る故に infinitive の to を略したのである。(6) proceed—of 更に進入で何々を御馳走にして食事をする。(7) asked the ambassadors of a peasant=the ambassadors asked a peasant, of は from の意。(8) worshipful masters. 尊敬すべきお方々。(9) make peace. 和議を結ぶ、和睦する。



57. In fine<sup>1</sup> stability<sup>2</sup> of institutions<sup>3</sup> must depend upon<sup>3</sup> stability of character. Any number of<sup>4</sup> depraved units<sup>5</sup> cannot form a great nation. The people may seem to be highly civilized, and yet be ready to fall to pieces<sup>6</sup> at the first touch of adversity.<sup>7</sup> Without integrity of individual character, they can have no real strength, cohesion, or soundness. They may be rich, polite, and artistic, and yet hovering on the brink of ruin.<sup>8</sup> If living for themselves only,<sup>9</sup> and with no end but pleasure<sup>10</sup>—each little self his own little god<sup>11</sup>—such a nation is doomed,<sup>12</sup> and its decay is inevitable.

58. Where<sup>1</sup> national character ceases to be upheld,<sup>2</sup> a nation may be regarded as next to<sup>3</sup> lost. Where it ceases to esteem and to practise the virtues of truthfulness, honesty, integrity, and

57. (1) In fine. 結局、要するに。fine は「終」の意。(2) stability of institutions. 諸制度の鞏固。(3) depend upon (or on). の如何に依る、に依て定まる、に懸る。(4) any number of=as many as you like. 如何程多くても、幾らでも。(5) units (國家を形成する)單位、即ち個人。(6) may be ready to fall to pieces. 今にも粉碎せんとして居るかも知れぬ。(7) at the first touch of adversity. 逆運の最初の一觸、即ち、一度非運に遭遇すれば直ぐに。(8) hovering—ruin. 滅亡の淵に今にも陥らんとしてうろついて居る。on the brink of は「の縁に、に懸して」(9) If (the people are)

57. 要するに、諸制度の堅固は品性の鞏固に依らねばならぬ。墮落した個人が如何程多く集まっても大國民を形成することは出来ない。國民が外觀上非常に文化して居る様に見えても、一度逆運が襲來すると脆くも支離滅裂に粉碎するかも知れぬ。個人の品性が正廉潔白でなければ彼等は眞の力、團結力、健全を得ることは出来ぬ。彼等は富裕で禮儀正しく美術的であるかも知れぬが、夫れでも滅亡の淵に臨んで居るかも知れぬ。若し國民が銘々唯自分の爲めにのみ生活して居て、快樂を求め外に何の目的もなく、各自の小なる自我を自分の小さな神として生活して居るならば、其様な國民の運命は定まつてゐる、そして其衰亡は避くべからざるものである。

58. 國民性が維持せられなくなると、其國民は殆んど滅亡したものと見做されることが出来る。國民が誠實、正直、正廉潔白、正義公正等の美德を尊重せず又之を實行することも止め

living for themselves only. 他人の事を忘れて自分丈の爲めを計てゐるならば。(10) with—pleasure. living に續く。快樂といふもの丈を目的として。(11) each—god. 自分を自分の崇拜する神として。each の前に假に making を補ふか、又は with each little self as his own little god として解すべし。(12) doomed 運命を定められて。

58. (1) where 接續詞にして in case where, when, if の意……の場合には、……ならば。(2) ceases to be upheld. 維持せられなくなる。(3) next to=almost. (4) when—when. と云ふやうな時が何處の國でも來る時には。後の



justice, it does not deserve to live. And when the time arrives in any country when<sup>4</sup> wealth has so<sup>5</sup> corrupted or pleasure so depraved or faction so infatuated the people, that honour, order, obedience, virtue, and loyalty have seemingly become things of the past,<sup>6</sup> then,<sup>7</sup> amidst the darkness, when honest men—if, haply there be such left<sup>8</sup>—are groping about and feeling for each other's hands,<sup>9</sup> their only remaining hope will be in the restoration and elevation of Individual Character;<sup>10</sup> for by that alone can a nation be saved;<sup>11</sup> and if character be irrecoverably lost, then indeed there will be nothing left worth saving.<sup>12</sup>

when 以下 the past までは the time を形容する。(5) so corrupted; so depraved; so infatuated の so は people の次の that 以下 past までを受く。(6) have seemingly become things of the past. 表面上過去のものとなつた。seems to have become etc の意。(7) then. when にかゝる形容が長くなつたから、「其時には」と繰返したのである。(8) if, haply, there be such left. 若し萬一左様な人(正直な人)が全く跡を断たないならば。(9) groping—hands 正直な人々が道徳的暗黒の中に進むべき道を見分け難い時に同じ中間の正直な人と手を曳き合つて行くために、盲目捜しに友の手を探つてゐ

るならば、其國民は存在する價值はないのである。而して富が國民を腐敗させ、逸樂が彼等を墮落させ、又は黨派心が彼等の心を迷はして、その結果名譽心、秩序、服従、徳行、忠節が過去に屬するものゝ如くに思はるゝやうな時期が國に來た時、其時には、暗黒の中に、正直な人が一若し正直な人が萬一残つて居るならば一手探りに互の手を捜して居る時に、彼等は唯一つ残つて居る希望は個人の品性の回復と向上とに繋がるであらう。何故ならば國民はそれ以外に救はれる途が無いからである。そして若し品性が回復の途の無いまでに失はれるならば、其時こそ救ひ甲斐のあるものは何一つとして残つて居ないであらう。

る。(10) their……character. 立派な品性が其力を回復し向上して、國民を救ふ外には救助の途がないと思ふこと。(11) by—saved. 品性の回復と向上に依てのみ國は救はれ得るからである。by that alone を前に出した故に can を nation の前に置いたのである。(12) there—saving. 品性が無くなつてしまへば後には救ふ價值のあるものは何も残らぬだらう、そんな國は滅びても惜しくない。worth saving は nothing にかゝる。nothing which is worth saving will be left の意である。



## CHAPTER II

## COMPANIONSHIP AND EXAMPLE

1. Men, young and old—but the young more than the old—cannot help imitating<sup>1</sup> those with whom they associate. Indeed, it is impossible that association with those about us should<sup>2</sup> not produce a powerful influence in the formation of character. For men are by nature<sup>3</sup> imitators, and all persons are more or less<sup>4</sup> impressed by the speech, the manners, the gait, the gestures, and the very habits<sup>5</sup> of thinking of their companions. “Is example nothing?” said Burke. “It is everything.<sup>6</sup> Example is the school of mankind, and they will learn at no other.”<sup>8</sup>

2. Emerson has observed<sup>1</sup> that even old couples, or persons who have been housemates for a

1. (1) cannot help imitating. 眞似ずには居られない。cannot but imitate としても同じ意。(2) It is impossible that should.……周囲の人に交つてその爲めに品性を形成する上に有力な影響を受けずに居ることは出来ぬ。It is possible (necessary, important etc) that の後に来る should は一々譯すに及ばず。(既に前に説明したり)。(3) by nature. 生來、生れつき。(4) more or less, 多少、多かれ少かれ、幾らか。(5) the very habit. very が the, that, this, my 等に續けば、「ま

## 第二章

## 交友と模範

1. 人間は、若い者も老人も一併し若い者の方が老人よりも多く—自分等が交る人々を眞似ずに居られぬものである。實際、我々の周囲の人々との交際が品性の形成に有力な影響を及ぼさないと云ふ事は不可能な事である。何故かと云へば人は生來模倣者である、そして人々は自分の交友の言語、舉動、歩き振り、身振り、及び思想の習慣さへ、多少とも印象を與へられるものであるから。パーク曰く、「模範は何の力をも有せざるものなりや！否、最も大なる力を有てるものなり。模範は人類の學校なり、彼等は他の學校にては學ばざるものなり」。

2. エマースンは、老人の夫婦でも、永年同じ家に住んで居た人々でも、漸次互に似て来る

でも、さへも、而も、此こそ、が却て、其物」など譯す、即ち此處では even の如き意味にて、「考へ方にまでも」の意。(6) nothing; everything. 何でも無いもの、最も大事なもの、其さへあれば他の物は要らぬと云ふやうなもの。(7) the school of mankind. 人間が模範に依て學ぶ所甚だ多きを云ふ。(8) at no other (school). 他の學校では學ばぬ、模範の學校だけで學ぶ。

2. (1) observed. 自分の考へた事を謂ふ。(2) house-



course of years,<sup>3</sup> grow gradually like each other; so that, if they were to live long enough,<sup>4</sup> we should scarcely be able to know them apart.<sup>5</sup> But if this be true of the old,<sup>7</sup> how much more true is<sup>7</sup> it of the young, whose plastic natures are so much more soft and impressionable,<sup>8</sup> and ready to take the stamp of the life and conversation of those about them!<sup>9</sup>

3. It is in the nature of things that<sup>1</sup> the circumstances which contribute to<sup>2</sup> form the character should<sup>3</sup> exercise their principal influence during the period of growth. As years advance example and imitation become custom, and gradually consolidate into<sup>4</sup> habit, which is of so much potency that,<sup>5</sup> almost before we know it,<sup>6</sup> we have in a measure<sup>7</sup> yielded up to<sup>8</sup> it our

mate. 同じ家に住んで居る人々。class-mate, play-mate など皆同じ類。(3) a course of years. 何年か継続した期間次に言ふやうな變化が生じ得るだけの年限生存し得るならばの意。were to live; we should. 假定と其結果を表す。(5) we—apart. 我々は彼等相互間の識別が出来なくなるだらう。know—apart. 見分ける。(6) if—old. 今の言葉が老人の場合に事實ならば。(7) how much true it is=it is very much more true, (8) whose—impressionable. どんな形にでも造り易い(plastic) その性質が(老人よりも)餘程柔軟で感じ易い所の。(9) ready to—them. 周囲の人々の生活や談話の刻印を直ぐに受ける、即ち感化され易い。

ものである、それ故、彼等が充分永く一緒に暮してゐるならば、彼等は殆んど識別が出来ない様に似て来るであらう、と言つてゐるが、若し老人の場合に此が本當ならば、老人よりも遙に柔い、印象を受け易い、形造り易い性質を有つてゐて、周囲の人々の生活や談話に直ぐ感化される、年若い人達は、猶更左様である。

3. 品性を形成するに與つて力ある事情が、人の生長時代に其主なる感化力を振ふと云ふ事は自然の事である。歳月の進むに随ひ模範と模倣とは習慣となり追々固まつて吾々の習癖となる、そして其習癖は勢力が強いので吾々は殆んど不知不識の中に自分の個人的自由の幾分を之

3. (1) It—that. It は that 以下の clause を受く。……は自然の道理である。(2) contribute to. に貢献す、を助ける。に與つて力ある。(3) should. 前に It is……that がある故に用ひたのである。1 の (2) の註を見よ。(4) consolidate into. 固くなつて……となる。此 into は變化を示す。(5) of so much potency that=so potent or powerful that. 何々する程有力なもの。(6) almost before we know it. 殆んどそんな事に気が付かぬ中に、知らぬ間に。It は次の we—freedom を代表す。almost の前の that は so much potency を受けて後の we have 以下に續く。(7) in a measure. 幾分、多少。(8) yield up to it (=habit). に屈す、の自由に任かす、に負ける。



personal freedom.

4. It is related of Plato that on one occasion he reproved a boy for playing at some foolish game. "Thou reprovest<sup>1</sup> me," said the boy, "for a very little thing." "But custom," replied Plato, "is not a little thing." Bad custom, consolidated<sup>2</sup> into habit, is such a tyrant<sup>3</sup> that men sometimes cling to vices even while they curse them. They have become the slave of habits whose power they are impotent<sup>4</sup> to resist. Hence Locke<sup>5</sup> has said that to create and maintain that vigour of mind which is able to contest the empire of habit<sup>6</sup> may be regarded as one of the chief ends of moral discipline.

5. Though much<sup>1</sup> of the education of character by example is spontaneous and unconscious, the young<sup>2</sup> need<sup>3</sup> not necessarily<sup>4</sup> be the passive

4. (1) Thou reprovest = you reprove. (2) consolidated の前に when it is を補ふて見よ。(3) such a tyrant (=so tyrannical) that—they. 人が己の悪い癖を呪ひながら、一方ではそれに縋り付いてゐる程までに悪習は暴威を逞ふするものである。(4) impotent = powerless. 力がない。(6) Locke, John. (1632-1704). 英國哲學者。(6) able to contest the empire of habit. 癖が人間の上に握つてゐる統治權を癖の手から奪ふとして戦ふことの出来る。to contest a pass. 峠を通らうと相戦ふこと。empire of habit. 癖が人を自由に

to curse  
呪ふ。

に献げて多少不自由なものとなつて居る。

4. プレートウに就いてこんな話がある、或時一人の小供が何か馬鹿な遊戯をした事を彼が叱つたことがあつた。すると其小供は「貴方は甚だ小さな事で私を叱りなさん」と言つた。「併し習慣は小さな事ではないぞ」とプレートウは答へた。悪い習慣が固まつて癖になると、非常な暴君となつて、其結果人は自分の悪習を口に呪ひながらも之を棄て得ないことがある。さういふ人は自分等の抵抗し得ない力のある癖の奴隷となつたのである。それ故にロツクは、習癖の覇權を覆さんと戦ひ得る程の精神の元氣を造り之を維持することは、道徳的訓練の最大目的の一であると謂ふことが出来る、と言つたのである。

5. 假令模範や手本に依る品性の教育は多く自然的で且無意識的であるにしても、青年男女は必ずしも己が周圍の人々の言行を受動的に奉使役するを譬へて云ふたのである。

5. (1) much (名詞)、澤山、多量。(2) the young = young people. 若い者、青年。the + adjective = plural common noun. は the + adjective = abstract noun となることあり、例へば The beautiful = beauty (美)。又 the + adjective は部分を表はすことあり、例へば The white of an egg. (卵の白味)。(3) need は打消の時助動詞として扱はれ三人稱單數の s を附けざる事は既に前に述べた。(4) not necessarily 必ず

111



followers<sup>9</sup> or imitators of those about them. Their own conduct, more than the conduct of their companions, tends to<sup>7</sup> fix the purpose and form the principles of their life. Each possesses<sup>7</sup> in himself a power of will and of free activity, which, if<sup>8</sup> courageously exercised, will enable him to make<sup>9</sup> his own individual selection of friends and associates.<sup>10</sup> It is only through weakness of purpose,<sup>1</sup> that young people, as well as old, become the slaves of their inclinations, or give themselves up to<sup>12</sup> a servile imitation of others.

6. It is a common saying that<sup>1</sup> men are known by the company they keep.<sup>2</sup> The sober<sup>3</sup> do not naturally associate with the drunken,<sup>4</sup> the refined with the coarse,<sup>5</sup> the decent with the dissolute.<sup>6</sup> To associate<sup>7</sup> with depraved persons argues<sup>8</sup> a low taste and vicious tendencies, and to

しも云々ではない。(5) passiv followers. 此方から努力せず唯他人の言ふ儘に従ひ真似をする者。(6) tend to. の助けになる、する傾きあり、し易い。(7) possess の目的は a power of free activity は power に續く。(8) if の次に it is を補ふて見よ。(9) will enable him to make=he will be able to make. enable him=make him able. (10) make—associates. 友人や仲間を自分自ら獨特の撰び方をする。(11) through weakness of purpose. 薄志弱行の爲めに、through (因つて)は原因を表す。文の初めの It は that 以下の clause を受く。(12) give—to. に身を任せてしまふ、に就る、降

従したり模倣する必要はない。(何故かと言へば) 彼等自身の行の方が彼等の交はる人々の行爲よりも遙かに彼等の生涯の目的を定めたり主義を形成したりするのに力が多いからである。人は各々自分の心の中に意志の力と自由活動の力を有つてゐる。そして若し其力を勇敢に使へば、其力は彼をして友人や仲間を自分の任意に選舉する事を得せしむるであらう。老人と同じく青年が自己の慾望の奴隷となつたり又は全く他人の卑屈な模倣者となつて了ふのは其の志操の薄弱なるが爲めのみである。

6. 人は交はる友に依て知らるとは人のよく言ふ諺である。酒を飲まない人は自然と酔漢とは交はらない、上品な優雅な人は粗野な下品な人とは自ら交際をしない、端正な謹直な人は放逸な者とは交はらない。墮落して居る人と交際すると云ふ事は趣味の下等な背德的傾向ある人

參する。

6. (1) it is a common saying that. とは人のよく言ふ諺である。(2) keep company. 交る、交際する。(3) The sober. 眞面目な酒を飲まぬ者。the+adjective は plural common noun である。(4) the drunker (=drunkards) は次の the refined と均しく the+過去分詞の形容詞=複數普通名詞。(5) the refined do not naturally associate with the coarse (people). 上品な優雅な人々は下品な粗野な人々とは交はらぬ。(6) the decent (people) do not naturally associate with the dissolute (persons). 謹直端正な人は放逸な人間とは交は



frequent their society<sup>9</sup> leads to<sup>10</sup> inevitable degradation of character. "The conversation of such persons," says Seneca, "is very injurious; for even if it does no immediate harm, it leaves its seeds in the mind, and follows us when we have gone from the speakers<sup>11</sup>—a plague<sup>12</sup> sure to spring up in future resurrection."

7. If young men are wisely influenced and directed, and conscientiously exert their own free energies, they will seek the society<sup>1</sup> of those better than themselves, and strive to imitate their example. In companionship with the good,<sup>2</sup> growing natures will always find their best nourishment; while companionship with the bad will only be fruitful in mischief.<sup>3</sup> Live with persons of elevated characters,<sup>4</sup> and you will feel lifted and lighted up in them.<sup>5</sup> "Live with wolves," says the Spanish proverb, "and<sup>6</sup> you will learn to howl."

らない。(7) To associate は infinitive の noun use にして subject である。(8) argues (=proves) を証明す、の證據となる。(9) frequent their (=the depraved persons') society. 彼等と接觸する場所へ屢々出入する。(10) leads to. に導く、に至る。(11) the speakers=such person. (12) a plague—resurrection. 此の如き人の話は一旦それを聞けば決して消滅せず、將來復活して發生する病菌を有する疫病の如きものである。

間であると云ふ事を證明する、そしてさう云ふ人間と交際を重ねると其結果避ける事の出来ない品性の墮落に到るものである。セネカは言ふ、「かゝる人々の談話は甚だ害あり、何となれば其が俄かに害をなさずとも人の心に其種子を残し置き、我等が談話者の傍を離れたる後にも我等に付き纏ふ——此は必ず將來復活して生ずべき疫病(の如きもの)なり」と。

7. 若し青年が思慮ある感化と指導とを受けそして自分の自由な精力を良心に従て使ふならば、我等は自分よりも善い人々と交際することを望み、其人々の模範に倣はんと努力するものである。善良な人々と交はる間に、成長の途にある人間は必ず其最上の滋養を得るものであるが、之に反して悪人と交はる事は只害毒を多く生ずるのみである。高潔な品性を有する人々と共に居れば、人は彼等に高められ、照されることを感ずるものである。「狼と共に居らば吠ゆることを得るに至らん」と西班牙の諺にある。

7. (1) seek the society of. の交際を求め。 (2) In companionship with the good を nourishment. の後に置いて見よ。 (3) fruitful in mischief. 害が多い(豊に實を結ぶの意より来る) (4) Live—characters, and=If you live—, (5) in them. 彼等の中に包含せられるやうに感ずること。 (6) Live with wolves, and=If you live with wolves. 朱に交はれば赤くなるの類。



8. Intercourse with even commonplace, selfish persons, may prove most injurious,<sup>1</sup> by inducing<sup>2</sup> a dry, dull, reserved, and selfish condition of mind, more or less inimical to<sup>3</sup> true manliness and breadth of character. The mind soon learns to run in small grooves,<sup>4</sup> the heart grows narrow and contracted, and the moral nature becomes weak, irresolute, and accommodating,<sup>5</sup> which is fatal to all generous ambition or real excellence.<sup>6</sup>

9. On the other hand,<sup>1</sup> association with persons wiser, better, and more<sup>2</sup> experienced than ourselves is always more or less<sup>3</sup> inspiring and invigorating.<sup>4</sup> They enhance<sup>5</sup> our own knowledge of life. We correct our estimates by theirs,<sup>6</sup> and become partners in<sup>7</sup> their wisdom. We enlarge our field of observation through their eyes,<sup>8</sup> profit by their experience, and learn not only from what they have enjoyed, but—which is still more instructive—from what they have suffered. If

8. (1) prove injurious. 有害と云ふことが後になつて判つてくる。(2) inducing. 惹起す、生ずる。(3) inimical to. 対し有毒で、敵對して。(4) learns to run in small grooves. 小さな軌道を走るやうになる、即ち精神の思考範圍が小さくなる。(5) accommodating. 斷乎として自ら守る力がなく、外部の壓迫に依り何方へでも曲る。(6) which—excellence. which は The mind 以下全部を受く。is fatal to. に致命傷を負はす、を破壊する。

8. 平凡な、利己的な人と交はることでも、眞に男らしい度量の大きい品性に多少とも害になる乾燥な、不透明な、隔意のある、利己的精神状態を誘致する結果甚だ害になるかも知れぬ。頭腦はやがて狭軌道を回るやうになり、心は狭く縮まつて、道徳性に弱く、不決斷に、抵抗力が無くなる、此は總て男らしい大望を達し眞の卓越の域に達することを得しめないものである。

9. 之に反して、自分よりも賢明な、善良な、そして經驗の多い人々との交際は必ず多かれ少かれ我々を鼓舞し元氣を附與するものである。彼等は人生に關する我々の知識を増し之を高めて呉れるものである。我々は事物に對する我々の評價に照らして其誤を正し、以て彼等の智慧の共有者となるのである。我々は彼等の眼孔を通して我々の眼界を廣くし、彼等の經驗に依て利益を得る、そして又、嘗に彼等の享け楽しんで事のみならず——それよりも——一層我々を

9. (1) On the other hand. 之に反して、然るに又、一方では。(2) wiser, better, and more……=who are wiser, better, and more…… (3) more or less. 多少、幾らか、大なり小なり。(4) inspiring and invigorating. 鼓吹し元氣を附けるものである。(5) enhance. 増す、高める、引くする。(6) theirs=their estimates. (7) become partners in. を彼等と共有するに至る。enlarge—eyes. 彼等の觀察を見て我々の観



they are stronger than ourselves, we become participators<sup>9</sup> in their strength. Hence companionship with the wise and energetic never fails to<sup>10</sup> have a most valuable influence on the formation of character.

10. An entirely new direction may be given to the life of a young man by a happy<sup>1</sup> suggestion, a timely hint, or the kindly advice of an honest friend. When Dr. Paley<sup>2</sup> was a student at Christ's College,<sup>3</sup> Cambridge, he was distinguished for his shrewdness as well as his clumsiness,<sup>4</sup> and he was at the same time<sup>5</sup> the favourite and the butt of his companions. Though his natural abilities were great, he was thoughtless, idle, and a spendthrift; and at the commencement of his third year he had made comparatively little progress.<sup>6</sup> After one of his usual night-dissipations, a friend stood by his bedside on the following morning. "Paley," said he, "I have not been able to sleep for<sup>7</sup> thinking about you. I

察の區域が廣くなる。(9) participaters in. に與るもの。(10) never fails to. 何々せざることは決してなし、必ず……する。 fail to have=not have.

10. (1) happy. 巧く適てはまつた。(2) Dr. Paley. William. (1743-1805) 英國の神學者。(3) Christ's College. Cambridge 大學の中の一大學。(4) for—clumsiness. 不器用

敷へることの多い——彼等の嘗めた苦痛に學ぶ所がある。若し彼等が我々よりも強ければ、我々は其力を分け與へられる事となる。斯ういふ譯で、智慧のある、精力の強い人々と交はることは、品性の形成上に甚だ貴重な感化を必ず及ぼさずには措かぬのである。

10. 適切な提案、時機を得た暗示、又は正直な友人の深切な忠言などに依て青年の生涯の方向を全く變へることが出来る。ペイリ博士がケムブリヂ大學のクライスフ、コレチの學生であつた時に、彼は不器用であるのと又敏捷であるのとで知られてゐた、そして學友仲間の人氣男でありそれと同時に又嘲弄の的であつた。彼の天賦の才能は立派なものであつたけれども彼は思慮に乏しく、怠惰で、金使ひが荒かつた、そして三年目の始までは比較的少ししか學問が進まなかつた。或晩平常の通りの放蕩をして歸つた翌朝の事、一人の友人が寢臺の側に立つて、斯う言つた、「ペイリ、僕は君の事を考へて一晚眠れなかつたよ。僕は君が何といふ馬鹿だらうと考へて居つた。僕ならば道樂をやる金がある

な奴だといふので有名であつたが又機敏な男だといふのでも(知られてゐた)。(5) at the same time. (人氣男であつて)同時に又(笑草であつた)。(6) at—progress. 入學後三年目の始めには少ししか進んでゐなかつた、即ち最初二年間は餘り勉強しなかつた。(7) for 考へた爲めに。(8) I……can



have been thinking what a fool you are! I have the means of dissipation, and can afford to be idle:<sup>8</sup> you are poor, and cannot afford it.<sup>9</sup> I could do nothing, probably, even were I to try:<sup>10</sup> you are capable of doing<sup>11</sup> any thing. I have lain awake<sup>12</sup> all night thinking about your folly, and I have now come solemnly to warn you. Indeed, if you persist in<sup>13</sup> your indolence, and go on in this way,<sup>14</sup> I must renounce your society<sup>15</sup> altogether!"

11. It is said that Paley was so powerfully affected by this admonition that from that moment he became an altered man.<sup>1</sup> He formed an entirely new plan of life, and diligently persevered in it.<sup>2</sup> He became one of the most industrious of students. One by one<sup>3</sup> he distanced<sup>4</sup> his competitors, and at the end of the year he came out<sup>5</sup> Senior Wrangler.<sup>6</sup> What he afterwards accomplished as an author and a divine is sufficiently<sup>7</sup> well known.

afford to be idle. 怠けて居る資力がある。(9) it=to be idle (10) could.....even were I (=if I were) to try. よしややつて見ても出来まい(僕は頭が悪いから)。(11) are capable of doing. =can do. (12) have lain awake. 寢床に臥て目を覺ましてゐた。(13) persist in. ....をやめずに続ける; やるなと言はれても構はずやる。(14) go on in this way. こんな調子で續けて行ひ。(15) renounce your society. 君との交際を棄てる。

から怠けても居られるが、君なんぞは貧乏で怠けてゐられる身體ぢやない。僕なんぞ多分やつて見たつて何も出来ないだろうが、君なんぞはどんな事でも出来るのだ。僕は一晚眠らずに君の馬鹿な所作の事を考へたんだが、今朝僕は眞面目に警告しに来たんだ。本當に、若し君が此から後も止めずに怠けて同様な馬鹿を盡すなら、僕はどうしても君と全く絶交しなければならん。」

11. ペイリはこの警告を深く感じて、その場から全く別人になつたといふ話である。彼は全く新しい生涯の方針を立て、撓まず屈せずそれを守つた。彼は最も勉強する學生の一人となつた。彼は競争者を一人一人と遠く後に残して、其學年の終に首席を占めるやうになつた。後年彼が著作家として神學者として成就したことは茲に記すまでもなく充分世人に知られてゐる。

11. (1) altered man. 變つた人、別人。(2) persevered in it. 其定めた方針を棄てることなく、困難に堪へて進んだ。(3) one by one. 一人宛、片端から順々に。(4) distanced 競走で敵手を追ひ抜き遙か後に残すと云ふ意味より、學生が自分より上席の者を凌ぐに借りて用ふ。(5) came out. 試験の結果.....になつた。(6) Senior Wrangle-. Cambridge 大學最優等生。(7) sufficiently. (茲に記さずともよい位に) 十分に。



12. Character tells<sup>1</sup> in all conditions<sup>2</sup> of life. The man of good character in a workshop<sup>3</sup> will give the tone<sup>4</sup> to his fellows, and elevate their entire aspirations.<sup>5</sup> Thus Franklin,<sup>6</sup> while<sup>7</sup> a workman in London, is said to have reformed<sup>8</sup> the manners of an entire workshop. So<sup>9</sup> the man of bad character and debased<sup>10</sup> energy will unconsciously lower and degrade his fellows. Captain John Brown<sup>11</sup>—the “marching on” Brown—once said to Emerson<sup>4</sup> that, “for a settle in a new country, one good, believing man is worth<sup>12</sup> a hundred, nay,<sup>13</sup> worth a thousand men without character.” His example is so contagious that all other men are directly and beneficially influenced by him, and he insensibly elevates and lifts them up to his own standard of energetic activity.<sup>14</sup>

13. Communication with the good is invariably productive of good.<sup>1</sup> The good character<sup>2</sup>

12. (1) to tell=to have effect. 利目がある、奏功する、効力がある。(2) conditions. 身分、状態。(3) workshop. 大工、鍛冶屋などの仕事場、工場。(4) tone. 氣風、氣品。(5) elevate……aspirations. 希望、抱負などを高尚にする。(6) Franklin, Benjamin (1706-1790). 米國人、著述家、政治家、外々家 其「自叙傳」は況く英學生の間に耽讀せらる。(7) while の次に he was を補ひて見よ。(8) is said to have reformed. 改革したと云ふ話である。(9) So=in the same way. 其様に、其と同様に。(10) debased. 品質の悪くなつた。

12. 品性は人生の如何なる身分地位に於ても効果を収めるものである。善良な品性の人が工場に居れば彼は自分の仲間の人々の氣風を善くし彼等の希望抱負を高尚にするものである。こう云ふ譯でフランクリンは倫敦で職人をして居る間に或工場全體の習慣を改革したと云ふ。之と同様に悪い品性と下劣な精力とを有つて居る人は知らず識らず仲間の者を卑しく墮落させるものである。ジョン、ブラウン大尉——〔進軍〕ブラウン——は或時エマーソンに「新しい國の移住民としては、善良の信仰ある人は一人で百人の價值がある、否、品性のない千人にも相當する位の價值がある。」と言つた。さういふ人物の示す模範は傳染性が強いから、總て他の人々は直接に有益に彼の感化を受ける、そして彼は知らず識らず他人を自分と同じ精力ある活動の標準に上げる。

13. 善人と交通することは必ず善を生ず。善良なる品性の人の感化は廣く擴がる。「我は蓄

(11) Brown (1800-1859). 有名なる米國奴隸廢止論者。“marching on” Brown は綽名にして、1859 暴徒を起し兵器工廠を襲ひ黒奴に武器を與へんとしたため Virginia 州にて死刑に處せらる。(12) worth. は形容詞なれども其動詞の如く目的を取る。(13) nay. 「それのみならず」は前の言葉を強めるに用ふ。(14) elevates-activity. 自分と同様に精ある活動家にする。

13. (1) is productive of good (=produces good) 善を生産する。(2) The good character (=A man of good charac-



is diffusive in his influence. "I was common clay till roses were planted in me," say some aromatic earth in the Eastern fable. Like begets like,<sup>3</sup> and good makes good.) "It is astonishing,"<sup>4</sup> says Canon Moseley,<sup>5</sup> "how much good goodness makes. Nothing that is good is alone, nor anything bad;<sup>6</sup> it<sup>7</sup> makes others good or others bad—and that other,<sup>8</sup> and so on:<sup>9</sup> like a stone thrown into a pond, which makes circles that make other wider ones,<sup>10</sup> and then others, till the last<sup>11</sup> reaches the shore.....Almost all the good that is in the world has, I suppose, thus come down to us traditionally<sup>12</sup> from remote times, and often unknown centres of good<sup>16</sup>. So Mr. Ruskin says, "That which<sup>15</sup> is born of evil begets evil, and that which is born of valour and honour teaches valour and honour."

14. Great is the power of goodness to charm and to command.<sup>1</sup> The man inspired by it<sup>2</sup> is

ter)—influence. 善き品性は其感化力が普及的である。in は「何々の點に於て」の意。(3) Like begets like. 同様な物は同様な物を生ず、即ち「蛙の子は蛙」(4) Canon Moseley. 十九世紀の英國科學者。Canon は或種の教會堂にて禮拜式を司るために一定の收入を受る役。(5) It is astonishing. の次に to find を補ふて見よ。goodness は subject にして good は object なり。(6) nor anything bad=nor is anything that is bad is alone. 又悪いものも獨りでは居らぬ、仲間を拵へるものだ。(7) It. 善いもの或は悪いもの。(8) and that other. 此は

薇が我が中に植えらるゝまでは世の常の粘土なりき」と或る東洋の比喩談の中にある香の良い土が言つてゐる。「瓜の蔓に茄子は生らぬ」善は善を作る。キャノン、モーズリは言ふ「善が如何に多くの善を生ずるかは驚くべき程である。善なるものは決して獨りでは居ぬ、又悪なるものも同様である。善悪のものはそれぞれ他のものを善なり悪なりに變へる、其が又他のものを變へる、といふ風に段々進んで行く、丁度池の中に投せられたる石が水の輪を作るとその輪が又もとの廣い輪を作り、其が又他の輪を作つて、終に最後のものが岸に達するやうである。……この世にある善は殆んど總て斯ういふ風にて段々と昔から傳へ傳へて今に及んでゐるのであると私は思ふ、そして其が何とも分らぬ善の中心から發してゐることが屢々ある」。ラスキンも亦このやうに言つてゐる、「惡より生れたるものは惡を生み、勇氣と名譽とより生れたるものは勇氣と名譽とを教ふ」。

14. 善良な性質が人を喜ばせ人を支配する力は誠に大なるものである。この性質に言行を

and those others make others good or bad の略。(9) and so on. 同じ方法にて進む。(10) ones=circles. (11) the last=the last circle. (12) has thus come down to us. 此の如き徑路を履んで吾人に傳はつて來た。(13) traditionally. 世々相繼承して。(14) often good. remote の前の from に續く。(15) That which=the thing which=what. is born of. より生る。

14. (1) Great is the power—command=The power—command is great goodness. 道徳的に喜良なこと；深切なこと；







and good man is often an inspiration to the young, who cannot help admiring and loving the gentle, the brave, the truthful, the magnanimous. Chateaubriand<sup>5</sup> saw Washington only once, but it inspired him for life.<sup>6</sup> After describing the interview, he says: "Washington sank into the tomb before any little celebrity had attached to my name.<sup>7</sup> I passed before him as the most unknown of beings.<sup>8</sup> He was in all his glory<sup>9</sup>—I in the depth of my obscurity.<sup>10</sup> My name probably dwelt not a whole day in his memory. Happy, however, was I that his looks were cast upon me.<sup>11</sup> I have felt warmed for it all the rest of my life.<sup>12</sup> There is a virtue<sup>13</sup> even in the looks of a great man."

16. When Niebuhr<sup>1</sup> died, his friend, Frederick Perthes,<sup>2</sup> said of him: "What a contemporary!<sup>3</sup> The terror<sup>4</sup> of all bad and base men, the stay of all the sterling and honest,<sup>5</sup> the friend and

sight. 見るだけでも。(5) Chateaubriand, François René de. (1768—1848) 佛國著述家、政治家。(6) for life. 一生。(7) before……name. 私の名に少しも名聲が附かない中に (8) I—beings. 私は人間の中で最も人に知られない人間として彼の前を通り過ぎた(一寸會つて貰つただけだ)。(9) in all his glory. 榮華を極めて。(10) in the depth of my obscurity. 無名の状態の最も底の方に、最も世に知られて居ない。(11) Happy—me. 彼の眼が私の上に向けられたとは、私は實に幸

すには居れぬ青年男女は、偉大な善良な人の風采を見るだけで大に感奮することが屢々ある。ジャトーブリアンは唯一度しかウオシントンに會はなかつたけれども、彼はその爲めに一生消えない感激を受けた。彼は其會見の模様を叙述した後で斯う言つてゐる、「ウオシントンは私が少しも名高くない中に墓に入つてしまつた。私は人間の中で最も名の無い者として彼の前を過ぎた。彼は榮譽の頂點に居つた—私は無名の底に沈んで居た。私は多分彼の記憶の中に全一日は止まつてゐなかつたらう。けれども、彼の眼が私を見たといふことは私には如何に幸福であつたらう。私はそのため一生涯暖くせられたやうに感じてゐる。偉人はその目付の中にも力を有つてゐる」。

16. ニーブールが死んだ時に、其友フレデリック、ペルテスは彼の事を「如何に偉大なる人なりしよ！總ての悪しき卑しき者に恐れられし人、總ての眞正にして正直なる者の頼みとせし

福であつた。(12) I—life. 其以來、私の生涯の残りの間彼の眼に見られた爲めに一種の暖か味を感じてゐる。(13) virtue. 利き目、効力。even は眼付の中に「さへ」力がある。

16. (1) Niebuhr, Barthold Georg. (1776—1831). 獨逸の歴史家、言語學者。(2) Perthes. 前に出づ。(3) What a (great) contemporary (he was)! contemporary は同時代に生存してゐる者。(4) terror of—. に恐れられる者。(5) the stay—honest. stay は仆れないやうに支へるもの。sterling



helper of youth." Perthes said on another occasion: "It<sup>6</sup> does a wrestling man good<sup>7</sup> to be constantly surrounded by tried wrestlers;<sup>8</sup> evil thoughts are put to flight<sup>9</sup> when the eye falls on<sup>10</sup> the portrait of one in whose living presence one would have blushed to own them.<sup>11</sup> A Catholic<sup>12</sup> money-lender, when about to cheat,<sup>13</sup> was wont to<sup>14</sup> draw a veil over the picture of his favourite saint.<sup>15</sup> So Hazlitt<sup>16</sup> has said of the portrait of a beautiful female, that it seemed as if an unhandsome action would be impossible in its presence. "It does one good to look upon his manly, honest face," said a poor German woman, pointing to a portrait of the great Reformer<sup>17</sup> hung upon the wall of her humble dwelling.

17. Even the portrait<sup>1</sup> of a noble or a good man, hung up in a room,<sup>2</sup> is companionship after a sort.<sup>3</sup> It gives us a closer personal interest in

は眞に立派な。(9) It は to be……wrestlers なる句を代表す。(7) does……good. 益になる、の爲めになる。(8) tried wrestlers. 鍛へられた力士。(9) are put to flight. 追はれる、敗走させられる。(10) the eye falls on. 目に留まる。(11) to own them=if one had had to own them(=those evil things) in his living presence. 彼の生存して居る時其前でさう云ふ悪い考を白状せねばならなかつたとしたらば。(12) Catholic 羅馬加特力派の信者なる。(13) when (he was) about to cheat. 今將に不正な事をしようとする時に。be about to=

人、青年の友となりて助を與へし人」と言つた。ペルテスは又他の時に斯う言つた、「絶えず老練な力士の間に交つて居ると云ふ事は力士に取つては善い事である、偉人の肖像を見ると、其人の生存中に其面前で白状せねばならなかつたとしたらば逆も恥かしくて言はれぬやうな悪い考は、心の中から逃げ去つて了ふ」。或る加特力教徒の金貨は、人を此から騙さうと思ふ時には、自分の歸依してゐる聖者の畫像を幕で隠したと云ふ、之と同様にハズリットは或る美人の肖像に就て、その畫の前では汚れた行爲は逆も出来ないやうに思はれる、と言つてゐる。「あの男らしい、正直な顔を見ると樂になります」と或る貧乏な獨逸人の女が、その小さな住家の壁に掲げてあるあの大改革家の肖像を指して言つた。

17. 高尚な人又は善人の肖像でも、之を室内に掲げて置くなれば、一種の友とも云ふべきものである。それは吾々に其肖像畫に對する一種

be going to. (14) was wont to=used to. いつもさうした、するのを常とした。(15) favorite saint. 天主教では聖母マリアや基督の畫像の外に種々な聖者の像を拜む。(16) Hazlitt, William (1778-1830). 英國批評家、文士。(17) great Reformer Martin Luther のこと。(18) hung=which was hung.

17. (1) Even the portrait——. 肖像を見るだけでも。(2) hung up in a room. 室内に掲げられた。(3) after a sort=in a manner. 又一種の、或意味に於ては。in a sort とも云ふ。



him. Looking at the features,<sup>5</sup> we feel as if we knew him better,<sup>6</sup> and were more nearly related to him. It is a link that connects us with a higher and better nature than our own.<sup>6</sup> And though we may be far from reaching<sup>7</sup> the standard of our hero, we are, to a certain extent,<sup>8</sup> sustained and fortified by his depicted presence<sup>9</sup> constantly before us.

18. Fox was proud to acknowledge how much he owed to the example and conversation of Burke. On one occasion he said of him, that "if he was<sup>1</sup> to put all the political information he had gained from books, all that he had learned from science or that the knowledge of the world and its affairs<sup>2</sup> taught him, into one scale, and the improvement he had derived from Mr. Burke's conversation and instruction into the other, the latter would preponderate."<sup>3</sup>

19. "Tell<sup>1</sup> me whom you admire," said Sainte-

(4) Looking at the features=when we look at the features. features は複数時は「人相、容貌、格好」の意。(5) we feel as if.....better=we feel as (we would feel) if we..... better. as if の後には subjunctive past を用ひて現在の事實に反対の假定を言ひ表はす。(6) our own の次に nature を補ふて見よ。(7) far from reaching. 達することが遠く出来ぬ。(8) to a certain extent. 或程度まで、幾分か。(8) his depicted presence. 描かれたる彼が吾々の前に居ること。

包板カレシ、  
讀者  
原書175頁加シ、(世語ツキ生)

親密なる個人的興味を興へて呉れるものである。又其容貌を見て居ると、吾々は恰も彼を今迄よりも一層よく知りて、一層密接に彼と關係して居るかの様に感ず。それは吾々を吾々の性質よりも一層高尚なそして一層善良な性質の人物と結び付ける一種の連鎖である。そして吾々は逆も吾々の尊敬してゐる人物と同じ標準に達することが出来ぬかも知れぬが、吾々は、幾分か絶えず吾々の眼前にある其人物の肖像に依て支へられ力付けられるものである。

18. フォックスは彼がパークの模範と談話に負ふ所が如何に多いかを承諾することを誇としてゐた。或時彼はパークの事に就て「若し私が書物から得た政治上の知識と、科學から學んだ事と、世の中と其百般の事柄を知るに依て得た事を總て天秤の一方の皿に載せて、今一方の皿にパーク氏の談話と教訓とから得た進歩を載せるならば後者の方が重いであらう」と言つた。

19. セント、ブウブ曰く、「若し汝の感服し

18. (1) if he was.....he had gained—he had learned—had taught—he had derived—will preponderate. 此は Fox の言葉を間接語法にし現したるもの、此を直接語法に變へれば if I am—I had gained—etc. となる。(2) the knowledge of the world and its affairs. 世の中の事情に通じてゐること、經驗に富んでゐること。(3) preponderate. 重量に於て勝る。

19. (1) Tell me—, and I will—=If you tell me,



Beuve,<sup>2</sup> "and<sup>1</sup> I will tell you what you are, at least as regards<sup>3</sup> your talents, tastes, and character." Do you admire mean men?—your own nature is mean. Do you admire rich men?—you are of the earth, earthy.<sup>4</sup> Do you admire men of title?<sup>5</sup>—you are a toad-eater,<sup>6</sup> or a tuft-hunter. Do you admire honest, brave, and manly men?—you are yourself<sup>7</sup> of an honest, brave, and manly spirit.

20. It<sup>1</sup> is in the season<sup>2</sup> of youth, while the character is forming,<sup>3</sup> that the impulse to admire is the greatest. As we advance in life, we crystallize into habit;<sup>4</sup> and "*Nil admirari*"<sup>5</sup> too<sup>6</sup> often becomes our motto. It<sup>7</sup> is well to encourage the admiration of great characters while the nature is plastic and open to impressions;<sup>8</sup> for if the good<sup>9</sup> are not admired—as young men will<sup>10</sup> have their heroes of some sort—most probably the

—I will. (2) Sainte—Beuve, Charles Augustin (1804—1869). 佛蘭西の批評家、詩人。(3) as regards=with regard to. に就て。(4) of the earth, earthy. 新約全書コリント前書十五章四十七節から出た句にて、此世に臨する者にて土の如き者(精神的の事が解らない物質的な俗物)の意。(5) men of title. 爵位其他の肩書ある人。(6) toad-eater. おべつかな言ふ者。(7) yourself の後に a man を補ふて見よ。

20. (1) It は that 以下を受く。(2) in the season of. の時代に。(3) is forming=is being formed. 形造られつゝあり。此は他動詞の active form が passive に用ひられた場合

てある人物の誰なるかを語るならば、余は汝が如何なる人間なるかを言はん、少くとも汝の才能と趣味と品性の點に於て汝の如何なる人間なるかを告ん」と。諸君は卑劣な人間に感服するか——されば諸君の天性は卑劣である。諸君は富める者に感服するか——さらば諸君は俗物である。諸君は人爵ある者に感服するか——さらば諸君は阿諛者か貴族崇拜者である。諸君は正直な、勇敢な、男らしい人に感服するか——さらば諸君自らも正直な、勇敢な、男らしい精神を有つた人である。

20. 他人を嘆美する情の最も強いのは品性が形成されつゝある青年の時代に於てある。年齢の進むに従ひ吾々は結晶して習慣の奴隷となつて了ふものである。そして「何事をも稱賛せず」と云ふのが吾々の標語となる事が遺憾ながら餘りに多くなる。性質が柔かで粘着力に富み外界の印象を受け易い時期に偉人を崇拜する事を奨励するのは善い事である。何故かと云ふに若し善人が崇拜されなければ——青年と云ふ

である。例: The book is printing=is being printed. 其書は印刷中です。(4) crystallize into habit. 結晶して習慣となつて了ふ。此 into は變化推移を示す。(5) Nil admirari=to wonder at nothing. 何事にも驚かぬ、何物をも稱賛せず。(拉丁語)。(6) too often の too は遺憾ながら、残念ながらの意。(7) It is well の it は to encourage を受く。(8) plastic and open to impressions. 柔軟で、どんな形にも作られ易い、そして外界からの印象は何でも受け入れる。(9) the good =good men. the+adjective=複數普通名詞。(10) will



great bad may be taken by them for models. Hence, it always rejoiced Dr. Arnold<sup>11</sup> to hear his pupils expressing admiration of great deeds, or full of enthusiasm<sup>12</sup> for persons or even scenery. "I believe," said he, "that '*Nil admirari*,' is the devil's favourite text;<sup>13</sup> and he could not choose a better<sup>14</sup> to introduce his pupils into the more esoteric parts of his doctrine.<sup>15</sup> And, therefore, I have always looked upon<sup>16</sup> a man infected with the disorder of anti-romance<sup>17</sup> as<sup>18</sup> one who has lost the finest part of his nature, and his best protection against everything low and foolish."

21. <sup>1</sup>It<sup>1</sup> was a fine trait in the character of Prince Albert<sup>2</sup> that he was always so ready to<sup>3</sup> express generous admiration of the good deeds of others. "He had the greatest delight," says the ablest delineator of his character, "in anybody else saying a fine saying, or doing a great deed. He would rejoice over<sup>4</sup> it, and talk about it for

は傾向習慣を示し、be apt to の意。(11) Dr. Arnold, Thomas (1795—1842). 英國教育家、歴史家、Matthew Arnold (詩人) の父。(12) full of enthusiasm for. に大に感服して、を嘆賞して。(13) devil's favourite text. 悪魔が人を味方に引入れる時に好んで使ふ文句。(14) he could not choose a better (text than this). この Nil admirari と云ふ句以上の句を撰ばふと思つても撰ぶことは出来ない。(15) the more esoteric parts of his doctrine. 悪魔の教の中で初歩を學んだも

ものは何か知ら崇拜する人物を持ち勝ちなものである——彼等は十中の九まで大悪人を模範とするかも知れないからである。かう云ふ次第であるからアーノルド博士は、門下生が偉大な行を見聞して感服したと言ひ又は人物や、又は景色の如きものにでも、感服してゐるのを聞けば常に大に喜んだ。彼は斯う言つた、「私は〔何物にも感服せず〕と云ふのは悪魔が好んで引用する言葉だと信ず、そして悪魔は自分の弟子に自分の教義の奥義を傳へる時にこの言葉の善い引用句を撰ぶことは出来なからう。それ故に私は「現實過重病」に感染した人を見る毎に、性質の中の最も立派な部分を失ひ、總て下劣な愚なものに對する最良の保護を失つた者と見做すのである」。

21. <sup>1</sup>他人の善行に就て寛大なる嘆美を言ひ現はす覺悟を常に有て居たのはプリンス、アルバートの人格の美しき特質であつた。彼の品性の最適任なる叙述家は言ふ、「誰でも立派な言を述べ、又は偉大な行を爲すときは彼は非常に之を喜び給へり。彼は大に之を喜び數日間之に就て談話するを常とした、そして高尚なる言行

のでなければ解らない奥義。(16) looked upon……as. 何々であると見做す。(17) infected with the disorder of anti-romance. anti-romance と云ふ病氣に感染してゐる、Anti-romance とは現實の社會と離れて空想的、理想的人物、出來事等に憧憬する氣が全く無くなり、無趣味な俗物になること。

21. (1) It は that 以下の句を代表す。(2) Prince Albert. 故女皇ウキクトリアの皇婿(前に出づ)。(3) ready to……せんと覺悟して。(4) would rejoice over it. それに就て喜んだ。



days; and whether it was a thing nobly said or done by a little child, or by a veteran statesman, it gave him equal pleasure. He delighted in humanity doing well<sup>5</sup> on any occasion and in any manner.”

22. “No quality,” said Dr. Johnson<sup>1</sup> “will get a man more friends<sup>2</sup> than a sincere<sup>3</sup> admiration of the qualities of others. It indicates<sup>3</sup> generosity of nature, frankness, cordiality, and cheerful recognition of merit.” It was to the sincere<sup>4</sup>—it might almost be said the reverential—admiration of Johnson by Boswell<sup>5</sup> that we owe one of the best biographies ever written. One is disposed to think that there must have been some genuine good qualities in Boswell to have been attracted<sup>6</sup> by such a man a Johnson, and to have kept faithful to his worship in spite of rebuffs and snubbings innumerable.<sup>7</sup> Without such qualities,<sup>8</sup> Carlyle insists, the ‘Life of John-

would は習慣性を示し、over は感情の原因を表はす。(5) humanity doing well. 人間が善い行を爲すこと。

22. (2) Dr. Johnson, Samuel. (1709-1784). 英國論作家、辭書編纂家。(3) get a man more friends=get more friends for a man. (3) It indicates. 眞心から他人の長所に感服することは人が generosity 等を有することを示す。(4) It was to the sincere—admiration—by Boswell that we owe—written—we owe one of the best biographies ever

が小兒の所爲なるにせよ、老練な政治家の所爲にせよ、等しく愉快を彼に與へた。彼は如何なる場合に於ても如何なる方法に於ても人の善行を喜んだのである」と。

22. チョンソン博士曰く「他人の性質に眞に感服するといふ性質程その所有者の爲めに多くの友を得るものはない。この性質は度量の廣いこと、包み隠しのないこと、温情と、美點を喜んで認めることの徴である」と、ボスウエルのチョンソンに對する誠實なる——敬虔と云つても差支ない位の——崇拜のお蔭で吾々は古來の傳記中で最も善く書かれた傳記を得た。ジョンソンの様な人物に引きつけられて、數へられぬ程幾度も撥ね付けられ劍突を喰はされても構はず忠實に其崇拜を續けたと云ふことを見れば、ボスウエルにも何か眞の美點があつたに相違ないと、吾々は思ふ氣になる。そのやうな美點が無つたらあの「チョンソン傳」は決して著

written to the sincere—admiration—by Boswell. 吾々が最も善く書かれた傳記の一を負ふてゐるのは、ボスウエルのジョンソンに對する崇拜に負ふてゐるのである。初め It is that we owe 以下の句を受く。it might almost be said—we might almost say. と云つてもよい位。(5) Boswell, James (1740-1795). 初は辯護士、後に牧師、Johnson 傳の著者。(6) to have been attracted—that he was attracted. (7) innumerable を rebuffs の前に置け。(8) without such qualities—if he



son' never could have been written. "Boswell wrote a good book," he says, "because he had a heart and an eye to discern wisdom, and an utterance to render it forth;<sup>9</sup> because<sup>10</sup> of his lively talent, and, above all, of his love and childlike open-mindedness."

23. Most young men of generous mind have their heroes, especially if they be book-readers.<sup>1</sup> Thus Allan Cunningham,<sup>2</sup> when a mason's apprentice in Nithsdale,<sup>3</sup> walked all the way to Edinburgh for the sole purpose of seeing Sir Walter Scott as he passed along the street. We unconsciously admire the enthusiasm of the lad, and respect the impulse which impelled him<sup>4</sup> to make the journey. It is related of Sir Joshua Reynolds,<sup>5</sup> that, when a boy of ten, he thrust his hand through intervening rows of people to touch Pope<sup>6</sup>, as if there were a sort of virtue in the contact.<sup>7</sup> At a much later period the painter Haydon<sup>8</sup> was proud to see and to touch Reynold

(Boswell) had not had such qualities. (9) an utterance to render it forth. 智慧を認めてそれを書き表はす力。(10) because of his=because he had.

23. (1) especially — book-readers. 青年が讀書に依て色々の人物の事を知ると尙更崇拜する人物が出来る。(2) Allan Cunningham (1784-1842), Scotland の詩人。(3) Nithsdale, Scotland の Nith 川に瀕する小都會。(4) the impulse which

す事が出来なかつたらうと、カーライルは主張してゐる。カーライル曰く「ボスウェルが良い本を著はしたのは彼に智慧を識別する心と眼とがあり、それを書き綴る筆力があつたからである。彼に自由な洞察力と、潑刺たる才能と、愛情と小供らしい、偏見のない心があつたからである」と。

23. 大概度量の廣い青年は自分の崇拜する人物を有つてゐる、殊に書物に親しむ青年はさうである。さう云ふ譯でアラン、カニンガムはニスデイルで石工の家に奉公してゐた時に、サー、ウォルター、スコットが町を歩くのを見たいと云ふ丈の目的を以て、態々エデンパロまで徒歩で旅行したのである。吾々は思はず知らず此青年の熱心に感服し、彼をして此旅行をするに至らしめた強い情に對して敬意を表するものである。サー、デヨシユア、レノルヅは、十歳の時に、ポープに手を觸れると何か効驗があるとでも思つた様に、自分と詩人との間を幾重にも隔てゝゐる人の隙間から手を出して彼に觸らうとしたと云ふ話である。それからずつと

impelled him. 彼を促して旅行させた程の熱情。(5) It — Reynolds. レノルヅに就て that 以下の事が話されてゐる。Reynolds (1723-1792) は英國の畫家にして、Johnson, Goldsmith 等の交々なり。(6) he thrust — Pope. ポープ (英國詩人、1688-1744) に觸るために自分と彼との間に居る何列かの人々の隙から手を出した。(7) as it — contact. 其接觸の中に何かの靈驗があるかのやうに。(8) Haydon, Benjamin



when on a visit<sup>9</sup> to his native place. Rogers<sup>10</sup> the poet used to tell of his ardent desire, when a boy, to see Dr. Johnson; but when his hand was on the knocker of the house in Bolt Court<sup>11</sup> his courage failed<sup>12</sup> him, and he turned away. So the late Isaac Disraeli,<sup>13</sup> when a youth, called at Bourt for the same purpose; and though he had<sup>14</sup> the courage to knock, to his dismay he was informed<sup>15</sup> by the servant the great lexicographer<sup>16</sup> had breathed his last<sup>17</sup> only a few hours before.

24. On the contrary, small and ungenerous minds<sup>1</sup> cannot admire heartily. To their own great misfortune, they cannot<sup>2</sup> recognize, much less reverence,<sup>3</sup> great men and great things. The mean nature admires meanly. The toad's highest idea<sup>4</sup> of beauty is his toadess. The small snob's highest idea of manhood is the great snob. The slave-dealer values a man according to his

(1786-1848). 英國の歴史畫家。(9) When on a visit = when he was on a visit. (10) Rogers, Samuel (1763-1855). 英國詩人。(11) Court. Londonの町名にして、Johnsonが晩年を送りし所。(12) failed……が無くなつた。(13) Isaac Disraeli (1766-1848) 英國文士。(4) hadをItalicで書きしは前に Rogers が戸を叩く勇氣がなかつたに對して、勇氣があつた意を強めたのである。(15) to his dismay he was informed = he was dismayed when he was informed. (又は to be informed). 下女に言はれて驚いた。(16) lexicographer. 辭書編

後に、畫家ヘイドンはレナツが其故郷を訪問した時に彼を見て、彼に觸つた事を誇としてゐた。詩人ロチャーズは、小供の時分にデヨンソン博士に會いたいと云ふ熱心な願を有つてゐた、けれども、彼がポールト、コートに在る博士の宅の表の戸の叩き金に手を掛ると、勇氣がなくなつて、空しく引返したとよく人に話した。そんな様に故アイザック、デイスレーリは、若い時に、同じ目的を以てポールト、コートを訪問した、そして彼は戸を叩く勇氣があつたけれども、驚いた事には、あの偉い辭書編纂家は僅か數時間前に息を引き取つたと下女から話された。

24. 之に反して、小心で狭量な人間は心から人を嘆賞することが出来ない。彼等は非常に不幸にも、偉大の人物や事業などを認識することが出来ない、況んや之を尊敬することなどは尙更出来ない。卑しい心の人間は卑劣な賞讃をする、美に就ての蝦蟇の最高理想は其妻の蝦蟇である。小似而非紳士の男子に就ての最高理想は大似而非紳士である。奴隸賣買人は人の價値

纂家、(17) breathed his last (breath). 最後の呼吸をした、死んだ。

24. (1) small and ungenerous minds の前に men of を補ふて見よ。(2) to their own great misfortune, they cannot = It is a great misfortune to them that they cannot. 彼等にとって非常に不幸な事には……。(3) much less reverence. 尊敬することは尙更出来ない。much less は始の事を打消して直して「況して此は尙更さうでない」と否定の時に用ひ、之と反對に肯定の時は much more を用ふ。(4) the toad's highest idea



muscles.<sup>6</sup> When a Guinea<sup>7</sup> trader was told by Sir Godfrey Kneller,<sup>8</sup> in the presence of Pope, that he saw before him two of the greatest men in the world,<sup>9</sup> he replied: "I don't know how great you may be, but don't like your looks. I have often bought a man much better than both of you together, all bones and muscles,<sup>10</sup> for ten guineas!"<sup>11</sup>

25. Although Rochefoucauld,<sup>1</sup> in one of his maxims, says that there is something that is not altogether disagreeable to us in the misfortunes of even our best friends,<sup>2</sup> it is only the small and essentially mean nature that finds pleasure in the disappointment,<sup>3</sup> and annoyance at the success of others. There are, unhappily for themselves, persons so constituted that they have not the heart to be generous.<sup>4</sup> The most disagreeable of all people are those who "sit in the seat of the scorner."<sup>5</sup> Persons of this sort often come to

(=ideal). 最高理想。toad 蝦蟇 (カマ)、ひきがへる。(より) 醜き物、いやな奴。(5) snob. 紳士ぶる男、でも紳士。(6) values—muscles. 筋肉(即ち筋力)に依て人の價を積る。(7) Guinea. 西部亞弗利加の海岸。(8) Kneller. 獨逸生れの英國肖像畫家(1646—1723)。(9) that he saw—world. he は Guinea trader. (10) all bones and muscles. 全身骨と筋肉に充滿せる。(11) guinea=21 shillings.

25. (1) Rochefoucauld, La (1613—1680). 佛國の倫理學

を其筋肉の如何に依て定める。サー、ゴドフリー、ネラーがポープの居る前で或るギニーの貿易商に、今君の面前に世界で最も偉い人物が二人居ると言つた時に、貿易商は「私は君等がどれ位偉いのか知らぬが、君等の様子は蟲が好かぬ。私は今まで君等兩人を一緒にしたよりもつと立派な逞しい男を十ギニーで買つたことがあるよ」と答へた。

25. ローシュフーコーは其格言の中に、最も親しい友の不幸中にも全く不愉快でない或物があると言ふてゐるけれども、他人の失望を喜び成功に立腹を感じるものは狭量な本來卑劣な性質を有つた人間許りである。世間には其生來の性質から度量を大きく有つことが如何しても出来ない人があるが、此は彼等自身に取て不幸な事である。人間の中にて最も厭な者は「嘲る者の座に坐る」者である。こういふ種類の人によく他人の善い事業の成功を見ても、自分が直接侮辱せられたものゝ如くに感ずる様になるも

者。 ) 2) there — friends. 人間は他人の憂を好む者にして、最も親しき友の不幸でも其中に幾分面白味を感ずるの意。(3) finds pleasure in the disappointment を of others に續け、annoyance at the success of others を前の finds に續けて見よ。finds pleasure in. を樂みとする。at は……を見て、又は……を聞ての意を示す。(4) so constituted that—generous. 出来ないやうな性質に造られてゐる。so constituted that=constituted in such a way that. Have the heart to……する氣が



regard<sup>6</sup> the success of others, even in a good work, as a kind of personal offence.<sup>7</sup> They cannot bear to hear another praised,<sup>8</sup> especially if he belong to their own art, or calling or profession.<sup>9</sup> They will pardon a man's failures, but cannot forgive his doing a thing better than they can do. And where they have themselves failed,<sup>10</sup> they are found to be the most merciless of detractors.

26. The mean mind occupies itself with sneering, carping, and fault-finding; and is ready to scoff at everything but impudent effrontery or successful vice.<sup>2</sup> The greatest consolation of such persons are the defects of men of character. "If the wise erred<sup>3</sup> not," says George Herbert,<sup>2</sup> "it would go hard with fools." Yet, though wise men may learn of fools by avoiding their errors, fools rarely profit by the example which wise men set them. A German writer has said that

ある。(5) sit-scorner. Psalms (詩篇) I.I. の句にして、scorner は scornful の誤。嘲る者と共に嘲る人、の意。(6) come to regard. 見做すやうになる。(7) a kind of personal offence. 自身が直接に受けた侮辱のやうなもの。(8) hear another praised=hear people praise another. 世人が他の人を賞讃するのを聞く。cannot bear to.....に堪へない。(9) art. 藝術家のやうな職業。calling, profession. 知識を要する職業な

のである。彼等は他人が褒められるのを能く聞いて居ない、殊に其人が自分と同じ業を執てゐる者である場合には尙更である。彼等は人の失敗を宥すけれども、人が自分等よりも巧く事を爲したならば決して能く宥さぬ。そして彼等自身が失敗した仕事に他人が失敗するならば、彼等は最も同情のない誹謗者となるものである。

26. 卑劣な人間は始終嘲笑と屁理窟と人の缺點を探すことばかりやつて居る、そして厚顔無恥と成功した悪行以外の事は何を見ても直ぐ嘲笑する。この様な人間の最大の慰安は品性の人の缺點である。「若し賢人にして過つことなくば、愚人は辛き目を見るべきに」とジョージ・ハーバートが言つた。併し、賢人は愚人が犯す過失を避けることに依て愚人から學ぶ所があるかも知れぬが、愚人は滅多に賢人の示す模範に倣つて利益を得ることをしない。或る獨逸の

云ふ。(10) where they—failed. 彼等が自から失敗した處では。they are found to be—。と云ふことが分るだらう。

26. (1) occupies itself with=is occupied with. に従事す、に心を占有せらる。(2) is ready—vice. 悪い事だけに感服して他の事は何でも早速嘲る。successful vice. 罪惡を犯して成功した者。(3) If—fools. 若し賢人が過失を犯さないならば、馬鹿者は(悪口の種がなくて) 嗚困るだらう。erre! not



it is a miserable temper that cares<sup>4</sup> only to discover the blemishes in the character of great men or great periods. Let us rather judge them with the charity of Bolingbroke,<sup>5</sup> who, when reminded of<sup>6</sup> one of the alleged weaknesses of Marlborough,<sup>7</sup> observed,<sup>8</sup> "He was so great a man that I forgot he had that defect."

27. Admiration of great men, living or dead, naturally evokes imitation of them<sup>1</sup> in a greater or less degree.<sup>2</sup> While a mere youth, the mind of Themistocles<sup>3</sup> was fired by the great deeds of his contemporaries, and he longed to distinguish himself<sup>4</sup> in the service of his country. When the Battle of Marathon<sup>5</sup> had been fought, he fell into a state of melancholy; and when asked by his friends as to the cause, he replied "that the trophies of Miltiades<sup>6</sup> would not suffer him to sleep. A few years later, we find him<sup>7</sup> at the

=did not err. go hard with. 辛い目に遇ふ、難儀する。(4) cares to. したいと思ふ、好む。(5) Let—Bolingbroke. 吾々は寧ろボリングブロークの様な寛大を以て人を批判しようではないか。Bolingbroke 子爵 Henry St. John (1678—1751) 英國政治家。(6) When (he was) reminded of……の事を思ひ起させられた時に。alleged weakness. 弱點だそ人が稱するもの。(7) Marlborough, Duke of. (1650—1722) 英國の將軍、政治家。(8) observed=said. 此は前の who へつゞく。

27. (1) imitation of them. 偉人の言行を真似ること。(2) in a greater or less degree. 或は大なる程度まで、或は少しの

文士は、偉人の品性や大事業の行はれた時代の缺點を發見することのみを心掛けて居る者は憐むべき氣質の人間であると言つてゐる。ボリングブロークは人からマールパロの弱點と稱せられる事を話された時に、「あの人は實に偉い人だつたから私は彼がそんな缺點を有つて居たと云ふ事を忘れてしまつた」と言つたが、吾々もその様な寛容の心を以て他を批判しようではないか。

27. 今世に在る大人物でも、既に故人となつた偉人でも、之に感服する心は之を模倣する氣を多少とも惹起するのは自然の事である。セミストクリーズは、一介の青年の時分に、其時代の人々の偉業を見て燃えるやうな熱情を起して、自分も國の爲めに盡して名を揚げたいと切望した。マラソンの戦争があつた後に、彼は憂鬱の状態に陥つた、そして其原因を友人に問はれた時に「ミルタイヤデイズの戦利品は如何しても私を眠らせぬ」と答へた。數年の後に、吾々は彼が雅典軍の指揮をしてアーマシウム

程度まで、多少。(3) Themistocles. 雅典の將軍、政治家にして、紀元前六世紀の末に生れ 460 年頃死す。the mind—was fired. 心が燃やされた、雄心が勃々として起つた。(4) distinguish himself. 名を揚ぐ。(5) Battle of Marathon. 希臘 Attica の平原、Miltiades の率ひし希臘軍一萬が波斯軍十萬を破りし戦を云ふ。(6) trophies of Miltiades—sleep. Miltiades (雅典の將軍) の勝利を聞くと自分もぢつとして居られない。trophy は凱旋の記念として戰場などに建つる戦利品。suffer. 許す。would not suffer him=will not suffer me. (7)



head of the Athenian army, defeating the Persian fleet of Xerxes<sup>8</sup> in the Battles of Artemisium<sup>9</sup> and Salamis<sup>10</sup>—his country gratefully acknowledging<sup>11</sup> that it had been saved through his wisdom and valour.

**28.** It is related of Thucydides<sup>1</sup> that, when a boy, he burst into tears<sup>2</sup> on hearing<sup>3</sup> Herodotus read his History, and the impression made upon his mind was such as to determine<sup>4</sup> the bent of his own genius. And Demosthenes<sup>5</sup> was so fired on one occasion by the eloquence of Callistratus,<sup>6</sup> that<sup>7</sup> the ambition was roused within him of becoming an orator himself. Yet Demosthenes was physically weak, had a feeble voice, indistinct articulation, and shortness of breath—defects which he was only enabled to overcome by<sup>8</sup> diligent study and invincible determination. But, with all his practice,<sup>9</sup> he never became a ready speaker;<sup>10</sup> all his orations, especially the most famous

we find him—we read in history that he was. (8) Xerxes (519–465 B. C.) 波王。 (9) Artemisium. 希臘 Euboea 島の岬。 (10) Salamis. 雅典港の對岸の島。 (11) his country—acknowledging (1) we find につく。

**28.** (1) It is related of—that. と云ふ事 ……に就て話されてゐる。 Thucydides (B. C. 五世紀) 希臘の歴史家。 (2) burst into tears. 突然泣出した、落涙した。 (3) on hearing=

とサラミスの戦に於てザークシーズの艦隊を撃破し、彼の國が彼の智と勇とに依て救はれたと云ふ事を感謝の念を以て認めてゐるのを發見するのである」。

**28.** ツウスイデイデイズは、小供の時分、ヘロドタスが其著した歴史を朗讀するを聞いて泣出した、そして其時彼の心に受けた印象は彼自身の天才の傾向を決定した程に強かつたと云ふ話である。又デモスゼニーズは或時カリストラタスの雄辯に大に刺激せられて、自分も演説家になりたいと云ふ大望を胸中に起した。併しデモスゼニーズは身體虚弱で、聲に力が無く、發音が不明瞭で、息が續かなかつた——此等の缺點を彼は勤勉な研究と不撓の決心とに依て漸く除くことが出来た。けれども、いくら練習しても、彼は到頭達者な演説家にならなかつた、彼の演説はどれも皆、殊に最も有名なものは、注意深い推敲の痕を留めてゐる——演説家の技

when he heard. Herodotus (B. C. 五世紀)、希臘の歴史家。 (4) such as to determine=so strong that it determined. (5) Demosthenes (B. C. 382–322)、希臘の雄辯家。 (6) Callistratus (B. C. 四世紀) 希臘の雄辯家。 (7) that (1) fired の前の so を受けて「……程」の意を示す。 (8) was only enabled to overcome by=was able to overcome only by. (9) with all his practice=in spite of his practice. (10) a ready speaker,



of them, exhibiting indications of careful elaboration—the art and industry of the orator being visible in almost every sentence.

29. Similar illustrations of character<sup>1</sup> imitating character, and moulding itself<sup>1</sup> by the style and manner and genius of great men, are to be found<sup>2</sup> pervading all history. Warriors, statesmen, orators, patriots, poets, and artists—all have been, more or less unconsciously, nurtured by the lives and actions of others living before them or presented for their imitation.<sup>3</sup>

30. Great men have evoked the admiration of kings, popes, and emperors. Francis de Medicis<sup>1</sup> never spoke to Michael Angelo<sup>2</sup> without uncovering,<sup>3</sup> and Julius III<sup>4</sup> made him sit by his side while a dozen cardinals<sup>5</sup> were standing. Charles V<sup>6</sup> made way for Titian;<sup>7</sup> and one day, when the brush dropped from the painter's hand, Charles stooped and picked it up, saying, "You deserve to be served by an emperor." Leo X<sup>8</sup>

何も困難もなく直ぐ話せる人。(11) exhibiting = exhibit. being = are.

29. (1) character = man itself = himself. (2) are to be found. pervading all history. 凡ての歴史に満ちてゐる。(3) presented for their imitation. 彼等が見倣ふやうに示された。

30. (1) Francis de Medici (1541-1587)、伊太利 Tuscany 太公。(2) Michael Angelo (1475-1564)、伊太利の畫家、彫

術と勤勉とが殆んどどの文にも現はれてゐる。

29. 品性が他の品性を模倣して、大人物の文體、態度、天才に倣つて自らの形狀を定め、同様の例はどの國、どの時代の歴史にもある。軍人、政治家、演説家、愛國者、詩人、美術家——彼等は孰れも自分等よりも前の時代に居り又は自分等の模範として示された人々の生涯や行爲に依て、多少無意識に、養はれたのである。

30. 偉人は國王や法王や皇帝の嘆賞を呼び起した。フランシス、デ、メゲイスイはマイケル、アンヂエロに話し掛ける時には屹度帽子を脱いだ、そしてデユリアス三世は十數人のカーディナルを立てて置いて彼には自分の側に腰を掛けさせた。チャールズ五世はテシヤンに道を譲つた、そして或日其畫家が刷子を手から落した時に、チャールズは身を屈めてそれを拾ひ、「卿は皇帝に奉仕せらるゝ價值あり」と言つ

刻家、建築家、詩人。(3) never spoke—without uncovering. 脱帽せずには決して話しかけなかつた。(4) Julius III, 1550-1555 まで羅馬法王たりし人。(5) cardinals. 羅馬法王の會議員にして、法王を選擧する權を有す。(6) Charles V. (1500-1558) 神聖羅馬帝國の皇帝。(7) Titian (1477-1576) 伊太利ヴェネチアの畫家。made way for……の爲めに道をよけた。(8) Leo X. (1513-1521) まで法王。(9) threatened



threatened with excommunication<sup>9</sup> whoever<sup>10</sup> should print and sell the poems of Ariosto<sup>11</sup> without the author's consent. The same pope attended the death-bed<sup>12</sup> of Raphael,<sup>13</sup> as Francis I.<sup>14</sup> did that of Leonardo da Vinci.<sup>15</sup>

31. Buffon<sup>1</sup> set Newton<sup>2</sup> above all other philosophers, and admired him so highly that he had always his portrait before him while he sat at work. So Schiller looked up to<sup>4</sup> Shakspeare,<sup>5</sup> whom he studied reverently and zealously for years, until he became capable of comprehending nature at first-hand,<sup>6</sup> and then his admiration became even more ardent than before.

32. It is the great lesson of biography to teach what man can be and can do at his best.<sup>1</sup> It<sup>2</sup> may thus give each man renewed strength and confidence. The humblest,<sup>3</sup> in sight of<sup>4</sup> even the greatest, may admire, and hope, and take

with excommunication. 破門するぞと嚇す。(10) whoever = any one who. should (若し何人が……するならば)。(11) Ariosto (1474-1533)、伊太利詩人。(12) attended the death bed. 死病に罹つてゐる者の病床に侍した。(13) Raphael (1483-1520) 伊太利畫家。(14) Francis I. (1494-1537) 佛國王。(15) Leonards da Vinel (1452-1519) 伊太利畫家建築家。did that of = attended the death-bed of.

31. (1) Buffon, Comte de. (1707-1780) 佛國の博物學者。(2) Newton, Sir Isaac (1642-1827) 英國の物理學者。(3)

た。レオ十世はアリオストーの同意を得ずして其詩を印刷して賣る者あれば何人にも破門を以て罰すべしと定めた。此法王は、フランシス一世がレオナルド、ダ、ヴィンスイの臨終の床に侍したやうに、ラファエルのそれ(臨終の床)に侍した。

31. <sup>2</sup>ビュフオンはニュートンをどの哲學者よりも偉い者として、深く彼を嘆賞して居たので、常に仕事をする時に彼の肖像を自分の前に置いた。之と同様にシルレルは沙翁を尊敬した、そして多年の間其著作を敬虔に熱心に研究して、遂に自然を直接に理解することが出来るやうになつたが、彼の沙翁に對する嘆賞は、そのやうになつてから、一層熱烈になつた。

32. <sup>1</sup>人間が其最上最美の點に於ては如何なる者になれるか、又何の様な事業が出来るかを數へるのは、傳記の最大教訓である。此の如くして傳記は各人に更に新らしい力と自信とを與へることが出来よう。最も賤しい者も偉大なる

Schiller. 前に出づ。(4) looked up to. 尊敬した。(5) Shakspeare, Willian. (1564-1616) 英國の戯曲作者、詩人。whom = whose works. for years = for many years. (6) comprehending - first hand. 自分が直接に自然を了解する。他人の手を経て來るを at second hand と云ふ。

32. (1) at his best. 最善最上の状態に於て、全力を盡して、力の及ぶ限り(尙ほ此他に、花など一番見頃で、満開で等の譯あり)。(2) If は biography を指す。(2) The humblest の前に even を補ふて見よ。最上級の前には往々 even を補ふて解すべき場合あり。(4) in sight of = in the presence of.



courage.<sup>5</sup> These great brothers of ours<sup>6</sup> in blood and lineage,<sup>7</sup> who live a universal life,<sup>8</sup> still speak to us from their graves, and beckon us on<sup>9</sup> in the paths which they have trod. Their example is still with us, to guide, to influence, and to direct us. For nobility of character<sup>10</sup> is a perpetual bequest, living from age to age, and constantly tending to<sup>11</sup> reproduce its like.

又亦一句大抜注意アリ

33. The golden<sup>12</sup> words that good men have uttered,<sup>13</sup> the examples they have set, through all time: they pass into the thoughts and hearts of their successors, help them on the road of life,<sup>14</sup> and often console them in the hour of death. "And the most miserable or most painful of deaths,"<sup>15</sup> said Henry Marten,<sup>16</sup> the Commonwealth man, who died in prison, "is as nothing compared with<sup>17</sup> the memory of a well-spent life; and great<sup>18</sup> alone is he who has earned the glorious privilege of bequeathing such a lesson and example to his

の面前では、の見える所では、を見ては。(5) take courage. 勇気を起す。(6) These great brothers of ours は these brothers と our brothers とを一緒にした形。(7) in blood and lineage. 同じ血統の。in は「の點に於て」の意。(8) live a universal life. 偉人の生涯は其影響一國一時代に止まらざるを云ふ。(9) beckon on us. 進めと差し招く、手招きする。on. は前進を示す。(10) nobility of character = a noble character. (11) tend to. の傾向があり。

者を見て、感服し、希望を抱き、勇氣を振ひ起すことが出来よう。世界的の生涯を送る所の、我々と同じ血を分けた偉大なる吾々の兄弟は、今も尙ほ其墓から吾々に向て語り、彼等が踐んだ道を取る吾々を前方に手招きする。彼等の示す模範は今尙ほ吾々と共に在つて、吾々を導き、感化し吾々に道を示す。其故は高貴な品性は永遠の遺産で、各時代に亘つて存在し、自分に等しいものを殖やす傾向を常に有つてゐるからである。

33. 善人の口より發したる黄金の如き言葉や、彼等が示した模範は、總ての時代に亘つて存在す。彼等は後に來る者の思想感情の中に入り込み世路を辿る彼等を助けて進ませ、そして死ぬ時に彼等の慰安となることが屢々ある。獄中にて死したる共和政治主義者ヘンリ、マーテンは「最も悲惨なる又は最も苦痛多き死も、善良に送りし生涯の記憶に比ぶれば物の數にも入らず。そして後代の人々に此の如き教訓と模範とを遺し得る光榮ある特權を得たる者のみ獨り

33. (1) golden. 立派な (黄金の如く)。 (2) help them (go) on the road of life. 人生の旅行に於て助け進ませる。 (3) the most painful of deaths = the most painful death. (4) Marten. Cromwell 等と共に Charles 一世に抵抗したる議員の一人。Commonwealth man とは當時の共和政體を賛成せし者。 (5) is as nothing (when) compared with. と比べる時には何でもない。 (6) great alone is he who — successors = The



successors!"

### CHAPTER III

#### WORK.

1. Work<sup>1</sup> is one of the best educators of practical character.<sup>2</sup> It evokes<sup>3</sup> and disciplines obedience, self-control, attention, application, and perseverance; giving<sup>4</sup> a man deftness<sup>5</sup> and skill in his special calling, and aptitude and dexterity<sup>6</sup> in dealing with<sup>7</sup> the affairs of ordinary life.

2. Work is the law of our being<sup>1</sup>—the living principle that carries men and nations onward.<sup>2</sup> The greater number of men have to work with their hands, as a matter of necessity,<sup>3</sup> in order to live; but all must work in one way or another<sup>4</sup> if they would enjoy life as it ought to be enjoyed.<sup>5</sup>

3. Labour may be a burden and a chastisement, but it is also an honour and a glory: without it nothing can be accomplished.<sup>1</sup> All that

man who—successors is alone great.

1. (1) work. 仕事、作業、勤勞 (play に對して云ふ語)。(2) practical character. 實際的の品性、積極的活動的品性にして、moral character (道徳的品性、保守的のもの) に對して云ふ。(3) evoke. 呼び起す、喚起す。(4) giving—and it gives. deftness 巧妙、手際。(6) aptitude and dexterity. 手腕と巧妙。(7) deal with=transact. 處理する、處分する。

偉大であると言つた。

### 第三章

#### 仕事

1. 勤勞は實際的品性を涵養する最良の教育者である。仕事は従順、自制、注意、精勵、忍耐等の諸徳を啓發し訓練して吾々の特殊の職業に關する手際と熟練とを授け、日常生活の事柄を處置する手腕と巧妙とを與へて呉れるものである。

2. 仕事は人類の法則——個人と國家とを進歩せしめる活きた原則である。人間の大多數は、生活するために、是非とも其手足を用ひて働かねばならぬ、併し人生を遺憾なく充分に樂まんとするならば、何人も皆何等かの方法を以て働かねばならぬ。

3. 勞働は重荷で又懲罰であることもあるが、併し又名譽で且光榮であることもある、勞働が無くては何事も成就することは出来ぬ。人

2. (1) the law of our being. 吾々人類の守るべき法則。(2) carries onward. 進歩せしむ、向上せしむ。(3) as a matter of necessity. 必要上から (生存の必要條件として)。(4) in one way or another. 何かしらの方法で。(5) as it ought to be enjoyed—as they ought to enjoy it. 人生を樂むべきやうに。it=life.



is great in man<sup>2</sup> comes through work; and civilization is its product. Were<sup>1</sup> labour abolished, the race of Adam<sup>4</sup> were<sup>3</sup> at once stricken by moral death.<sup>5</sup>"

4. It is idleness that is the curse<sup>1</sup> of man—not labour. Idleness eats the heart<sup>2</sup> out of<sup>3</sup> men as of nations,<sup>4</sup> and consumes them<sup>5</sup> as rust does<sup>6</sup> iron. When Alexander<sup>7</sup> conquered the Persians, and had an opportunity of observing their manners,<sup>8</sup> he remarked that they did not seem conscious that there could be anything<sup>9</sup> more servile than a life of pleasure, or more princely<sup>10</sup> than a life of toil.

5. When the Emperor Severus<sup>1</sup> lay on his death-bed at York,<sup>2</sup> (whither he had been borne on a litter from the foot of the Grampians) his final watchword to his soldiers was, "*laboremus*" (We must work); and nothing but<sup>4</sup> constant toil

3. (1) nothing can be accomplished—we can accomplish nothing. (2) All that is great in man. 人間の裏にある總ての偉い性質技術, (3) were—were. 前の were は if were, 後の is would be の意。 (4) Adam. エデンの樂園に住んだ人類の始祖。 (5) stricken by moral death. 精神的の死に打たれる、精神的に死滅する。

4. (1) curse=great evil. 大なる禍, (2) the heart. 氣力、勇氣、元氣。 (3) out of=from. (4) as of nations—as

間の中にある偉大なものは皆勤勞から來るものである、文明も其産物である。勞働が廢止されたなら、アダムの子孫は忽ち道德的に死んで了ふであらう。

4. 人間にとつて大なる禍は怠惰と云ふことであつて——勞働ではない。怠惰は國民の元氣活力を食ひ盡して了ふ様に個人の氣力をも食ひ盡して了ふ、そして錆が鐵を腐蝕すると同様に世人を腐蝕するものである。アレキサンダー大王が波斯を征服して彼等の風俗習慣を目撃する機會を得た時に次のやうに言つた、「波斯人は快樂を事とする生活程卑しむべきものはなく、又勞働の生活程立派な尊いものはないと云ふ事を意識して居ないやうである」と。

5. スイヴイーラス皇帝がヨーク (彼は其處へグラムビアン山の麓から擔架で運ばれた) でいまはの床に横はつて居られた時、彼が部下の將士に與へた最後の箴言は「ラボレマス」(人は働かざる可らず) といふ言葉であつた。そして

it (=idleness) eats the heart out of nations の略。 (5) them =men. (6) does=consumes. 腐蝕す、消耗す。 (7) Alexander, the Great. Macedon の王 (356-352 B. C.) (8) manners. 行儀作法、風俗習慣。 (9) anything. [1 nothing の誤りなり、是れ英人の犯す誤れる語法なり。 (10) more princely の前に nothing を補ひて見よ。

5. (1) Severus, Alexander. (205-235)、羅馬の皇帝。 (2) York. オーストラリアのヨーク半島の都會。 (3) the



maintained the power and extended the authority of the Roman generals.

⑥ (In describing the earlier social condition of Italy, when the ordinary occupations of rural life were considered compatible<sup>1</sup> with the highest civic dignity, Pliny<sup>2</sup> speaks of the triumphant generals and their men returning contentedly to the plough.<sup>3</sup> "In those days the lands were tilled by the hands even of generals, the soil exulting beneath a ploughshare crowned with laurels<sup>4</sup> and guided by a husbandman graced with triumphs."<sup>5</sup>) It was only after<sup>6</sup> slaves became extensively employed in all departments of industry that labour came to be regarded as dishonourable and servile. And so soon as indolence and luxury became the characteristics of the ruling classes of Rome, the downfall of the empire, sooner or later, was inevitable.

7. There is, perhaps, no tendency of our nature that has to<sup>1</sup> be more carefully guarded

Grampians. オーストラリアの一山脈。(4) nothing but=only.

⑥. (1) compatible with. 兩立し得べき。(2) Pliny. (62-115) 羅馬の文士。(3) return to the plough. 郷里に歸り元の農業に従事する。the+common noun=抽象名詞、即ち the plough は農業。(4) the soil exulting beneath a ploughshare crowned with laurels. 「土壤が月桂冠を戴いた犁頭の下に欣然

羅馬の大將達が能く其權力を支へ其武威を張つたのは一に不斷の勢力に外ならないのである。

6. プリニは、田園生活の普通の職業が最も高い公民の尊嚴を兩立するものと考へられてゐた、往古の伊太利の社會状態を説く中に、當時の凱旋將軍や其部下は甘んじて劍を棄て、犁を執つたと述べてゐる。「その時代には將軍さへ自から手を下して田園を耕やした、土は勝利の月桂冠を戴いた犁頭に喜んで鋤かれて、そして凱旋の榮譽を荷つて農夫が田園を治めた」。勞働が不名譽屈辱であると卑まれるやうになつたのは、奴隸が農工業の有らゆる方面に弘く使はれるやうになつた後に始めて起つた事であつた。そして遊惰奢侈に耽る習慣が滔々として羅馬の上流社會を風靡するやうになるや否や、羅馬帝國の没落は早晚免れ難いものとなつた。

7. 恐らくは、遊惰に耽けらうとする心の傾向程吾々が深く戒心する必要のあるものは他に

として」とは「土も凱旋將軍の執る犁にほじくられるのを喜んで」と云ふ意。(5) guided by a husbandman graced with triumphs. 凱旋の譽を有つた農夫に指導されて。(6) It was only after=It was not until. It は that labour 以下の clause を受く。

7. (1) has to=must. (2) guard against. を警戒する。



against<sup>2</sup> than indolence. When Mr. Gurney<sup>3</sup> asked an intelligent foreigner who had travelled over the greater part of the world, whether he had observed any one quality which, more than another,<sup>4</sup> could be regarded as a universal characteristic of our species,<sup>5</sup> his answer was, in broken<sup>6</sup> English, "Me tink dat all men love lazy."<sup>7</sup> It is characteristic<sup>8</sup> of the savage<sup>9</sup> of the despot. It<sup>10</sup> is natural to men to endeavour to enjoy the products of labour without its toils. Indeed, so universal is this desire, that James Mill<sup>11</sup> has argued that it<sup>12</sup> was to prevent its indulgence<sup>13</sup> at the expense<sup>14</sup> of society at large<sup>15</sup> that the expedient<sup>16</sup> of Government was originally invented.

8. Indolence is equally degrading<sup>1</sup> to individuals as to nations.<sup>2</sup> Sloth<sup>3</sup> never made its mark in the world,<sup>4</sup> and never will.<sup>5</sup> Sloth never climb-

Gurney, Joseph John (1788-1847)、英國の牧師。(4) more than another. 他の(性質)よりも一層、取りわけ。(5) our species=our being. 人類。(6) broken. 文法の連絡を缺きたる。(7) Me tink dat all men love lazy=I think that all men love laziness. (8) characteristic. 特性を發揮する。(9) as の次にも it is characteristic を補へ。(10) It は to endeavour .....toils を受ける。its toils の its は labour を受く。(11) James Mill (1773-1839)、英國の哲學者にして、有名なる經濟學者 John Stuart Mill の父なり。(12) it は that the expedient 以下の clause を受く。(13) its indulgence=the

あるまい。ガーニ氏が、世界の大部分を漫遊して來た或る賢い外國人に對つて、君は此こそ特に吾々人類の世界一般的の通有性であると考へた何か性癖を認めたか何うだと訊いた時に、其外國人は「何處の人も皆怠ける好きある思ひます」と破格の英語で答へた。この嗜好は専制君主の特性を表はすやうに又奴隷の特性を表はすものである。労働の辛苦を嘗めないで労働の産物を享け樂まうとするのは人情の自然である。實際此慾望は非常に普通的のもので、ジェームス、ミルが「政府といふ方便が元來工夫發明されたのは社會一般の人々に迷惑をかけて世人の此慾望に耽るのを防がんと爲めであつた」と論じた程である。

8. 怠惰は國民を墮落させると均しく個人をも墮落させるものである。懶惰な者が此世で名聲を博した例は未だ嘗てない、そして今後とて

indulgence of this desire. (14) at the expense of. に迷惑を掛けて、の出費で。

(15) at large. 一般の、廣く、概して。(又自由に、勝手に; 詳しく、十分にの意に用ふることもあり)、(16) it was.....invented. 英百科事典の Essay on Government の中に彼が述べし意見。

8. (1) degrading to. を墮落せしむるもの。(2) as to nations=as it (=indolence) is degrading to nations. (3) Sloth=slothful people (此くの如く abstract noun が plural common noun に代用さるゝこと多し)。(4) make one's mark in the world. 名聲を博す、頭角を現はす。(5) and never will



ed a hill,<sup>6</sup> nor overcame a difficulty that it could avoid. Indolence always failed in life, and always will.<sup>8</sup> It is in the nature of things<sup>9</sup> that it should<sup>10</sup> not succeed in anything. It is a burden, an incumbrance, and nuisance—always<sup>11</sup> useless, complaining, melancholy, and miserable.

9. The indolent, however, are not wholly indolent. Though the body may shirk<sup>2</sup> labour, the brain is not idle. If it do not grow corn, it will grow thistles, will be found springing up all along the idle man's course in life.<sup>3</sup> The ghosts of indolence<sup>4</sup> rise up in the dark, ever staring the recreant in the face,<sup>5</sup> and tormenting him. Hence a wise physician was accustomed to<sup>6</sup> regard occupation as one of his most valuable remedial measures.<sup>8</sup> "Nothing is so injurious," said Dr. Marshall Hall<sup>9</sup> "as unoccupied time." An Archbishop of Mayence<sup>10</sup> used to say that

の次に make its mark を補ひて見よ。(6) climb a hill. 成功の山に登る、即ち難事を仕遂ることに喩へたるなり。(7) it は sloth を指す。(8) and always will の次に fail in life を補ひて解せよ。(9) It is in the nature of things = It is natural. (10) it should not. の如き should が It is good, important, proper, natural, right 等の後に來る時は一々譯すに及ばず。(11) always の前に it (= sloth) is を補ひて解せよ。  
9. (1) not wholly. 全然……ではない(一部分のみを打消す語)。(2) shirk は仕事、責任などを嫌つて避けるを云ふ。(3) it = the brain. (4) which will be found springing up all along the idle man's course in life. 怠け者が何事をもせず只

もあるまい。怠け者は決して難事を成就した事はない、又避ける事の出来る困難に打ち勝つた事もない。怠け者はいつまでも人生の行路に於て失敗した、又今後も常に失敗するであらう。何事にも怠け者が成功しないのは當然の事である。怠け者は世の中の重荷、厄介物、邪魔物である——いつも無用の長物である、不平を訴へてゐる、鬱いで居る、悲んで居る。

併し、怠け者も全く怠けて居るものではない。怠け者の手足は働くことを嫌ふけれども其頭腦は怠けては居ない。其頭腦は穀物こそ實らせないけれども、屹度薊(あざみ)を作る、この薊は怠け者の前途に必ず立塞がるのである。怠けた事の記憶は暗い處に幽靈となつて出る、此幽靈は臆病な怠け者の彼の顔を何時までもヂツと凝視めて彼を惱ませる。(眞の幸福を得るには能力を麻痺せしめてはならぬ、それを働かせる有益な事に使はねばならぬ。人を疲れ果てさせるものは、怠けることであつて、働く事ではない、働く中には生命と健康と愉快とが籠

六ヶしいと思つてゐるのを自ら己の進むべき人生の前途に薊を生やしてそれを通れないやうにすると喩へて言つたのである。(5) the ghosts of indolence. 怠けた事を思い出すと其が幽靈のやうに怖く見えるをいふ。(6) staring in recreant in the face. 其弱蟲(怠け者をいふ)をヂツとれめつけつゝ、stare の代りに look を用ひても可。(7) was accustomed to. ……するを常とせり。would+root, used to+root などと同じ。(8) regard occupation as one of his most valuable remedial measures. 病氣を直すには働くのが何よりよいと思ふ。(9) Dr. Marshall Hall (1790-1857)、英國の醫師、著者。(10)

自己の怠け者







and conditions of society. All have their work to do in their respective<sup>2</sup> conditions of life—the rich as well as the poor.<sup>3</sup> The gentleman by birth and education,<sup>4</sup> however richly he may be endowed with<sup>5</sup> worldly possessions,<sup>6</sup> cannot but feel<sup>7</sup> that he is in duty bound<sup>8</sup> to contribute his quota of endeavour<sup>9</sup> towards the general well-being in which he shares.<sup>10</sup> He cannot be satisfied with being fed, clad,<sup>11</sup> and maintained by the labour of others, without making some suitable return<sup>12</sup> to the society that upholds him. An honest, highminded<sup>13</sup> man would<sup>14</sup> revolt at<sup>15</sup> the idea<sup>16</sup> of sitting down to and enjoying a feast,<sup>17</sup> and then going away without paying his share of the reckoning.<sup>18</sup> To be idle and useless<sup>19</sup> is neither an honour nor a privilege.

12. It is true,<sup>1</sup> there are men who die of<sup>2</sup> overwork; but many more die of<sup>3</sup> selfishness,

respective. 夫れ夫れの、銘々の、各々の。(3) the rich as well as the poor. 貧乏人は勿論富者も。此句は All の説明。(4) by birth and education. 生れと教育とは。(5) endow with. を賦與する。(6) worldly possessions. 世俗的財産、即ち名譽、金など。(7) cannot but feel.=cannot help feeling. 感ぜざるを得ない。(8) is in duty bound to……するやうに義務上束縛されてゐる、即ち……せざる可らず。(9) his quota (=share) of endeavour. 彼に割り當てられた努力の分量。(10) share in. (恩澤などに) 與かる。分配を受ける、お相伴する。(11) clad, clothe の過去分詞。(12) return. 報酬、返禮。(13) highminded. 志操の高い、氣品の高い。(14) would. (正

人々に適用さるべきものである。人は皆貧乏人も金持もそれぞれ社會の地位に於て爲すべき仕事を有つてゐる。生れや教育が紳士である人ならば、假令如何に名譽財産に富んでゐやうとも、自分も其恩澤に浴してゐる一般社會の福祉に對しては應分の効力を寄與すべき義務を有つてゐる事を感じざるを得ない。彼には自分の後楯となつて呉れてゐる社會に對して相當の報恩もしないで只徒に他人の勞働に依て衣食し支持されて満足してゐることは出来ない。正直で志操の高い人は宴會の席に列なつて御馳走を食つて、置きながら自分の割前勘定を拂はずに歸るなどと云ふ事は只考へた丈でもぞつとするであらう。何もせず無用の長物たることは吾々の名譽でもなければ特權でもない。

12. 成る程、過勞の爲めに死ぬ人もある、併し利己主義や、放縱や、懶惰の爲めに死ぬ人の

直で高潔であるならばと云ふ條件の含まれた想像を表はす subjunctive past である。(15) revolt at……(を見て或は考へて) ぞつとする、反感を起す、きくりとする。(16) at the idea (or thought) of. を考へたばかりで。(17) sit down to a feast. 宴席に列なる。(18) his share of the reckoning. (飲食店などの) 勘定の割前。(19) to be idle and useless.=to become an idle and useless man. 怠惰な無用の人間となる事ば。  
12. (1) It is true (that)=truly, no doubt, indeed. 後の but に對して「成る程」、「如何にも」の意。(2) die of. に罹りて死ぬ、の爲めに死ぬ。of its cause (原因) を示す。(3) but many more die of=while there are many more who die



indulgence, and idleness. Where<sup>4</sup> men break down<sup>5</sup> by overwork, it is most commonly<sup>6</sup> from want of duty ordering<sup>7</sup> their lives, and neglect<sup>8</sup> of the ordinary conditions of physical health. Lord Stanley was probably right when he said<sup>10</sup> that he doubted whether "hard work, steadily and regularly carried on,<sup>11</sup> ever yet hurt anybody."

13. Then, again,<sup>1</sup> length of years<sup>2</sup> is no proper ~~test~~ of length of life. A man's life is to be measured by what he does in it, and what he feels in it.<sup>3</sup> The more useful work the man does, and the more<sup>4</sup> he thinks and feels, the more<sup>4</sup> he really lives. The idle, useless man, no matter to what extent his life may be prolonged,<sup>5</sup> merely vegetates.<sup>6</sup>

14. It was characteristic<sup>1</sup> of Napoleon, when visiting<sup>2</sup> a work of mechanical excellence, to pay great respect to the inventor, and, on taking his

of..... (4) where=when or if=in case where. (5) break down. 健康を損ず、病気になる。(6) most commonly=mostly. 大概は。(7) from want of duty ordering. な適當に整理する事なきが爲め。(8) neglect は from に續く。(9) Lord Stanley (1799-1869)、英國の政治家。(10) was right when he said=rightly said. (11) carry on. 止めずに行ふ。

13. (1) again. また。(2) length of years.....length of life: 年齢の長短は人の生活の長短を計る適當な標準にはならぬ。(3) in it=in his life. 生きてゐる中に。(4) The more

方が遙かに多い。人が過勞の爲めに病気になるのは、大概生活法に規律を缺き、身體の健康に必要な普通の條件を無視するからである。スタンレー卿が「余は着々と規則正しく行はれた勤勉が嘗て人を害したことがある」か何うかを疑ふものである、と言つたのは多分尤もな言葉であつたらう。

13. それから、又、年の長さは決して生命の長さの本當の證據ではない。人の生活は彼が生存中に爲す事や、感ずる事で測るべきものである。有益な働きをすることが多ければ多い程、考へたり感じたりすることが多ければ多い程、それ丈多く彼は眞の生活を營むのである。無爲無益の人は、如何に壽命が長からうとも、碌々たる生涯を送るに過ぎない。

14. 優秀の機械を參觀した時、其發明者に大なる尊敬を表し、歸る時にも、低く腰を屈げて挨拶をしたと云ふ事はナポレオンのナポレオン

.....the more. 何々すればする程益々何々する。(5) no matter to what extent his life may be prolonged=to whatever extent his life may be prolonged=however long his life may be. no matter what=whatever. (7) vegetate. 碌々として暮す、徒食す。

14. (1) It was characteristic of. It (は to pay 以下と to value 以下の noun phrase を指す。characteristic of. の特長を發揮して。(2) when visiting=when he visited. (3) on



leave,<sup>3</sup> to salute him with a low bow. Once<sup>4</sup> at St. Helena, when walking<sup>5</sup> with Mrs. Balcombe, some servants<sup>6</sup> came along carrying a load. The lady, in an angry tone, ordered them out of the way,<sup>7</sup> on which<sup>8</sup> Napoleon interposed, saying, "Respect the burden, madam." Even the drudgery of the humblest labourer contributes towards the general well-being of society; and it was a wise saying of a Chinese emperor, that "if there was a man who did not work, or a woman that was idle, somebody must suffer cold or hunger in the empire."<sup>9</sup>

15. Thousands can bear testimony<sup>2</sup> to the truth of the saying of Greuze,<sup>3</sup> the French painter, that work—employment, useful occupation—is one of the great secrets of happiness. Casaubon<sup>4</sup> was once induced by the entreaties of his friends to take a few days' entire rest, but he returned to his work<sup>5</sup> with the remark<sup>6</sup> that it was easier to bear illness doing something than doing nothing.

taking his leave = when he took his leave. (4) once の次に he was を 補ふて見よ。(5) when walking = when he was walking. (6) some servants の次に of hers を 補ふべし。(7) ordered them out of the way = ordered them to go out of the way. (8) on which. 此に於て。(9) "if there was a man who did not work, or a woman that was idle, somebody must suffer cold or hunger in the empire." 「一夫不耕或受之飢、一

たる所(即ち其特質)を表はして居る。嘗てセントヘリーナで、バルコム夫人と共に散歩をして居た時、奴僕が荷物を運んで来たのを見て、其夫人が聲を荒立て通路の邪魔をせぬやうにと言ふとナポレオンは側から口出して「夫人よ、其荷物に敬意を表されよ」と言つた。甚だ卑しい労働者の苦役でさへも一般社會の福祉を進める上に貢献する所がある。或る支那の皇帝が「一人でも働かぬ男か又は怠ける女があるならば、朕の帝國の何處かに誰か寒氣又は飢餓に苦む者が出来るに相違ない」と言つたのは賢い言葉である。

15. 勤勞——業務、有益なる就業——は幸福を得る一大秘訣であると佛蘭西の畫家、グラエズが言つたのは眞を穿つた言葉であると保證し得る人が世の中に幾千人もある。キャソーボン は或る時友人の熱心な勸告に従ひ數日間全く仕事を止めて休養したが、何もせずして病氣を堪へるよりも何かしながら病氣を堪へる方が樂だと言つて仕事を始めたことがある。

女不織或受之寒」(漢書)。

15- (1) Thousands can = There are thousands of men who can (2) bear testimony to.....を保證する。(3) Greuze, Jean Baptist (1725 - 1805), 佛國の肖像畫家。(4) Casaubon, Isaac (1559 - 1614), 瑞西の學者。(5) returned to his work. = resumed his work. 再び仕事を始めた。(6) with the remark = saying.



16. When Charles Lamb<sup>1</sup> was released for life<sup>2</sup> from his daily drudgery of desk-work<sup>3</sup> at the India Office, he felt himself the happiest of men, "I would not go back to my prison,"<sup>4</sup> he said to a friend, "ten years longer, for ten thousand pounds." He also wrote in the same ecstatic mood to Bernard Barton:<sup>5</sup> "I have scarce<sup>6</sup> steadiness of head<sup>7</sup> to compose a letter," he said. "I am free! free as air!<sup>8</sup> I will live another fifty years..... Would<sup>9</sup> I could sell you some of my leisure! Positively the best thing a man can do is—Nothing; and next to<sup>10</sup> that, perhaps, Good Works." Two years—two long and tedious years—passed; and Charles Lamb's feelings had undergone an entire change. He now discovered that official, even humdrum<sup>11</sup> work—"the appointed round,<sup>12</sup> the daily task"—had been good for him, though he knew it not. Time had formerly been his friend; it had now become his enemy.<sup>13</sup> To Bernard Barton he again wrote:

16. (1) Charles Lamb (1775-1834)、英國の文士にして Tales from Shakespeare の作者として有名である。(2) for life. 終生、一生涯。(3) daily drudgery of desk-work. 毎日兀々やる机上の仕事。(4) my prison. 印度省の腰辨的生活を恰も囚人生活の様に思つて斯く言ひしなり。(5) Bernard Barton (1784-1849) 英國詩人。(6) scarce=scarcely. (7)

16. チャールズ、ラムが印度事務省にて毎日コッコツやる机上の仕事を永久に罷めた時に、彼は自分程幸福な者はないと感じた。彼は一人の友人に「一萬磅遣るからもう十年辛抱しろと言はれても私は囚人的生活に歸ることはいやだと」言つた。彼は又同様に有頂天になつて喜んで、バーナード、バートンに手紙を送つて言つた、「私は殆んど手紙を書くべき頭腦の整調を有つて居ません。私は今は自由な身體になりました、非常に自由な身體になりました! 此からまた五十年も生き延びるでせう。私は私の閑暇を少し君に賣つて上げたいものだと思つて居ます! 確に人間のする事で一番善い事は何もしないで遊んで居る事です、熱心に働く事は恐らく其次に善い事でせう」。それから二年——長い飽き飽きした二年——の歳月が経つと、チャールズ、ラムの心理は全く一變してしまつた。漸く彼は、俗吏の殆んど平凡極まる仕事——「定まつた一の仕事を始終繰り返すこと、毎日コッコツ働くこと」——が、實はさうとは氣が附かずに居たが自分にとつては却て樂であつた事を發見した。以前は時が彼の味方であつたが今は彼の敵となつてしまつた。彼は再びバーナード、バートンに書を寄せて斯う言つた「實際の事を言ふと、少しも仕事の無いのは仕事が有

steadiness of head. 餘り嬉しくて頭の狂ひ出して落ち付かぬを云ふ。(8) free as air=as free as air. (9) would=I would =I wish. (10) next to.....の次には。(11) humdrum. 無味單調な。(12) round. round of duties, 即ち始終同じ事を繰り返す務。(13) Time—enemy. 昔は仕事に氣を取られて時の経つのが早かつたが、今は何も爲す事がないので時の経つのが



"I assure you, *no* work is worse than overwork; the mind preys on itself<sup>14</sup>—the most unwholesome of food. I have ceased to care for<sup>15</sup> almost anything..... Never did the waters of heaven pour down upon a forlorn<sup>16</sup> head. What I can do, and overdo,<sup>17</sup> is to walk. I am a sanguinary murderer of time.<sup>18</sup> But the oracle is silent."<sup>19</sup>

17. No man could be more sensible of the practical importance of industry than Sir Walter Scott, who was himself one of the most laborious and indefatigable of men. Scott himself was most anxious to impress upon the minds of his own children the importance of industry as a means of usefulness and happiness in the world. To his son Charles,<sup>1</sup> when at school,<sup>2</sup> he wrote: "I cannot too much<sup>3</sup> impress upon your mind that labour is the condition which God has imposed<sup>4</sup> on us in every station of life;<sup>5</sup> there is nothing worth having<sup>6</sup> that can be had without

遅くて耐へ難いと云ふ意。(14) the mind preys on itself. 氣で氣を腐らす。prey on. 生物を餌にする。(15) care for. 欲する、愛する。(16) forlorn. more forlorn と言はずに forlorn と言ひしは意味を強めるため。(17) overdo=what I overdo. (18) a sanguinary murderer of time は a great killer of time の意を強めたもの、to kill time など言ひて、「時を殺す」とは単に閑潰しする、時を消費すること。(19) the oracle is silent, 「神託に接しない」とは昔の希臘人がアル

り過ぎるよりも悪いものです。自分の心が自分の心——何よりも不健全な食物——を食ひます。私は今は殆んど何も欲しいものが無くなつてしまいました。天地開闢の初よりも憫れな者の頭上に天水が注いだことはないでせう、私の爲し得る事と言つては唯散歩すること丈です、併し其散歩とても其度を過す程やつて居ます。私は非常に無聊に苦んで居ます。けれども神託に接しないから何うしてよいか途方に暮れてゐますよ。

17. 何人もサー、ウォルター、スコット程痛切に勤勉の處世上に有用なことを感じた者はなかつた、而も彼自身こそ最も勤勉な最も不屈不撓な人物であつた。スコット其人も亦社會の有用幸福な人物となるために勤勉の重要なことを其小供等の心裡に感銘せしめることに頗る苦心してゐた。スコットは在學中の息子のチャールズに書面を送つて、「勤勉と云ふ事は身分の如何を問はず此世に生を享けて居る吾々に神様が負はせ給ふた條件であると云ふ事は、私が如何程深くお前の心に印象させても印象させ過ぎることは出来ない。農夫が額に汗して得るパンを

ファイの神殿にてアポロ神の託宣を受けて難事を解決した事に因んで、何うしてよいか巧い智慧の浮ばぬことを言つたのである。

17. (1) To his son Charles, son と Charles とは同格。(2) when at school=when his son was at school. (3) I cannot too much. いくら……してもし過ぎることは出来ない。(4) impose on. 課す方、負はす。(5) in every station of life. 社會の何れの階級に於ても。(6) worth having. 何々す



it,<sup>8</sup> from the bread which the peasant wins with the sweat of his brow, to the sports by which the rich man must get rid of his ennui.<sup>9</sup> As for<sup>10</sup> knowledge, it can no more<sup>11</sup> be planted in the human mind without labour than a field of wheat can be produced without the <sup>前もつ</sup>previous use of the plough. There is, indeed, this great difference,<sup>12</sup> that chance or circumstances may so cause<sup>13</sup> it that another shall reap what the farmer sows; but no man can be deprived,<sup>14</sup> whether by accident or misfortune,<sup>15</sup> of the fruits of his own studies; and the liberal and extended acquisitions of knowledge which he makes are all<sup>16</sup> for his own use. Labour, therefore, my dear boy, and improve the time. In youth our steps are light,<sup>17</sup> and our minds are ductile,<sup>18</sup> and knowledge is easily laid up;<sup>19</sup> but if we neglect our spring, our summers will be useless and contemptible, our

る価値のある、何々する甲斐がある。(7) that は nothing にかゝる。(8) it=labour. (9) get rid of his ennui. 退屈を免れる。ennui. 無聊、退屈。get rid of. を免れる、を除く。(10) As for. に就て一言すれば、……は何うかと言へば。(11) no more……than=not any more……than. の何々にあらざるは恰も何々の何々にあらざるが如し。(打消の比較語) (12) this great difference. は that 以下全文を指す、即ち that 以下は difference の説明句である。(13) may so cause it. 此の如き so は it, that と共に意義なく用ひらる。it は that

始めとして金持が退屈無聊を免れん爲めにする遊獵に至るまで、勤勞せずして得られるものは如何なる物と雖も得る甲斐のあるものではない。學問に關して言へば、學問も勉強せずしては人の心に植え付けられないのは丁度前以て鋤を使はなくては澤山の小麦は産出されないのと同じである。尤も小麦と學問との間には次の様な大きな相違がある、即ち偶然の出來事の爲めとか又は種々な事情の爲めに、百姓が蒔いたものを他人が刈り取ると云ふ様な事があるかも知れないが、學問をする者は偶然にせよ或は不幸の爲めにせよ自分が研究して得た、結果を人に奪はれる様な事はない。そして彼が得る學問は如何に該博を極めても皆自己の役に立つものばかりである。さればお前は勉強して今の若い時代を利用なさい。若い時には人の足は軽く、心も素直ですから學問は容易く貯へられます。けれども若し人生の春を忽に過したならば、其夏は無益になつて人の侮蔑を招き、其秋の實りは

another……sows までを承ける。(14) be deprived of. を奪はれる。(15) whether by accident or misfortune=whether it be by accident or misfortune. by accident=accidentally. 偶然。by misfortune=unfortunately. 不幸にも。(16) the—which—all は what (ever) と同意義。例: All the money that (= what money) he gets he spends on drink (いくら儲けても皆飲んでしまう)。(17) our steps are light. 「足の運びも軽い」とは「學問の進歩が速い」の意。(18) our minds are ductile. 心が従順だとは理解が善いことを云ふ。(19) knowledge is



harvest will be chaff, and the winter of our old age unrespected and desolate.”

18. Southey<sup>1</sup> was as laborious a worker as Scott. Indeed, work might almost be said to form part of his religion.<sup>2</sup> He was only nineteen when he wrote these words: “Nineteen years! certainly a fourth part of my life; perhaps how great a part! and yet I have been of no service to society. The clown who scares<sup>3</sup> crows for two-pence a day is a more useful man; he preserves the bread which I eat in idleness.” And yet Southey had not been idle as a boy—on the contrary,<sup>4</sup> he had been a most<sup>5</sup> diligent student. He had not only<sup>6</sup> read largely in English literature, but was well acquainted, through translations, with Tasso,<sup>7</sup> Ariosto,<sup>8</sup> Homer,<sup>9</sup> and Ovid.<sup>10</sup>

19. We have spoken of work as a discipline:<sup>1</sup> it is also an educator of character. Even work that produces no results, because it *is*<sup>2</sup> work, is

easily laid up. 「知識が容易に貯へられる」とは「容易に學問を記憶することが出来る。」と云ふ意。

18 (1) Southey, Robert (1774-1843)、英國桂冠詩人。(2) form part of his religion. 働かなければ神様の罰が當ると一途に信じてゐるの意。(3) scare. 嚇かして追ふ。scarecrow (案山子) の如し。(4) on the contrary. 反對に。(5) most = very. (6) not only……but, のみならず。(7) Tasso,

釋(モミガヲ)となり、其冬の老後は尊敬する人のない心淋しき者となるのである」と。

18. サウズイもスコットの様にコツコツ勉強する人であつた。實際、勤勞は彼の奉ずる宗教の一部分を成して居たと言つても差支なからう。彼は僅かに十九歳の時に斯ういふことを書いた「噫十九年! 此は確に僕の一生涯の四分の一に相違なからう。恐らくは其莫大な部分であらう、併し僕は社會に對して未だ何の役にも立つて居ない。一日二片で畑の鳥を追ひ拂つて居る百姓の方が僕よりも有益な人間である。彼は僕が徒食するパンを保護してゐる」けれどもサウズイは小供の時に怠けては居なかつた——怠けたどころか頗る勤勉な學生であつた。彼は英文學を廣く讀んだのみならず、翻譯書を通してタッサーや、アラーオーストローや、ホーマや、オーヴイッドにも明るくなつた。

19. 吾々は勤勞は一種の鍛鍊であると言ふたが、それは又品性の教育者である。何の効果をも生じない様な仕事でさへも、それが仕事で

Torquato (1544-1595)、伊太利の詩人。(此處では其著作物を云ふ)。(8) Ariosto, Ludovico (1474-1532)、伊太利の詩人(9) Homer, Illiad 及び Odyssey の作者として有名なる紀元前900年頃の希臘詩人。(10) Ovid, (43-18 B. C.) 羅馬の詩人。

19. (1) a discipline. 人を鍛鍊し薰陶するもの。(2) because it (=work) is work. 仕事は仕事であるから、is を italic で書いたのは意味を強める爲めである。(3) torpor. 無



better than torpor<sup>3</sup>—insamuch as<sup>4</sup> it educates faculty, and is thus preparatory<sup>5</sup> to successful work. The habit of working teaches method. It compels<sup>6</sup> economy of time, and the disposition of<sup>7</sup> it with judicious forethought. And when the art of packing<sup>8</sup> life with useful occupations is once acquired by practice, every minute will be turned to account;<sup>9</sup> and leisure, when it comes, will be enjoyed with all the greater<sup>10</sup> zest,<sup>11</sup>

20. It<sup>1</sup> was characteristic<sup>2</sup> of Sir Walter Scott to entertain<sup>3</sup> the highest respect for able men of business;<sup>4</sup> and he professed that he did not consider any amount of literary distinction<sup>5</sup> as entitled to be spoken of in the same breath with<sup>6</sup> a mastery in the higher departments of practical life<sup>7</sup>—least of all<sup>8</sup> with<sup>9</sup> a first-rate captain.<sup>10</sup>

21. Washington, like other great commanders, was an indefatigable man of business. From his boyhood he diligently trained himself in habits

感覺、ぼんやりして居る。(4) inasmuch as=since. 何々なるを以て。(5) preparatory to. に豫備のもの、を準備するもの。(6) It compels……働く習慣は否でも應でも時間を經濟に用ふる様にする。(7) the disposition of it (=time) 時間の整理按排。(8) packing は gerund にして「充實させること」。(9) turn to account. 利用する、役に立てる。(10) all the greater. 更に一層大なる、却て一層大なる。この the は指摘詞。 (11) with zest. 面白がつて、面白味を以て。

20. (1) It は to entertain……business を受く。(2)

ある限りはボンヤリ無爲にして遊んで居るよりもよい——何故かと云へば夫れは能力を教育して、そして成功の準備をするからである。働く習慣は秩序を教へるものである。働けば屹度時間を經濟にし、遠き慮を用ひて賢く時間を按排するやうになる。そして有用な仕事で人生を充實させる術を練習のお蔭で得れば、一刻片時の時間をも悉く利用するやうになる、そして閑暇の到來する時に却て一層面白く楽しむやうになる。

20. サー、ウオーター、スコットは敏腕な實務家に對して最高の尊敬を懷いて居たが、夫れは彼の彼たる特性を表はして居る。そして彼は如何程非凡な文才でも、夫れは實務生活の高尙な部門に於る熟練とは——特に第一流の良將とは同日に談せられる資格はないと思ふと公言した。

21. ウオシントンも他の一軍に將たる者の様に撓まず屈せず働く實務家であつた。小供の時代から彼は熱心に勤勉や、研究や、秩序立つ

characteristic. 獨特の、特性の、特性を發揮したる。(3) to entertain. 心に懐く。(4) men of business. 事務家。business man は實業家。(5) any amount of literary distinction. 如何程多くの文才があつても。(6) to speak of in the same breath with. 同日に論ずる。(7) the higher departments of practical life. 實際生活の高尙なる部門、即ち醫師、軍人、法律家、技師等々を云ふ。(8) least of all. 尙更ら、特に、就中(此は否定文に用ふ、肯定の時 is most of all と云ふ)。(9) with は in the same breath に續く。(10) captain. 人に長たる者。



of application, of study, and of methodical work. His manuscript school-books, which are still preserved, show that as early as the age of thirteen, he occupied himself<sup>1</sup> voluntarily in copying<sup>2</sup> out such things as forms of receipts, notes of hand, bills of exchange, bonds, indentures, leases, hand-warrants, and other dry documents, all written out with great care. And the habits which he thus<sup>3</sup> early<sup>4</sup> acquired were, in a great measure,<sup>5</sup> the foundation of those admirable business qualities which he afterwards so successfully brought to bear<sup>6</sup> in the affairs of government.

22. The man or woman who achieves success in the management of any great affair of business is entitled<sup>1</sup> to honour—it may be,<sup>2</sup> to as much as<sup>3</sup> the artist who paints a picture<sup>4</sup> or the author who writes a book,<sup>4</sup> or the soldier who wins a battle.<sup>4</sup> Their<sup>5</sup> success may have been gained in the face<sup>6</sup> of as great difficulties,<sup>7</sup> and after as

21. (1) occupied himself in=was engaged in. に従事した。(2) copy out. 寫し取る。(3) thus=in this way. 斯くして、こんな工合にして。(4) early in life. 少年時代に。(5) in a great measure. 大いに。(6) bring to bear. 効力あらしむ、利目あるやうにする。

22. (1) entitle a person to……を受く可き資格權利を與へる。(2) it may be=perhaps. 多分。(3) to as much as=

た働きの習慣を養つた。彼が手寫した教科書は今日でも保存されて居るが、之を見ると、彼は漸く十三歳になつた時に早くも自から進んで受取書や、約束手形や、公債證書や、年期奉公契約書や、借地證書や、公有地所有許可證や、其他種々の無味乾燥な證書類の書式を孰れも頗る入念に手寫することに従事した事が判るのである。斯様にして彼が少年時代に得た習慣が、其後彼が國政を處理した時に偉大な効果を齎した所の嘆美すべき實務的才能の基礎と、大になつたのである。

22. 如何なる種類の事務にせよ總て重要な事務の處理上首尾よく成功する者は、男子たると女子たるとを問はず榮譽を荷ふ資格のあるものである——恐らくは名畫を描く美術家や、大著述を爲す著者や、戰鬥に勝を奏する軍人と同様の光榮を得る資格がある。彼等の成功も美術家、著作家、軍人に劣らぬ大障礙を冒し、大奮

(entitled) to as much honour as…… (4) a picture, a book, a battle の次に is entitled to を補ふな見よ。( ) Their は the man or woman を受く。文法上は his or her success とする方正し。(6) in the face of を冒して、を顧みず、を物ともせず。(7) as great difficulties と as great struggles の次に as the latter have had (=gained) の如き句を補ひて解せよ。



great struggles;<sup>7</sup> and where<sup>8</sup> they have won their battle, it is at least a peaceful one,<sup>9</sup> and there is no blood on their hands<sup>10</sup>.

23. The idea<sup>1</sup> has been entertained by some<sup>2</sup> that business habits are incompatible<sup>3</sup> with genius. In the Life of Richard Lovell Edgeworth<sup>4</sup> it is observed<sup>5</sup> of a<sup>6</sup> Mr. Ricknell—a respectable but ordinary man,—that “he had some of the too<sup>7</sup> usual faults of a man of genius: he detested the drudgery of business.” But there cannot be a greater mistake. The greatest geniuses have, without exception,<sup>8</sup> been the greatest workers, even to the extent of drudgery.<sup>9</sup> They have not only worked harder than ordinary men, but brought to their work higher faculties and a more ardent spirit. Nothing great and durable was ever improvised.<sup>10</sup> It is only by noble patience and noble labour that the masterpieces of genius been achieved.

24. Power belongs only to the workers; the

(8) where=when. (9) one=battle. (10) there is……hands. 手に少しの血もない、血を流さずして。

23. (1) The idea の次に that business—genius を置いて解せよ。that 以下は the idea を説明するものにして、文法上同格なり。(2) some people. (3) incompatible with. と両立し難き。(4) Richard Lovell Edgeworth (1744—1817)、英

闘を経た後に得られたものであるかも知れぬ、而して彼等が勝を得た戦争は少くとも平和的のもので手に一滴の血さへ流さなかつたのである。

23. 實務的の習慣は天才と兩立することは出来ないと云ふ考へを持つてゐる人がある。リチャード、ラヴエル、エツデウアースの傳記中にも、相應の體面をこそ具へてゐたが併し凡物であつたビツクネル某と云ふ人に關して次の様な事が述べてある——「彼にも天才肌の人に餘り共通であり過ぎて困る缺點の幾分があつた、即ち彼は屹々と實務に勤勞することを厭がつた」と。けれども此より太甚しき誤解はない。一人の除外例もなしに、世の最大なる天才は屹々として其業に勵むだ程の最大なる勤勉家であつたのである。彼等は普通の人々よりも多く働ひたのみならず、より高い能力とより熱心な精神とを其働きに用いたのである。偉大で永續的の物は如何なる物でも即席に出来たことはなにい。天才の人の傑作は尊き忍耐と崇き勤勞と依て始めて仕遂げられたのである。

24. 権力は働く人のみに屬するのである、怠

國の文士。(5) observed=said. (6) a=one=a certain. 名の聞えて居らぬ人の前に冠す「……と云ふ者」。(7) too. 遺憾の意味を含む。(8) without exception. 例外無しに一人も残らず。(9) to the extent of drudgery—to such an extent that they drudged, 苦役した程に。(10) was improvised 早速出来た。



idlers are always powerless. It is the laborious and painstaking men who are the rulers of the world. There has not been a statesman of eminence<sup>1</sup> but<sup>2</sup> was a man of industry. "It is by toil," said even Louis XIV.,<sup>3</sup> "that kings govern." When Clarendon described Hampden,<sup>4</sup> he spoke of<sup>5</sup> him as "of<sup>6</sup> an industry and vigilance not to be<sup>7</sup> tired out<sup>8</sup> or wearied by the most laborious, and of parts<sup>9</sup> not to be imposed on<sup>10</sup> by the most subtle and sharp,<sup>11</sup> and of a personal courage equal to<sup>12</sup> his best parts."

オチキヨクノミヤウニヨリシテニホカ節全訳

25. Most of the early English writers were men of affairs, trained to business; for no literary class as yet<sup>1</sup> existed, excepting it might be the priesthood.<sup>2</sup> Chaucer,<sup>3</sup> the father of English poetry, was first a soldier, and afterwards a comptroller<sup>4</sup> of petty customs. --- 米クニ倍 米クニ倍

26.<sup>27</sup> Indeed, habits of business, instead<sup>1</sup> of unfitting a cultivated mind for scientific or literary pursuits, are often the best training for them.

24. (1) statesman of eminence=an eminent statesman (2) but=that not (3) Louis XIV, (1643-1715)、佛國王。(4) Clarendon (1608-1674) 英國政治家 (5) speak of. の事を話す。 (6) of の前に a man を加へて見よ。 (7) not to be=that cannot be. (8) tire out, 疲れ果てる。(9) parts (複數)、才能。(10) impose on, 騙す、欺く。(11) the most

けて居る者は常に無力である。世界の支配者たる者は孜孜汲々として努力する者である。勤勉家でなかつた大政治家は未だ曾て一人もなかつた。路易十四世でさへ「國王が國を治めるのも勞苦に因てするのである」と言つた。クラレンドンがハムプデンの事を描寫した時に「彼は非常に勤勉で用心深い人だから、最も勤勉な人々に依てさへ疲れ果てさせられたり、根氣負けをさせられたりする様な事はない、そして又最も聰明説敏な人々にも欺かれないやうな才智と、最も勝れた自分の才能に匹敵するに足る様な個人的勇氣とを兼備して居る人である」と言つた。

25. 昔時の英國文學者は大抵事務の訓練を受けた實務家であつた、何故と云ふに僧侶社會を除ては、文學者階級なるものが其の當時には未だ存在しなかつたからである。英の詩祖チョーサーは初め兵卒であつたが、後に小稅關の監理人となつた。

26. 實に、事務の習慣は、教養——精神を科學上又は文學上の仕事に對して不適當ならしめるどころではない、却て屢々此種の仕事に對

subtle and sharp (men)、聰明にして敏捷なる人々。(12) equal to に匹敵したる、に劣らぬ。  
25. (1) as yet=yet. 未だ (2) excepting it might be the priesthood=excepting the priesthood (3) Chaucer, (Geoffrey (1340-1400)、英詩の祖。(4) comptroller=controller 監理人。  
26. (1) instead of. ……の代りに、何々にあらずして却て。(2) insisted with truth=truly insisted. (3) in relation



Voltaire insisted with truth<sup>9</sup> that the real spirit of business and literature are the same; the perfection of each being the union of energy and thoughtfulness, of cultivated intelligence and practical wisdom, of the active and contemplative essence—a union commended by Lord Bacon as the concentrated excellence of man's nature. It has been said that even the man of genius can write nothing worth reading in relation to<sup>3</sup> human affairs, unless he has been in some way or other<sup>4</sup> connected with the serious everyday business of life. *又18節改め、28節*

*29-27.* The first great men of letters in Italy were not mere men of letters; they were men of business—merchants, statesmen, diplomatists, judges, and soldiers. Villani<sup>1</sup>, the author of the best History of Florence, was a merchant; Dante,<sup>2</sup> Petrarch,<sup>3</sup> and Boccaccio<sup>4</sup> were all engaged in more or less important embassies;<sup>5</sup> and Dante, before becoming a diplomatist, was for some time

to,……に關して。(4) in some way or other. 何等かの方法にて、どうにかして。此 or other は省いても同じ意。

*27.* (1) Villani, Giovanni (1280-1348)、伊太利の歴史家。(2) Dante, Alighieri (1265-1321) 伊太利の詩人、軍人。(3) Petrarch, Francesco (1304-1374)、伊太利の人性學者、抒情

して最良の練習となつて居る。ヴォルテイルが事務の眞精神と文學の眞精神とは同一であると主張したのは眞理である、兩者とも其完全の域は精力と思慮と練磨せる理知と實際的智慧と、活動的精神と思辨的精神との結合に在る——此結合は實に人間天性の優越點を集中せるものとしてロルド、ベーコンが推賞した所である。天才の人と雖も、若し何等かの方法に依て眞面目なる日々の業務に關係することが無つたならば、人事に關して讀むに價する作品を出すことは到底不可能に屬すと言はれて居る。

*27-29* 伊太利の最初の文學上の偉人は單に文學者と云ふのみではなかつた、彼等は事務の人であつた——商人、政治家、外交家、判官、及び軍人であつた。名著フロレンス史の著者ヴィラニは商人であつた、ダンテ、ペトリアーク、ボッカシオは皆多少重要なる遣外使臣の役目に従事した。ダンテは外交家となる前に、暫らく藥種商として働いた。ガリリオ、ガルヴァニ、

詩人。(4) Boccaccio, Giovanni (1313-1375)、伊太利の小説家。(5) embassy は普通「大使館」を云ふものなれど、「大使の任」の意もある。(6) a chemist and druggist は chemist と druggist と二種を云ふのではなく同一物である。英國では1868年の藥種商取締法に藥種屋の事を a chemist and druggist



occupied as a chemist and druggist.<sup>6</sup> Galileo,<sup>7</sup> Galvani<sup>8</sup> and Farini<sup>9</sup> were physicians, and Goldoni a lawyer. Ariosto's talent for affairs was as great as his genius for poetry.----- 未だ大アリ

30 28. It has been the same in other countries. Vattel,<sup>1</sup> the author of the 'Rights of Nations,' was a practical diplomatist, and a first-rate man of business. Rabelais<sup>2</sup> was a physician, and a successful practitioner; Schiller<sup>3</sup> was a surgeon; Cervantes,<sup>4</sup> Lope de Vega,<sup>5</sup> Calderon,<sup>6</sup> Camoens,<sup>7</sup> Descartes,<sup>8</sup> Maupertuis, La Rochefoucauld,<sup>10</sup> Lacépède,<sup>11</sup> Lamark,<sup>12</sup> were soldiers in the early part of their respective lives. 途中から約 10 年前 = 大アリ

31 29. Macaulay<sup>1</sup> wrote his 'Lays of Ancient Rome' in the War Office, while holding the post of Secretary for War. It is well known that the thoughtful writings of Mr. Helps are literally "Essays written in the Intervals of Business."

と稱して居る。(7) Galileo (1564-1642)、伊太利の天文學者、理學者。(8) Galvani, Alvisio (1737-1798)、伊太利の物理學者、生理學者。(9) Farini, Carlo Luigi (1822-1866) 伊太利の政治家、歴史家。(10) Goldoni, Carlo (1707-1793) 伊太利の喜劇作者。

28. (1) Vattel, Emrich or Emmerich Von (1714-1767) 瑞西の法學者。(2) Rabelais (ra/be lē), François (1483-1553)、佛國の諷刺家。(3) Schiller (shil'ēr), Johann Christoph Friedrich von (1759-1805)、獨逸の詩人。(4) Cervantes, Soavedra Miguel (1547-1616)、西班牙の記者、I on Quixote の著者。(5) Lope de Vega (1562-1635)、西班牙の戯曲作

此條は 1/2 分 扱 せん

注 意 せ ば

92 年

及びフアリニは醫師であつた、そしてゴールドニは法律家であつた。アリストの事務の才は其詩才に劣らなかつた。

28. 30 彼の諸國に於ても同一であつた。「國民の權利」の著者ヴァツテルは實際的外交家であり、且第一流の事務家であつた。ラベレースは醫師であり、而も成功せる開業醫であつた。シルレルは外科醫であつた、サーヴァンテス、ロープ、ド、ヴェガ、カラデロン、カモエンス、デカート、モウベルシアス、ラ、ロシフウコー、ラセペード、ラマークはそれぞれ其生涯の初期に於ては軍人であつた。

29. ヴマコーレーは、陸軍大臣の位地を有つてゐた際、陸軍省に於て「古羅馬の歌」を書いた。ヘルプス氏の思想に富んだ著作は其名の示す如く「事務の餘暇に書かれたる論文」であつた。今尚ほ存命中の最もよき著者中には重要な

者。(6) Calderon, de la Barca Pedro (1600-1681)、西班牙の戯曲作者。(7) Camoens, Louis de (1525-1579)、葡萄牙の詩人。(8) Descartes (dā'kärt), René (1596-1650)、佛國の哲學者、數學家。(9) Maupertuis, Pierre Louis Moreau de (1698-1759)、佛國の數學者。(10) La Rochefoucauld (rōsh'fō'kō), François, Duc de la (1613-1680)、佛國の軍人。(11) Lacede, comte de (1756-1825)、佛國の博物學者、音樂家。(12) Lamark, Jean Baptiste Pierre Antoin de Mounet de Chevalier de (1744-1829)、佛國の博物學者。

29. Macaulay, Thomas Babington (1800-1859)、英國の



Many<sup>2</sup> of our best living authors are men holding important public offices—such as Sir Henry Taylor,<sup>3</sup> Sir John Kaye,<sup>4</sup> Anthony Trollops,<sup>5</sup> Tom Taylor,<sup>6</sup> Matthew Arnold,<sup>7</sup> and Samuel Warren.<sup>8</sup>

33 30. It must be acknowledged that too exclusive<sup>1</sup> a devotion to imaginative and philosophical literature,<sup>2</sup> especially if prolonged in life until the habits become formed, does to a great extent incapacitate a man for the business of practical life. Speculative ability is one thing, and practical ability another;<sup>3</sup> and the man who, in his study, or with his pen in hand, shows himself capable of forming large views of life and policy, may, in the outer world, be found altogether unfitted for<sup>4</sup> carrying<sup>5</sup> them into practical effect.

36 31. Even hobbies<sup>1</sup> are useful as educators of the working faculty. Hobbies evoke industry of a certain kind, and at least provide agreeable occupation. Not such hobbies as that<sup>2</sup> of Domi-

政治家、歴史家、文章家。(2) many of は「多数」の意にして、most of は「割合が多い」の意なれば実際には数の少いこともある、只比較的「大部分」を云ふ。(3) Sir Henry Taylor (1800-1889)、英國の詩人、戯曲作者。(4) Sir John Kaye, William (1814-1876)、英國の歴史家。(5) Anthony Trollope (1815-1882)、英國の小説家。(6) Tom Taylor (1817-1880)、英國の新聞記者。(7) Matthew Arnold (1822-1888)、英國の詩人。(8) Samuel Warren (1807-1877)、英國の法律家、小説家。

る公職を有する人が中々多い——例へばサー、ヘンリ、テーラー、サー、デヨン、ケーイ、アントニ、トロロープ、トム、テーラー、マシウ、アーノルド及びサミュエル、ワレン諸氏の如きである。

30. 想像的及び哲學的文學に餘り専心に没頭するは、特に固定的の習慣が形成されるまで、長く繼續した時に於て、大なる程度にまで實際生活の事務に對する人の能力を奪ふことになること云ふ事は認めねばならぬ。思辯的能力と實際的能力とは趣が違ふ、而して書齋に於て又は筆を採つて人生及び政策に關し大なる見解を立ることの出来る人にして、外界の實社會に出でては、其等の見解を實行する能力を缺て居ることが屢々ある。

31. 道樂さへも仕事の能力の教育者として有益である。道樂は一種の勤勞を呼び起す、而して少くとも愉快なる仕事を供給す。蠅を捕へることで暇つぶしをしたと云ふ夫のドミシアン帝

30. (1) too exclusive. 餘りに専ら。exclusive は「排他的」の意。(2) philosophical literature. 哲學書。(3) Speculative ability is one thing, and practical ability (is) another. 思辯的能力は甲であり、而して實際的能力は乙である。即ち二者異なるを云ふ、例へば Knowledge is one thing, and virtue (is) another. 知識と徳とは別物なり。(4) unfitted for. 適せぬ。(5) carrying……into (practical) effect. 實行す。

31. (1) hobby. 道樂、嗜好。(2) Not such hobbies as that……の前に We do not mean 等を入れて解すべし。that =

著者不詳  
初ヨク  
後ハナリ

34 35 節又技ナリ



tian,<sup>3</sup> who occupied himself in catching flies. The hobbies of the King of Macedon who made lanterns, and of the King of France who made locks, were of a more respectable order.<sup>4</sup> アキレタレ

32. But the best of hobbies are intellectual ones. Thus men of active mind retire from their daily business to find recreation in other pursuits—some in science, some in art, and the greater number in literature. Such recreations are among the best preservatives<sup>1</sup> against selfishness and vulgar worldliness. We believe it was Lord Brougham<sup>2</sup> who said, “Blessed is the man that hath a hobby!” 續々

33. Literature has also been the chief solace of our greatest English statesmen. When Pitt<sup>1</sup> retired from office, like his great contemporary<sup>2</sup> Fox,<sup>3</sup> he reverted<sup>4</sup> with delight to the study of the Greek and Roman classics. Indeed, Grenville considered Pitt the best Greek scholar he had ever known. Canning<sup>5</sup> and Wellesley,<sup>6</sup> when in retirement, occupied themselves<sup>7</sup> in translating

hobby. (3) Domitian, Titus Flavius (51-90) 羅馬の皇帝。  
(4) order=kind.

32. (1) are among the best preservatives—are some of the best—但し此が is not one of the best…… (2) Lord Brougham, Henry 1778-1868)、蘇格蘭の法律家、演説家。

の道樂の如き道樂を言ふのではない。提燈を造つたと云ふ夫のマセドニア王、鑰を作つたと云ふ夫のフランスの王の道樂は比較的體裁のよい種類のものであつた。續々

32. 併し道樂中最上なるは知的道樂である。そう云ふ次第で活動的精神の人は日々の業務より退ひて他の仕事に娛樂を求めるのである——或る者は科學に、或る者は藝術に、而して大多數は文學に。此の種の娛樂は我慾と下等なる俗化に對する最良の豫防法である。「道樂を有する者は幸なり」と言つたのはブルーアムであつたと信ずる。

33. 文學は我が英國の大政治家の主なる慰藉であつた。ピットは其職を退ひた時に、彼の同時代の人フォックスの如く希臘及び羅馬の古典研究に喜びを以て歸つたのである。實にグレンヴィユはピットを以て彼が知つて居る中の最大なる希臘學者であると考へた。カンニング及びウエレスレーも隱退してからホレーズの謠及び諷詩の翻譯に従事した。カンニングの文學に對

33. (1) Pitt, William (1759-1806)、英國の政治家、(Earl of Chatham の子)。 (2) contemporary, 同時代人。 (3) Fox, Charles James (1749-1806)、英國の政治家、演説家。 (4) reverted to=returned to. (5) Canning, Charles John Viscount (1812-1862) 英國の政治家。 (6) Wellesley, Rich-



the odes and satires of Horace.<sup>8</sup> Canning's passion for literature entered into all his pursuits, and gave a colour<sup>9</sup> to his whole life. His biographer says of him, that after a dinner at Pitt's, while the rest of the company were dispersed in conversation, he and Pitt would be observed poring over some old Grecian in a corner of the drawing-room. Fox also was a diligent student of the Greek authors, and, like Pitt, read Lycophron.<sup>10</sup> 未だく——此は傳程なり。

悲観  
勉強  
神を身が如何に

34. To conclude:<sup>1</sup> a fair measure<sup>2</sup> of work is good for mind as well as body. It<sup>3</sup> is not work, but overwork, that is hurtful; and it is not hard work that is injurious so much as monotonous work,<sup>4</sup> fagging work,<sup>5</sup> hopeless work. All hopeful work is healthful; and to be usefully and hopefully employed is one of the great secrets of happiness. Brain-work, in moderation,<sup>6</sup> is no more wearing than any other kind of work. Duly regulated, it is as promotive of health as

ard Colley, Marquis (1760-1842)、英國の政治家。(7) occupied them-elves in=engaged in. (8) Horace, Quintus Horatius Flaccus (-65-8) 羅馬の抒情詩人、諷詩作者。(9) gave a colour to. 「色彩を與へた」とは一種の氣質を與へた意。(10) Lycophron, 希臘の詩人。

34. (1) To conclude, 要するに、終りに臨み一言せん。(2) a fair measure. 過度の分量、程よい位の量。(3) It は

勉強  
神を身が如何に  
独りごち

熱情は彼の凡ての仕事に波及し、而して彼の全生涯に一種の色彩を與へた。フォックスも同様に希臘文學者の熱心な研究者であつた、而してピ

ットの様にはリコフロンを讀んだ。---此後Foxは---  
出鱈目訳スナ。

34. 今本章を結ぶに臨み一言せん、適度の仕事は身體に善いと同じく精神にも善い。有害なのは勤務でなく、過勞である、有害なのは一生懸命に働く事ではなく、寧ろ單調な、うんざりする、希望のない仕事である。總て有望な仕事は健康に善いのである、そして有益で有望な仕事に従事することは幸福を得る大秘訣の一である。適度な頭腦の働きは決して他の仕事以上に疲勞を來すものではない。程よく調節された頭腦の働きは身體の働きと同様に健康を増進す

that is hurtful を受く。(4) it is not hard work that is injurious so much as monotonous work=it is not so much hard work as monotonous work.... that injurious=it is monotonous work.....rather than hard work that is injurious. Not so much A as B=Less A than B=Not A, but rather B=Not A, but rather B=Rather B than A. (5) fagging work. を疲らす仕事。(6) in moderation (程よく、適度に) の前に

最後と前との観が著る。